



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО
Российский комитет Программы ЮНЕСКО
«Информация для всех»

МНОГОЯЗЫЧИЕ В РОССИИ: РЕГИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ

Москва
2008

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО
Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»
Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества

Многоязычие в России: региональные аспекты

Москва
2008

УДК 81(470+571)(082)

ББК 81.21(2Рос)Я43+81001.1(2Рос)Я43

М43

Издание выпущено при финансовой поддержке Федерального агентства по культуре и кинематографии

Составители: Е.И. Кузьмин, Е.В. Плыс, Г.А. Кисловская, И.В. Чаднова

Редактор: Т.А. Мурована

М43 «Многоязычие в России: региональные аспекты». — М.: Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, 2008. — 136 с.

Настоящее издание продолжает серию публикаций Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегионального центра библиотечного сотрудничества, посвященных вопросам сохранения многоязычия и развития языкового разнообразия в киберпространстве. На примерах отдельных многонациональных и многоязычных регионов России в книге представлена политика и деятельность администраций субъектов РФ и крупнейших региональных библиотек в данной сфере.

УДК 81(470+571)(082)

ББК 81.21(2Рос)Я43+81001.1(2Рос)Я43

ISBN 978-5-91515-016-3

© Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
Часть I. Языковая политика в субъектах Российской Федерации	7
<i>З.Р. Валеева</i> Республика Татарстан	7
<i>Н.И. Володина</i> Чувашская Республика.....	17
<i>В. Д. Бойнич, Е. В. Богданова</i> Республика Карелия.....	25
<i>Э.Н. Якубов</i> Республика Дагестан	33
Часть II. Вклад региональных библиотек в развитие многоязычия.....	43
<i>И.Х. Бальхаева</i> Деятельность библиотек Республики Бурятия по развитию многоязычия в сети Интернет.....	43
<i>Т.Д. Агаев</i> Страна гор и Гора языков – Дагестан	54
<i>Н.Б. Уластаева</i> Деятельность Национальной библиотеки Республики Калмыкия по поддержке калмыцкого языка в киберпространстве.....	58
<i>Л.Н. Жуковская</i> Роль библиотек в развитии многоязычия в Красноярском крае.....	70
<i>Н. И. Бушкова</i> Деятельность Национальной библиотеки им. С.Г. Чавайна Республики Марий Эл по сохранению марийского языка.....	75

<i>М.М. Алушкина</i> Деятельность Национальной библиотеки Республики Алтай им. М.В. Чевалкова по сохранению алтайского языка как государственного.....	81
<i>И.Г. Бибоева</i> Деятельность Национальной научной библиотеки РСО-Алания по сохранению и развитию осетинского языка с использованием новых информационных технологий	86
<i>Г.Ф. Кочкарина</i> Веб-сайт Национальной библиотеки Республики Татарстан и реализация двуязычия в киберпространстве.....	95
<i>Г.Ю. Шантурова</i> Роль библиотек Удмуртской Республики в развитии Удмуртского национального Интернета.....	105
<i>С. Ю. Волженина</i> Отражение в системе электронных ресурсов Государственной библиотеки Югры изданий на языках коренных народов Югры.....	111
<i>Г.Ф. Леверьева</i> Опыт Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия) в сохранении документального культурного наследия и развитии языкового и культурного разнообразия в киберпространстве.....	117
<i>Г.А. Кисловская</i> Международный библиотечный опыт в решении проблем многоязычия	126
Коротко об авторах.....	133

Введение

Данная книга продолжает серию публикаций Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегионального центра библиотечного сотрудничества в рамках их совместной деятельности по сохранению многоязычия и его развитию в киберпространстве.

В предыдущих изданиях уже говорилось о вызывающей беспокойство тенденции исчезновения языков и о необходимости прилагать дополнительные усилия для сохранения языкового наследия человечества.

Однако, как показывает опыт, эта деятельность сопряжена со многими серьезными проблемами. И речь идет не только о недостатке финансирования, нехватке специалистов, быстром сокращении численности носителей языков, но и о том, что необходимость сохранения многоязычия, к сожалению, пока еще не до конца осознается правительствами государств и, что самое главное, самими носителями языков.

В этой связи очень важным является принятие соответствующих нормативных правовых актов, разработка целевых программ, поощрение использования родного языка в трудовой и учебной деятельности, пропаганда изучения языков, проведение различных конкурсов, олимпиад и т.п. Причем в этот процесс необходимо вовлекать как можно больше различных участников: органы власти всех уровней, образовательные, научные и культурные учреждения, частный бизнес, общественные организации, СМИ.

В данном сборнике представлен региональный опыт работы по сохранению языкового разнообразия, в том числе и в киберпространстве. О деятельности органов государственного управления можно узнать из статей, подготовленных администрациями Дагестана, Карелии, Татарстана и Чувашии. Для этих многонациональных регионов с местами компактного проживания различных этносов вопросы развития многоязычия являются весьма актуальными, проблемы — схожими и во многом типичными для всех республик в

составе Российской Федерации; проводимая на региональном уровне политика – интересной, показательной и поучительной.

Кроме этого, руководители крупнейших библиотек нашей страны рассказывают о своей деятельности по развитию многоязычия в киберпространстве, пропаганде изучения языков и популяризации национальных культур.

В последние годы библиотеки все больше внимания уделяют вопросам развития многоязычия в киберпространстве. Они принимают участие в проектах по разработке крупных многоязычных порталов; выпускают компакт-диски, содержащие информацию о традициях, обычаях и верованиях коренных народов, музыкальные произведения, мультимедийные карты, книги, в том числе и на национальных языках; размещают на своих сайтах электронные библиотеки и электронные каталоги.

В своих статьях представители библиотек рассказывают о достижениях, планах на будущее и насущных проблемах, предлагают интересные способы их решения; дают обзор ресурсов в Интернете на языках народов России, рассказывают о развитии письменности, литературы и книгопечатания на этих языках.

Мы надеемся, что данная книга поможет распространению ценного опыта и окажется полезна всем, кто заинтересован в сохранении языкового разнообразия в нашей стране.

Евгений Кузьмин, Екатерина Плыс

Часть I. Языковая политика в субъектах Российской Федерации

З.Р. Валеева

Республика Татарстан

По данным переписи населения 2002 г. в Татарстане проживает 3,8 млн человек (рост по сравнению с переписью 1989 г. на 3,4%, или 137,5 тыс. человек). Из них татары составляют 52,9%, русские – 39,5%. Татарский и русский языки в Республике Татарстан являются государственными. Удельный вес татар в общей численности населения по сравнению с 1989 годом возрос на 4,4 %, тогда как доля русских в республике сократилась на 3,8%, что объясняется как значительным превашированием татар среди мигрантов, так и несколько более высоким уровнем естественного воспроизводства.

В 1990–2000-е годы в Татарстане был принят ряд законов, касающихся национально-культурного развития. Это Законы Республики Татарстан: «О языках народов Республики Татарстан» (от 8 июля 1992 г.) и его измененный и дополненный вариант «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан» (от 28 июля 2004 г.); «Об охране и использовании культурных исторических ценностей» (от 2 октября 1996 г.); «О культуре» (от 3 июля 1998 г.); «О свободе совести и религиозных объединениях» (от 14 июля 1999 г.); «О восстановлении татарского алфавита на основе латинской графики» (от 15 сентября 1999 г.); «О национально-культурных автономиях в Республике Татарстан» (от 11 апреля 2003 г.); «Об объектах культурного наследия Республики Татарстан» (апрель 2005 г.) и др. Во всех законах подчеркивается полиэтничность, поликультурность и поликонфессиональность региона. В то же время, в отдельных документах в 1990-х годах делался некоторый акцент на поддержке языка и культуры титульного этноса Республики Татарстан (РТ) в переходный период.

В эти же годы в РТ были разработаны программы и концепции развития образования, языков и культуры, в которых нашла свое отражение языковая политика региона. Так, в 1994 году принята «Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию языков народов Татарстана», в 1999 году разработан проект «Концепции языковой политики Республики Татарстан». В этих документах определялись цели, задачи и механизмы реализации языковой политики, дающей языку титульного этноса РТ статус государственного, наряду с русским языком, и обеспечивающей реальные условия для расширения ареала социального функционирования татарского языка.

С 2004 года вступила в силу вторая десятилетняя «Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан». Одна из задач Программы предусматривает внедрение новейших информационных технологий в сферу гуманитарной науки, формирование банков и баз данных по татарскому языку и культуре. Наряду с развитием в республике татарского и русского языков в Программе предусмотрено содействие в сохранении и развитии языков представителей других народов, проживающих в РТ; повышение общего уровня речевой культуры и межъязыковой толерантности.

В Татарстане сформировалась целостная система обеспечения культурно-образовательных нужд проживающих в республике национальных групп. Из 2261 общеобразовательной школы республики 1147 являются татарскими, из них 92 – гимназии, лицеи, школы с углубленным изучением отдельных предметов. В 380 школах имеются классы с татарским и русским языками обучения. В республике действуют 119 чувашских, 44 удмуртские, 20 марийских, 4 мордовских, 1 башкирская школы. Работает школа с еврейским этнокультурным компонентом, в которой изучается иврит, история, традиции и культура еврейского народа, имеется дошкольное образовательное учреждение с воспитанием на иврите.

В соответствии со ст. 9 Закона РТ «О государственных языках РТ и других языках в РТ», изучение обоих государственных языков является обязательным во всех общеобразовательных уч-

реждениях. В настоящее время русский язык изучают 100% детей, татарский – 99,8% детей республики. На родном языке в общеобразовательных учреждениях обучаются 53% детей татар.

В 52 воскресных школах республики изучаются языки 27 национальностей (украинский, азербайджанский, армянский, польский, немецкий, еврейский, грузинский, узбекский, киргизский, таджикский, башкирский, лезгинский, ассирийский, ряд языков народов Поволжья, арабский, французский, английский, итальянский, индийский, афганский и др.).

В 67% дошкольных образовательных учреждений используется татарский язык. Число детских садов, функционирующих на татарском языке, увеличилось с 692 в 1988 г. до 876 в 2008 г. Кроме того, в 532 детских садах сегодня действуют группы как с русским, так и с татарским языком воспитания. Охват детей-татар воспитанием на родном языке в детских дошкольных учреждениях составляет 69%. В республике также функционируют 51 чувашский, 14 удмуртских и 10 марийских детских садов.

Существует система материального стимулирования кадров, работающих на двух государственных языках, в виде 15%-ной доплаты к заработной плате. Ежегодно среди преподавателей школ проводится конкурс «Учитель года» с номинацией «Лучший учитель татарского языка», «Лучший учитель русского языка».

Факт придания государственного статуса двум языкам – татарскому и русскому - поддерживается населением республики. Число сторонников преподавания татарского языка в русскоязычных школах РТ составляет 88% среди родителей-татар и 44% – среди русских. 82% опрошенных признали необходимость обязательного владения русским и татарским языками для тех, кто работает в органах власти в республике, 79% - для работающих в сфере услуг.

С 1989 по 2002 год число русских Татарстана, владеющих татарским языком, увеличилось с 1,1% до 4,3%. По данным 2002 года, 43% русских в той или иной степени понимали татарскую речь и 16% так или иначе говорили по-татарски. Более 76% опрошенных татар свободно говорили на татарском языке и еще 16% – достаточно хорошо.

Но татарский язык не стал языком межличностного и межгруппового общения, ограничиваясь, в основном, сферой семьи для значительной части татар.

В среднем профессиональном и высшем образовании также расширяются возможности получения образования на татарском языке, хотя и не так интенсивно, как в системе среднего образования. Преподавание на татарском языке ведется в 10 профессиональных училищах Республики Татарстан (1989 г. – в 7). Каждый поступающий в вуз Татарстана может по своему выбору сдавать экзамен на любом из государственных языков. К 2002 г. в 12 вузах созданы группы с татарским языком обучения. В 2005 г. организован Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет, ведущий подготовку национальных педагогических кадров с широким использованием татарского языка в образовательном процессе.

Совокупный фонд библиотек Татарстана насчитывает свыше 24,8 млн экз. изданий, из них на языках народов Российской Федерации (кроме русского) – свыше 4,7 млн экз. Фонд литературы народов Поволжья насчитывает 153,7 тыс. документов. Книгообеспеченность на одного жителя русской национальности составляет 10,9 экз., татарской – 2,2 экз., чувашской – 0,9 экз., марийской – 0,42 экз., удмуртской – 0,77 экз., мордовской – 0,06 экз., башкирской – 0,03 экз. Министерство культуры Татарстана регулярно выделяет средства на приобретение литературы народов Поволжья.

Фонд крупнейшей в республике Национальной библиотеки Республики Татарстан насчитывает более 3 млн экз., из них 96 тыс. экз. на татарском языке. С 2007 года ведется работа по созданию Национальной электронной библиотеки на татарском языке, в которую включены 100 произведений татарской классической литературы. Размещена эта коллекция на сайте Национальной библиотеки Республики Татарстан (<http://www.kitaphane.ru/links/index.shtml>). Ежедневно фиксируется около тысячи виртуальных обращений из разных точек мира, в том числе из США, Австралии, Японии, Ирака и др.

В местах компактного проживания национальных диаспор расположено 220 библиотек (147 чувашских, 32 удмуртских, 24 марийских, 14 мордовских, 3 башкирских). В 20 центральных библио-

течных системах открыты библиотеки (отделы), специализирующиеся на обслуживании диаспор, 14 библиотек являются зональными культурно-методическими центрами национальных диаспор.

В Татарстане действует Ассоциация национально-культурных объединений, в состав которой входит 33 национально-культурных общества, и Дом дружбы народов.

В Татарстане проживает 35,3% от общей численности татар Российской Федерации и 31,2% всего татарского народа в мире. Республика Татарстан выполняет функцию по удовлетворению культурно-языковых запросов татар, проживающих в регионах Российской Федерации и за рубежом. Эта деятельность осуществляется в рамках государственной политики России по поддержке соотечественников, а также в соответствии со статьей 14 Конституции Республики Татарстан и статьей 2.4. Договора о разграничении предметов ведения и полномочий между органами государственной власти РФ и органами государственной власти РТ.

Татарстан оказывает научно-методическую и иную поддержку региональным татарским обществам, в первую очередь через механизм договоров по межрегиональному сотрудничеству, предусматривающих поддержку культурного развития соотечественников. На сегодняшний день такие соглашения Татарстаном заключены с 68 регионами России и с большинством стран СНГ (Украиной, Республикой Беларусь, Литовской Республикой, Азербайджаном, Узбекистаном, Казахстаном, Кыргызстаном, Молдовой).

Координацию деятельности национально-культурных организаций и татарских общин регионов Российской Федерации, ближнего и дальнего зарубежья осуществляет Исполком Всемирного конгресса татар. Сегодня он объединяет 358 татарских национально-культурных организаций, из которых 68 находятся в дальнем зарубежье, 81 – в ближнем зарубежье, 164 – в Российской Федерации, 46 – в Республике Татарстан.

Особенно остро стоит сегодня вопрос сохранения татарского языка и развития национальной культуры в регионах Российской Федерации и странах ближнего и дальнего зарубежья. В рамках соглашений с регионами с 1992 года проводятся межрегиональные олимпиады по татарскому языку и литературе, в которых ежегодно

принимают участие более 60 школьников из 16–20 регионов России. С 1997 года в Казани ежегодно работает межрегиональный летний лагерь «Дуслык» с речевой практикой по татарскому языку на базе лагеря «Заречье» г. Казани. В 2007 г. в нем отдохнули 190 школьников из 23 регионов Российской Федерации. С 2002 года аналогичный лагерь «Мизгел» действует в г. Набережные Челны.

Министерством образования и науки Республики Татарстан проводятся «Дни татарского просвещения» в других субъектах Российской Федерации. Делегации работников образования РТ осуществляют выезды в закрепленные территории регионов России для оказания методической помощи и изучения опыта образовательных учреждений. В 2005–2007 гг. работниками образования районов Татарстана было организовано 30 таких выездов.

С 2004 года при поддержке МИД России и Минобрнауки России реализуется образовательный проект по приему и обучению за счет средств федерального бюджета в вузах Татарстана соотечественников, проживающих в странах СНГ и Балтии. Ведущими вузами республики разработаны тестовые задания по 10 предметам для проведения вступительных испытаний с выездом в страны СНГ. Для преодоления проблемы несоответствия школьных национальных программ стран зарубежья российским образовательным стандартам идет работа по организации дистанционного обучения соотечественников на базе Казанского государственного университета. В 2007 году Федеральным агентством по образованию Минобрнауки Российской Федерации была выделена квота на целевой прием в вузы Татарстана в количестве 70 мест, на которые было подано 165 заявок.

В Институте развития образования Республики Татарстан с 2005 года проводятся курсы повышения квалификации педагогических кадров для специалистов из стран СНГ и Балтии, обучающихся на татарском языке. 25 учителей татарских воскресных школ из Украины, Белоруссии, Литвы, Казахстана, Кыргызстана и Азербайджана участвовали в работе IV Всероссийского съезда учителей татарского языка, прошедшего в Казани 28–30 марта 2006 г. Ежегодно в Татарстане повышают свою квалификацию более 100 педагогов из субъектов России. На постоянной основе организовываются курсы

с выездом в регионы Российской Федерации. Только в 2005–2007 гг. такие курсы были проведены в 7 регионах (Курганская, Свердловская, Оренбургская, Тюменская, Пермская, Кировская области, Республика Башкортостан).

В то же время остаются проблемы, которые требуют решения как на государственном уровне, так и на уровне образовательных учреждений. В ряде татарских школ единственной составляющей национального образования осталось преподавание татарского языка. В татарских школах многих регионов России наблюдается массовый переход на обучение на русском языке. Так, по сведениям, представленным Министерством образования Республики Башкортостан, в Башкортостане в 2000 году функционировало 604 татарские школы, в 2006 году – 397, школ с изучением татарского языка в 2000 году – 553, в 2006 году – 207. В большинстве из 30 татарских школ Нижегородской области на основной и средней ступени перешли на обучение на русском языке. Введение ЕГЭ, предпрофильного и профильного обучения также являются причинами сокращения татарских школ, классов, часов на изучение татарского языка и литературы.

Сохраняется проблема обеспечения татарских учреждений образования учебниками, методической и художественной литературой на татарском языке. В Татарстан из регионов Российской Федерации продолжают поступать просьбы учителей о выделении бесплатной учебной литературы. Большинство регионов России в своих бюджетах не предусматривают достаточных средств на приобретение учебников на татарском языке. За счет средств регионов Российской Федерации в 2005 г. были приобретены в Республике Татарстан учебники и учебно-методическая литература на 2,5 млн руб. (91 тыс. экз.), в 2006 г. – на 2,8 млн руб. (66 тыс. экз.). В 2007 г. учебная литература приобреталась органами образования только трех субъектов Российской Федерации (Республикой Башкортостан, Чувашской Республикой и Пермской областью). В связи с этим Татарстан через свое министерство образования и науки вынужден обеспечивать образовательные учреждения с татарским этнокультурным компонентом регионов России и стран СНГ учебной литературой по татарскому языку и литературе. Так, за первое полугодие 2007 г. в 22 региона РФ и

страны СНГ на безвозмездной основе были переданы 17 тыс. экз. учебников на сумму более 650 тыс. руб. (в 2005 г. — 10 тыс. экз. на 236 тыс. руб., в 2006 г. — 6,5 тыс. экз. на 244 тыс. руб.).

В Республике Татарстан действуют 825 печатных средств массовой информации. Из них на татарском языке издается 110 газет (52 государственных) и 28 журналов (11 государственных). При государственной поддержке на чувашском языке выходят 5 газет (1 республиканская и 4 районные), на удмуртском — 1 районная газета. Часть изданий выходят одновременно на русском и татарском языках.

На территории Татарстана работают 50 телевизионных компаний, 30 вещают на русском и татарском языках (из них 25 государственных). Из 86 радиостанций, работающих в республике, 58 вещают на русском, 22 — на русском и татарском, 6 — на татарском языке. Спутниковая телерадиокомпания «Татарстан — Новый Век» транслирует свои передачи на русском и татарском языках во многих регионах России и других странах. В республике транслируется башкирское, удмуртское телевидение.

В Татарстане действуют 10 информационных агентств, в том числе 2 республиканских. Информационное агентство «Татар-информ» (<http://www.tatar-inform.ru>) работает на русском, татарском (на кириллице и латинице) и английском языках. Информацию на татарском языке предоставляют официальный сервер Республики Татарстан <http://www.tatar.ru>, портал правительства республики <http://prav.tatar.ru>, интернет-портал всех СМИ республики www.tatmedia.com.

На сегодняшний день в 22 субъектах Российской Федерации существует 67 татарских средств массовой информации, включая 39 газет и приложений к местным изданиям. В странах СНГ и дальнего зарубежья таковых 12. Между тем, национальное информационное поле на татарском языке с каждым годом сужается. К примеру, только в 2006 году были закрыты передачи на татарском языке в телерадиокомпаниях Омска, Челябинска, Тюмени, Оренбурга и Ульяновска. В развитии национальной прессы сохраняются такие проблемы, как сложность в распространении татарской прессы в районах компактного проживания татар; нехватка федеральной татарской газеты и федерального татарского телеканала; недостаточная поддержка татарских изданий, выходя-

щих в российских регионах и за пределами России; низкие тиражи татарских периодических изданий в районах компактного проживания татар, не удовлетворяющие запросы населения.

Политика по развитию многоязычия в киберпространстве в Республике Татарстан строится на основе «Комплексной программы развития информатизации Республики Татарстан (Электронный Татарстан) на 2005–2010 годы». Одной из задач Программы является обеспечение условий паритетного развития информационных ресурсов на государственных языках Республики Татарстан. Программой предусмотрено создание системы опорных учреждений и ресурсных центров информационной и научно-методической поддержки образовательного процесса на государственных языках Республики Татарстан; разработка машинного фонда, компьютерных стандартов татарского языка; драйверов и шрифтов для татарского языка; информационных ресурсов на татарском языке в Интернет; компьютерной модели татарского языка, системы машинного перевода с татарского и на татарский язык и др. Вместе с тем, в документе признается, что в республике наметилось определенное отставание в области этноинформационного и культурного развития сферы национальной информатизации. Практически отсутствуют электронные информационные ресурсы на татарском языке в сети библиотек, слабо осуществляется информатизация музеев, галерей, театров и других объектов культуры.

В 2006 году корпорацией Microsoft была представлена операционная система Microsoft Windows XP с локализованным на татарский язык интерфейсом. В 2007 году были выпущены локализованные на татарский язык версии Microsoft Windows Vista и Microsoft Office 2007. Это ознаменовало вхождение татарского языка в число ведущих языков глобального информационного пространства.

В связи с высокой дисперсностью расселения для татар все возрастающее значение приобретает такая стремительно развивающаяся часть Всемирной паутины, как Татарский Интернет, называемый Татнетом.

Об истории, культуре, искусстве и традициях татарского народа можно узнать на сайтах институтов татарской энциклопедии (<http://www.ite.antat.ru>), истории (<http://www.hist.antat.ru>), языка, литературы и искусства (<http://www.antat.ru/ijli>) Академии наук

Республики Татарстан, Национального музея Республики Татарстан (<http://tatar.museum.ru>), проекта «Тюрко-татарский мир» (<http://www.tataroved.ru>). О жизни татар в Татарстане и в мире рассказывают сайт Исполкома Всемирного конгресса татар (<http://tatar-kongress.org>) и Всемирный татарский сервер «Татарлар.ру» (<http://www.tatarlar.ru>). Татарская Википедия на латинице расположена на сайте http://tt.wikipedia.org/wiki/T%C3%A4wge_Bit.

Реализован проект «Виртуальная татарская гимназия» (<http://tatar.org.ru>), где обеспечен свободный доступ для желающих к дистанционному изучению татарского языка, литературы, истории и других предметов. В рамках проекта создано 23 электронных учебника. Татарскому языку и обучению ему посвящен сайт «Tatar.com.ru: все для изучения татарского языка» (<http://tatar.com.ru>). Татарско-русский онлайн-словарь представлен на сайте <http://www.suzlek.ru>. Имеются онлайн-словари – татарско-турецкий (http://www.kcn.ru/tat_tat/tat_tur/index.htm) и англо-татарский (<http://agidel.virtualave.net/frame.html>). Проблемам перехода татарского языка на латинскую графику посвящен Информационно-справочный портал «Татар теле» (<http://tatartele.ru>). Созданы сайты на татарском языке газеты «Ватаным Татарстан» (<http://www.vatantat.ru>), «Татарстан яшьләре» (<http://tatyash.ru>), «Татарская газета» (<http://tatar.yuldash.com>), «Мэгрифэт» (<http://www.magrifat.ru>), «Шахри Казан» (<http://shahrkazan.narod.ru>). В Интернете есть возможность прослушивания татарских передач «Радио Свобода» (<http://www.azatliq.org>), Радио Курай (<http://www.kuray.ru>), Татар Радиосы (<http://www.tatarradio.ru>), Радио Татарики (<http://tatarica.com/radio>). Ознакомьтесь с текстами татарских народных песен можно на сайте <http://www.leadsinger.ru/genres/jyrlar.htm>, прослушать татарские народные песни – на сайте <http://akidil.net/tatar/tatarsongs.htm>. Татарская литература представлена на сайтах Татарской электронной библиотеки (<http://kitap.net.ru>) и Шигрийят.ру (<http://shigriyat.ru>).

С 2004 года проводится конкурс интернет-проектов «Звезды Татнета» (<http://tatnet.tatar.info>), дающий путевку в жизнь многим татарским интернет-проектам.

Н. И. Володина

Чувашская Республика

Чувашская Республика располагается в центре европейской части страны – Волго-Вятском регионе, являясь одной из активных территорий межэтнического и межрегионального общения народов России.

Чувашия входит в число регионов России с высокой плотностью населения (74,3 человека на 1 кв. км). По численности населения чувашаи находятся на четвертом месте в России; чувашский народ относится к крупным народам мира. На сравнительно небольшой территории (18,3 тыс. кв. км) проживает почти 1,3 миллиона человек, из них около 40% – в сельской местности.

Системная работа во всех сферах жизнедеятельности, комплексный подход к решению важнейших вопросов и постоянная работа над повышением качества жизни наших граждан обусловила не только динамичное развитие республики, но и многонациональное многообразие. Чувашия стала родным домом не только для чувашского народа, но и для представителей 97 национальностей, живущих единой дружной семьей: чувашаи составляют 67,7%, русские – 26,5%, татары – 2,8%, мордва – 1,2%, другие национальностей – 1,8%. Столь богатое этническое многообразие – неоценимый дар и важнейший стратегический ресурс, благодаря которому становится возможным творческое взаимообогащение, социально-экономическое и культурное развитие нашей страны. И поэтому большие усилия Правительства Чувашии направлены на комплексную реализацию национальной и языковой политики.

Эту работу высоко оценил Президент России Владимир Путин в ходе своего визита в Чувашию в 2004 году. В частности, он подчеркнул, что в республике вопрос национальностей деполитизируется, и там, где могли бы произрастать какие-либо конфликты, вся энергия, весь потенциал направляется на то, чтобы поддержать друг друга. И этот аспект чрезвычайно важен сегодня, когда во всем мире существует тенденция подмены национальной политики решением конфликтных проблем на национальной почве.

В числе первых в России у нас был принят в 1993 году закон «О языках в Чувашской Республике». Он лежит в основе создания условий для сохранения и изучения родного языка, развития национальных общеобразовательных учреждений. Чувашия – хоть и полиэтническая, но мононациональная республика, так как почти 70% ее жителей – представители чувашской нации. Поэтому Конституцией республики установлены два государственных языка – русский и чувашский.

Огромная работа проводится по сохранению и развитию уникального и древнего чувашского языка. Отметим только тот факт, что во времена Волжской Булгарии письменность чувашского языка существовала на базе рунического и арабского алфавитов. Наряду с преобладающей общетюркской и собственно чувашской лексикой в чувашском языке есть заимствования из других тюркских языков, а также из арабского, иранского, монгольского, грузинского, армянского, еврейского, русского, и из финно-угорских языков. Основы последовательной работы по сохранению и распространению чувашского языка были заложены выдающимся просветителем не только чувашского народа, но и народов Поволжья и Урала, гуманистом и педагогом Иваном Яковлевичем Яковлевым, 160-летие со дня рождения которого отмечается в 2008 году. Патриарх в беседах с учениками не раз подчеркивал, что знание родного языка – величайшее из духовных сокровищ народа. «Школа, в которой ограничивается употребление родного языка, чужда народу, враждебна ему», – говорил он.

Этому завету следуем сегодня мы, его потомки. Безусловно, ключевую роль в развитии родных языков и культуры играет школа. Во всех образовательных учреждениях республики введено изучение чувашского языка как государственного, что является основой широкого двуязычия среди населения. В районах проживания диаспоры открыты национальные школы. Успешно развиваются чувашская культура, литература, искусство и печать. Значительно выросло число высших учебных заведений и обучаемых в них студентов – по сравнению с 1989 г. в расчете на тысячу человек населения количество лиц с высшим образованием увеличилось в Чувашии более чем в полтора раза (63%, по РФ – 39%).

Сегодня в республике родной язык преподают 1040 учителей, из которых 98% имеют высшее образование, более 80% – квалификационные категории. При этом особую актуальность приобрела организация профильного обучения, что создает условия для развития свободной, высокоинтеллектуальной, конкурентоспособной личности. Для одаренных детей, желающих стать специалистами в области чувашской филологии, культуры, истории и др. в школах республики организованы профильные классы по чувашскому языку и литературе. На территории Чувашии функционируют 22 вуза, в 2007 г. число студентов на 10 тыс.чел. населения составило 563 человека (в РФ на 2006 г. – 514 чел.).

Стремительное развитие получило издание национальной литературы. В Чувашском книжном издательстве за последние три года выпуск только учебников для чувашских и русскоязычных школ составил 60 наименований. По инициативе Президента ведется целенаправленная, комплексная работа по подготовке и изданию книжных серий. Огромным спросом и популярностью пользуются книги из серий «Библиотека Президента Чувашской Республики», «Замечательные люди Чувашии». В прошлом году завершен выпуск книг из серии «Память». Большой интерес, проявляемый широким кругом читателей к Чувашской Республике, а также представителям других народов, проживающих в нашем крае, призвана удовлетворить многотомная Чувашская энциклопедия. Сейчас готовится к выходу второй том.

В соответствии с республиканскими программами книжный фонд школ республики бесплатно комплектуется учебниками и учебными пособиями о Чувашии и на чувашском языке, при этом книгообеспеченность составляет 97,3%. Системно пополняется библиотечный фонд детской художественной литературой: в 2006 году для школьных библиотек республики было закуплено 10 768 книг, в 2007 году в школы поступило 21 742 издания на чувашском языке.

Чувашская Республика является духовным центром чувашей всей России. Поддержка чувашской диаспоры – одно из приоритетных направлений государственной национальной политики. За последние три года за пределами республики появилось более 20 национально-культурных объединений чувашей. Всего их

насчитывается 76. Они действуют в 29 регионах России и шести зарубежных странах (в Белоруссии, Казахстане, Латвии, Молдове, Украине, Эстонии).

Мы помним о наших соотечественниках, помогаем им в деле сохранения национальной культуры и языка. В частности, заключены 52 договора с регионами компактного проживания чувашей и 13 соглашений – с зарубежными странами. Чувашской диаспоре оказывается содействие в проведении праздников чувашской культуры и литературы, повышении квалификации кадров, укомплектовании библиотек книгами на чувашском языке и о Чувашской Республике. За последние три года в места компактного проживания чувашской диаспоры было передано 77 тысяч книг социально значимой тематики, выпущенных Чувашским книжным издательством, в частности, в Башкортостан, Татарстан, Самарскую, Пензенскую, Ульяновскую, Ростовскую области. В общей сложности было передано литературы на сумму более 4,2 млн рублей.

Знаменательным событием начала 2008 года стало окончание перевода всех книг Библии на чувашский язык, начатого в 19 веке И.Я. Яковлевым после создания чувашского алфавита на основе кириллицы. В 2009 году будет издан полный текст Библии, и чувашаи станут вторым народом в России после русского, который может читать Священное Писание на родном языке.

Своего рода «электронный мост», соединяющий всех представителей чувашской нации вне зависимости от их места жительства, создан в виртуальном пространстве. Эффективное использование новых информационных возможностей обусловило мощную, серьезную поддержку в области распространения и укрепления чувашского языка. Не случайно Чувашия входит в число регионов-лидеров по информатизации. В рамках Федеральной целевой программы «Электронная Россия» здесь реализован ряд масштабных программ. В число первых комплексных и системных проектов вошел запуск на базе созданной интранет-системы официального портала органов власти республики – единой точки свободного и равного доступа ко всем уровням и ветвям власти (www.sar.ru). Сегодня портал является одним из самых посещаемых среди сайтов органов власти регионов страны. Аудитория портала огромна: от школьников, посетителей библиотек в любом

селе Чувашии до деловых и официальных структур России, стран ближнего и дальнего зарубежья. Портал имеет большое значение для чувашской диаспоры – с его появлением чувашаи во всех регионах России и за рубежом получили возможность соприкоснуться с родной республикой, быть в курсе всех событий. Портал стал центром виртуальной жизни республики и всего чувашского народа.

Значительный шаг по внедрению информационно-коммуникационных технологий сделан в области преподавания родных языков. Изданы электронные учебники, в 2007 году в республике прошел первый Интернет-педсовет учителей чувашского языка, литературы и культуры родного края, для чего создан и поддерживается специальный сайт (pedkanash.chuvash.org).

Традиционной стала межрегиональная олимпиада по чувашскому языку и литературе. С 2003 года ежегодно проводится Всероссийский конкурс по чувашскому языку "Чувашская ласточка – языкознание для всех", в котором принимают участие школьники из Чувашии, Татарстана, Башкортостана и Ульяновской области. В 2008 году в конкурсе участвовали более 20 тысяч учащихся, что в четыре раза больше, чем в 2004 году.

Одним из значимых итогов системной работы стало создание сети из 500 модельных библиотек, порталов и сайтов учреждений культуры, архивов, медиа, что дало мощный импульс в распространении и укреплении чувашского языка.

В 2006 году во Всемирной паутине начали работу порталы «СМИ Чувашии» (www.smi21.ru) и «Интернет-вещание Чувашской Республики» (www.chuvashia-tv.ru), созданные по инициативе и при поддержке Президента Чувашской Республики Н.В. Федорова. Это имиджевые информационно-политические и общественные ресурсы, которые становятся активными участниками формирования общественного российского мнения о Чувашии, средством воздействия и влияния на ход развития жизни республики.

В настоящее время около 80% газет в республике издаются на чувашском языке. Все они представлены на специализированном медиаресурсе. На портале «СМИ Чувашии» статьи публикуются как на русском, так и на чувашском языках. В его наполнении принимают участие свыше 40 печатных

средств массовой информации республики и информационных агентств. Следует отметить, что только за 2007 год на портале размещено свыше 23 тысяч публикаций государственных газет. Посещаемость возросла до 10 тысяч пользователей в месяц. В перспективе на портале будут представлены все газеты диаспор.

Реализация проекта «Интернет-вещание Чувашской Республики» впервые позволила пользователям Интернета смотреть и слушать передачи республиканского радио и телевидения в онлайн-режиме во всех точках мира. В свободном доступе представлены не только свежие новости, но и уникальные архивы аудио- и видеоматериалов ГТРК «Чувашия», в том числе и на чувашском языке.

Необходимо отметить и работу архивных учреждений республики, с 2002 года выпускающих электронные издания и виртуальные выставки, посвященные выдающимся людям, многонациональному разнообразию Чувашской Республики, памятным датам и событиям региона. В ряде изданий материалы даются как на русском, так и на чувашском языках. Аккумулирует информационные ресурсы архивов портал «Архивы Чувашии» (www.archives21.ru). В настоящее время он занимает одно из ведущих мест среди российских архивных сайтов.

Одним из ключевых информационных центров для всего чувашского народа стала Национальная библиотека Чувашской Республики (www.lib.car.ru). В двухмиллионном фонде хранится самая большая коллекция книг о чувашах и на чувашском языке (около 40 тысяч экз.). Пользователям предоставляется литература на 50 языках народов мира. Электронные ресурсы, такие, как электронная библиотека, электронный каталог, база данных «Чувашика» и другие мультимедийные издания, создаваемые Национальной библиотекой, включают материалы на русском и чувашском языках.

В настоящее время ведется работа по созданию информационного портала «Память Чувашии», обеспечивающего доступ к уникальному документальному наследию народов Чувашии. Оцифрована коллекция Чувашского государственного художественного музея, создан электронный «Свод книжных памятников Чувашской Республики», формируются полнотекстовая Национальная электронная библиотека, сводные каталоги чувашской книги, ведется ретроконверсия краеведческих каталогов на русском и чувашском языках. Библиотечными центрами правовой информации и архивами

республики создается Сводная полнотекстовая база официальных документов органов местного самоуправления Чувашской Республики с 1924 года. Ее объем составляет более 12 тысяч документов.

Идет работа и над созданием машинного фонда чувашского языка. Следует отметить, что в киберпространстве созданы и действуют «народные» сайты на чувашском языке. Они знакомят посетителей сети с литературой, историей, культурой и традициями чувашского народа.

Характерными чертами чувашей, как и многих других наций и народностей, являются трудолюбие, высокая нравственность, дружественное отношение к людям других национальностей. Свидетельство тому – огромнейшая работа Правительства Чувашии по созданию условий для того, чтобы каждый народ, проживающий на территории республики, мог развивать национальную культуру, возрождать и сохранять свои традиции, язык. В настоящее время здесь действуют 22 национально-культурных объединения представителей 12 национальностей (в 1994 году – 7). Сегодня в республике 344 чувашских, 177 русских, 17 татарских и 4 мордовских школы. В 1–5 классах чувашских, татарских национальных школ обучение ведется на родном языке. Работают армянская, еврейская, немецкая, татарская воскресные школы, где дети изучают родной язык, культуру и обычаи своего народа. Во всех дошкольных учреждениях (в 146 чувашских, 5 татарских, 2 мордовских, 277 русских) созданы условия для организации воспитательно-образовательной работы на родных языках.

Сформировано дифференцированное библиотечное обслуживание с учетом национально-культурных, языковых и других особенностей разных этнических групп населения. Библиотеки республики создают в своей структуре центры национальной культуры. Активно работают татарский, мордовский, русский центры. В районах компактного проживания мордвы действуют 11 библиотек, татарской диаспоры – 20 библиотек, фонды которых в последние годы формировались за счет средств республиканского бюджета. По оценке библиотечного сообщества, из года в год повышается интерес к чтению татарской литературы.

В 2007 году при Министерстве культуры, по делам национальностей, информационной политики и архивного дела Чуваш-

ской Республики был создан Совет по делам национальностей, который призван сделать работу в области межнациональных отношений более эффективной, системной, качественной и творчески насыщенной. Большие надежды возлагаются на реализацию Соглашения об информационном сотрудничестве в сфере культуры и межнациональных отношений, подписанном в январе 2008 года между Минкультуры Чувашии, Союзом журналистов и Советом по делам национальностей.

За прошедшие годы в республике сложилась стройная система взаимодействия органов государственной власти и национально-культурных объединений. Министерство оказывает им научно-методическую помощь и финансовое содействие в проведении общественно значимых мероприятий. В прошлом году министерство поддержало 26 проектов. Среди них – Всечувашский конкурс-фестиваль эстрадной песни «Кёмёл сасӑ», Всероссийский фестиваль русского народного творчества «Звучи, российская глубинка!», Международный региональный фестиваль татарской эстрадной песни «Урмай моны», межрегиональные праздники мордовского народа «Арта» и марийского народа «Пеледыш», II Республиканский конкурс «Чӑваш пики», праздник на земле князя Буртаса и др. Признание общественности получили Фестиваль творческих коллективов национально-культурных объединений Чувашской Республики «Венок дружбы». Повсеместно проводятся Дни чувашского языка, славянской письменности и культуры, национальные праздники «Акатуй» и «Сабантуй».

Каждый язык неповторим, он представляет собой не только основу культуры, но и мышления, общения, развития, с его помощью передаются уникальные традиции, навыки, знания. Тот факт, что каждые две недели в мире умирает один язык, является свидетельством того, что защита этнокультурного богатства – насущная государственная задача. В то же время следует понимать, что никакими средствами нельзя заставить человека читать на родном языке, любить его, общаться на нем. Поэтому очень важно, чтобы наши соотечественники впитывали в себя красоту и дух родного языка с молоком матери, а родители в семьях проводили политику гражданской мудрости и зрелости, чтобы дети ощущали владение несколькими языками как настоящее богатство человеческих возможностей, дающее им уникальную возможность повышения качества своей жизни.

В. Д. Бойнич
Е. В. Богданова

Республика Карелия

Республика Карелия – полиэтничный регион. Население Республики составляет 690,6 тыс. человек. По данным Всероссийской переписи населения 2002 года в Республике Карелия проживают представители более 150 национальностей. Наибольшую долю в национальном составе населения занимают русские (76,6%), карелы (9,2%), белорусы (5,3%), украинцы (2,7%), финны (2,05%) и вепсы (0,7%).

В настоящее время в республике действует 40 национальных общественных объединений, в том числе национально-культурных автономий, являющихся стабилизирующим фактором общественно-политической жизни Карелии.

Новейшая история возрождения и развития родных языков и культур в Республике Карелия, начала строительства национальной языковой политики насчитывает 20 лет – с момента общественного обсуждения научной интеллигенцией проблем национального возрождения карельского и вепсского языков, введения в учебный процесс отдельных общеобразовательных учреждений изучения карельского и вепсского языков, появления первых букварей и учебников, утверждения алфавитов и разработки письменности для этих ранее бесписьменных языков, открытия вузовских кафедр национальных языков, издания газет и телевидения на родных языках, появления первых художественных образцов национальной литературы, начала активной деятельности национально-культурных общественных организаций карелов, вепсов и финнов (финнов-ингерманландцев).

За это время в Республике Карелия было принято около 30 нормативных правовых актов (законов, постановлений правительства, программ, концепций и т. д.), продвигающих культурно-языковые интересы карелов, вепсов и финнов республики и направленные, в большей степени, на организацию образовательного, культурно-просветительского и творческого процессов в развитии родных языков, возвращение многофункциональности карельскому и вепсскому языкам. Такими актами стали Постанов-

ления Правительства Республики Карелия «О республиканских программах «Финно-угорская школа Республики Карелия на 2000–2002 гг.», «Этнокультурное образование в Республике Карелия на 2003–2005 гг.», «О мероприятиях по национальному развитию и межнациональному сотрудничеству народов, проживающих в Республике Карелия, на 2002–2005 гг.» и др.

В 2007 году были приняты основные направления реализации государственной политики в сфере национального развития, межнациональных отношений и взаимодействия с религиозными объединениями на территории Республики Карелия до 2020 года.

В 1998 году Постановлением Председателя Правительства Республики Карелия создана Республиканская термино-орфографическая комиссия при Главе Республики Карелия по карельскому и вепсскому языкам. Основной задачей данной комиссии является сохранение, развитие, а также перспективное использование карельского и вепсского языков как родных языков коренных народов Республики – карелов и вепсов.

Созданный в 2001 году по инициативе национальной общественности Совет представителей карелов, вепсов и финнов Республики Карелия при Главе Республики Карелия рассматривает на своих заседаниях вопросы реализации конституционных прав, состояния языка и традиционной культуры, решения социальных проблем прибалтийско-финских народов республики в местах их традиционного проживания.

Вопрос определения приоритетных направлений языковой политики, выбора языка и письменности, его общественных и политических функций сопровождает этнические процессы вплоть до современности. Республика Карелия является, пожалуй, единственным субъектом Российской Федерации, в котором используются одновременно три прибалтийско-финских языка – карельский, вепсский и финский – и где представители этих народов в общей сложности составляют лишь десятую часть населения республики.

Этноязыковая политика, реализуемая в Республике Карелия, определяет равные возможности для развития и функционирования всех этих трех языков, являющихся самостоятельными, а также признает такое языковое многообразие одним из наиболее ценных элементов европейского культурного наследия. Это поло-

жение закреплено Законом Республики Карелия «О государственной поддержке карельского, вепсского и финского языков в Республике Карелия», принятом в 2004 году. В преамбуле закона говорится в частности о том, что «карельский, вепсский и финский языки составляют национальное достояние Республики Карелия и наряду с другими языками народов Республики Карелия находятся под ее защитой». Мы признаем, что карельский и вепсский языки в данном случае являются языками коренного населения республики, финский язык – язык исторически сложившегося субэтноса на территории республики, близкородственный карельскому и вепсскому языкам, и на этапе их письменного развития и становления высшей школы сыгравший неопределимую роль.

По отношению к карельскому и вепсскому языкам в Карелии в настоящее время уже в полной мере должна вестись политика патернализма, а мера ответственности за судьбу языков должна пропорционально делиться между государственными органами власти и общественностью. Данное положение нашло отражение и в региональной целевой программе «О государственной поддержке карельского, вепсского и финского языков в Республике Карелия на 2006–2010 гг.», принятой в рамках действия закона и предусматривающей коллегиальное обсуждение конкретных шагов и мероприятий. Данная программа – инструмент реализации государственной национальной политики в сфере сохранения и развития родных языков. Языковая программа предусматривает повышение уровня знаний изучающих карельский, вепсский и финский языки в образовательных учреждениях республики, расширение сети образовательных учреждений разных типов и видов с этнокультурным компонентом содержания образования, увеличение количества и повышение качества услуг в сфере этнокультурного образования и традиционной культуры, сохранение и совершенствование издаваемых на сегодняшний день средств массовой информации на карельском, вепсском и финском языках, подготовку и переквалификацию соответствующих специалистов, проведение мониторинговых исследований состояния изучения и использования языков.

С целью создания условий, обеспечивающих этнополитическую и этносоциальную стабильность в Республике Карелия, формирование установок толерантного сознания и поведения в

обществе, профилактику различных видов экстремизма и предотвращение межнациональных и межрелигиозных конфликтов, была разработана и распоряжением Правительства Республики Карелия от 25.01.07 № 22р-П одобрена региональная целевая программа «Гармонизация национальных и конфессиональных отношений и формирование гражданского согласия в Республике Карелия на 2007–2011 годы» («Карелия – территория согласия»). Программа позволила оказать адресную государственную поддержку общественным объединениям в реализации социально значимых инициатив, направленных на развитие культурного диалога и формирование гражданского согласия. В 2007 году одним из итогов реализации программы стало создание информационного портала «Этномир Карелии» www.etnomir.onego.ru, на котором размещена информация о национальных общественных объединениях Республики Карелия, о языке, традициях и культуре народов, проживающих в республике.

В ходе реализации современной языковой политики мы переживаем уникальные культурно-исторические и политические процессы, предопределившие основу национального суверенитета и территориальной целостности республики. Общество достигло понимания и внутреннего согласия в вопросе о необходимости должного внимания к национальным языкам.

Активизировалась творческая деятельность национальных писателей, музыкантов, актеров, художников. Их усилия не остались незамеченными в республике и за ее пределами. Необходимо отметить высокий потенциал Государственного национального театра Республики Карелия по пропаганде финского и карельского языков, традиционной карельской культуры. Повысилась и заинтересованность молодежи в развитии языка и традиционной культуры карелов и вепсов.

IX Международный Конгресс финно-угорских писателей «Писатель – литература – читатель», проходивший в сентябре 2006 года в Петрозаводске, продемонстрировал глубину и устойчивость развития национальных литератур в Республике Карелия. Возросло число писателей, прежде всего, карелоязычных, принятых в творческие союзы. Традиции издания новых литературных произведений на прибалтийско-финских языках продолжает карельское республиканское издательство «Периодика».

Ученые Карелии представляют общественности свои новые изыскания по археологии, языкознанию, этнографии, фольклористике, истории, топонимике Карелии. С 2006 года, в рамках реализации мероприятий республиканской целевой программы «Государственная поддержка карельского, вепсского и финского языков в Республике Карелия на 2006—2010 годы», изготавливаются и устанавливаются в местах традиционного проживания прибалтийско-финских народов Карелии таблички с наименованиями населенных пунктов на национальных языках.

Серьезное внимание в решениях Правительства Республики Карелия в последние годы уделяется сохранению сети образовательных учреждений, реализующих образовательные программы этнокультурной направленности, укрепление их материально-технической базы, подготовку высококвалифицированных педагогических кадров.

Министерством образования Республики Карелия в 2005—2006 годах разработаны и утверждены Республиканские базисные учебные планы для общеобразовательных учреждений и общеобразовательных учреждений с этнокультурным компонентом содержания образования. Важным шагом стало принятие регионального (национально-регионального) компонента государственного стандарта общего образования Республики Карелия. Продолжается подготовка учебно-методических комплектов нового поколения по родным языкам.

В муниципальных районах, городских и сельских поселениях — местах компактного проживания карелов и вепсов — активно возрождаются традиционные праздники карельского и вепсского народов.

В Республике Карелия ведется подготовка специалистов в области языков и традиционной культуры карельского и вепсского народов, которые имеют возможность продолжить свою профессиональную деятельность в образовательных учреждениях, учреждениях культуры, науки, в средствах массовой информации.

Одной из важнейших и в то же время сложнейших задач является создание единого литературного карельского языка — процесс длительный и многоэтапный. Очень важно на этом пути достичь согласия и единства мнений специалистов по карельскому

языку, определить сложные языковые реалии и грамматические нюансы, требующие приведения к единым формам в языке. Параллельно нужно проводить разъяснительную и методическую работу с преподавателями карельского языка образовательных учреждений, организовать широкую пропаганду в средствах массовой информации актуальности создания единого литературного языка. Задачей Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Карелия является активное участие в создании единого литературного карельского языка и продолжение работы по упорядочению лексического запаса карельского языка. В ходе реализации данной задачи была разработана комплексная программа «Развитие карельского языка в Республике Карелия на 2008–2020 годы».

В системе учреждений, обеспечивающих сохранение и развитие карельского и вепсского языков, одно из ведущих мест занимает Государственная национальная библиотека Республики Карелия, фонды которой включают более 1 млн книг на различных языках, более 500 тысяч периодических изданий, ноты, аудиовизуальные издания, карты, электронные издания, микрофильмы, в том числе более 40 тысяч документов по истории, культуре, науке, экономике и общественной жизни Карелии на русском, карельском, вепсском, финском и других языках. Библиотека обладает богатым справочно-библиографическим аппаратом, в частности, созданы традиционные и электронные каталоги и картотеки, фонд справочной литературы. Библиотечные фонды Национальной библиотеки отражены в основных читательских каталогах — алфавитном и систематическом, а также в генеральном алфавитном (служебном) каталоге. Электронный каталог начал создаваться в 1993 году. В настоящее время его объем превышает 700 тысяч документов. Библиотека имеет Сводный каталог книг на карельском («Карелика») и на вепсском («Вепсика») языках. Сводный каталог «Карелика» включает в себя издания, написанные полностью на карельском языке или содержащие карельские тексты, из фондов различных библиотек Республики Карелия и Российской национальной библиотеки (дореволюционные издания на карельском языке). Каталог включает в себя издания по языкознанию, литературоведению, религии, естествознанию, географии, биологии, искусству, истории, праву, педаго-

гике, математике, физике, экономике, сельскому хозяйству, этнографии, фольклору и художественную литературу. Каталог «Вепсика» содержит книги по языкознанию, литературоведению, религии, естествознанию, географии, математике, фольклору и художественную литературу. К каждому описанию в каталоге дается краткий перевод на русский язык, в приложении к каталогу – тематический указатель. С 2006 года в республике осуществляется совместный проект Министерства Республики Карелия по вопросам национальной политики и связям с религиозными объединениями и Государственной национальной библиотеки Республики Карелия «Электронная библиотека» для библиотек, расположенных в местах традиционного проживания карелов и вепсов. В 2006–2007 году выпущено 3 диска с электронными версиями книг.

За период с 1992 по 2007 год в Республике Карелия подготовлено и издано 154 наименования книг на карельском, вепском, финском и русском языках (переводы, научная литература по языкам и культуре прибалтийско-финских народов Карелии (карелы, вепсы, финны) общим тиражом 187,4 тысяч экземпляров. Среди изданий – электронные, в том числе «Словарь карельского языка» (карельско-русский и русско-карельский – <http://webslovar.ru>). Преподавателями Петрозаводского государственного университета подготовлены дистанционные курсы по карельскому, финскому языкам (<http://webct.ru>).

С 2000 года в Республике Карелия ежегодно проводится республиканский конкурс «Книга года». В конкурсе участвуют все книги, вышедшие в Карелии в течение календарного года. В марте–апреле каждого года в библиотеке экспонируется выставка книг предыдущего года, во время которой книги оценивает жюри конкурса. Книги оцениваются по номинациям: «Лучшее полиграфическое исполнение издания», «Лучшее художественное оформление издания», «Лучшая книга для детей», «Лучшая книга на карельском, вепском или финском языках». В каждой номинации учреждены три денежных премии и дипломы лауреатов. Из числа книг-призеров в номинациях выбирается одна, завоевавшая самое большое количество премий, и ей присваивается звание «Лучшая книга года». Торжественная церемония подведения итогов конкурса и награждения победителей проводится 23 апреля, в Международный день книги и авторского права.

В Республике Карелия работает специализированное издательство «Периодика», выпускающее периодику и книги на национальных языках. Это шесть газет, среди которых газеты на карельском языке «Oma tuua» (ливвиковское наречие) и «Vienan Karjala» (собственно карельское наречие) и два литературно-художественных журнала, в которых регулярно публикуются материалы на карельском языке – «Carelia» и детский журнал «Kipin». Территория распространения периодических изданий – Республика Карелия, Российская Федерация, Финляндия. Среднеарифметический тираж изданий остается практически неизменным – от 500 («Vienan Karjala») до 860 («Carelia») экземпляров.

С 2004 года Министерство Республики Карелия по вопросам национальной политики и связям с религиозными объединениями совместно с органами местного самоуправления (Олонецкий и Калевальский национальные муниципальные районы, Пряжинский и Лоухский муниципальные районы) осуществляют выпуск страниц на карельском языке в периодических печатных изданиях.

ГТРК «Карелия» осуществляет вещание и на национальных языках. Карельский, вепсский и финский языки традиционно в равной степени функционируют в электронных СМИ. С 11 августа 2003 года на всей территории России введена единая сетка вещания, по которой работают все государственные телерадиокомпании, входящие во Всероссийскую государственную телевизионную и радиовещательную компанию. После перехода на новую сетку вещания ГТРК «Карелия» несколько увеличила общий объем вещания на национальных языках – до 50 минут в неделю.

Оптимальный процесс языкового строительства является одним из наиболее социально значимых аспектов в жизни республики, поскольку способствует упрочению гражданского согласия в обществе и его дальнейшей консолидации, обеспечивая полноценную реализацию этнолингвистических и культурных потребностей. Этим обусловлена необходимость государственного регулирования вопросов языкового развития в республике.

Республика Дагестан

По данным переписи 2002 года на территории Республики Дагестан зафиксированы представители 122 национальностей. В республике нет так называемой «титульной национальности», ее политическими атрибутами наделены в настоящее время 14 народов Дагестана, языки которых принадлежат к трем языковым семьям:

- дагестанско-нахская ветвь иберийско-кавказской семьи языков – аварцы (вместе с 13 этносами, имеющими самостоятельные языки, близкие аварскому: андийцы, арчинцы, ахвахцы, багулалы, бежтинцы, гинухцы, годоберинцы, гунзибцы, дидойцы, каратинцы, тиндалы, хваршины, чамалалы), агулы, даргинцы (включая кайтагцев и кубачинцев), лакцы, лезгины, рутульцы, табасаранцы, цахуры и чеченцы (в том числе чеченцы-аккинцы);
- тюркская группа алтайской языковой семьи – кумыки, азербайджанцы и ногайцы;
- индоевропейская языковая семья – русские и таты.

В Конституции Республики Дагестан указывается: «Государственными языками Республики Дагестан являются русский язык и языки народов Дагестана» (статья 11), но не дается перечисления ни дагестанских народов, ни дагестанских языков. Это обусловлено не пренебрежением к этим вопросам, а, напротив, слишком высокой их значимостью. Дело в том, что любая попытка создания такого законодательно закрепленного закрытого перечня народов и языков неизбежно вызовет волну взаимоисключающих протестов и принципиально неразрешимые споры.

Сложность региональной языковой ситуации обусловлена еще и тем обстоятельством, что до сих пор до конца не определено, сколько языков насчитывается в Дагестане на сегодняшний день: как правило, говорят о примерно 60 самостоятельных вербальных языках.

Многие языки народов Дагестана имеют столь сильно выраженные специфические диалекты, что это существенно осложняет развитие общенационального литературного языка этих

народов. Так, у аварцев, в узком смысле этого этнонима, исключаящего, по меньшей мере, 13 самостоятельных в языковом отношении этносов, есть еще семь отчетливых диалектов: хунзахский, анцухский, андаляльский, карахский, салатавский, гидский и батлухский. Хунзахский диалект аварского языка более 300 лет уже служил для всего Внутреннего Дагестана («Аварии») так называемым общевойсковым языком (болмац — язык войска). Поэтому не только аварцы в узком смысле слова, но и все аварцы, т.е. и те 13 этносов со своими языками, до сих пор довольно неплохо знают язык Хунзаха. Именно болмац для жителей всего «Аваристана» до настоящего времени воздействует на этническую идентификацию этих народов, называющих себя аварцами. На основе болмац сформировался современный аварский литературный язык.

Даргинская национальность объединяет носителей трех близких в языковом отношении самостоятельных языков: даргинского, кайтагского и кубачинского. Кроме того, носители собственно даргинского языка довольно существенно разделены «диалектально», по меньшей мере, на акушинцев, урахинцев и цудахарцев. Эти различия отражают многообразие политических союзов джамаатов традиционной «Даргинии». По оценкам наблюдателей, языковые особенности этих диалектов столь значительны, что полностью исключают понимание сказанного на одном диалекте носителем другого. Вместе с тем язык межэтнического общения (койне) в традиционной «Даргинии» не сложился, поскольку в нем не было необходимости. Если в «Аварии» койне объединил не только диалектально различающиеся джамааты, но и самостоятельные в языковом отношении этносы в единую общность, то отдельные союзы джамаатов «Даргинии» не имели и не нуждались в таком объединении. Даргинский литературный язык сложился в период «социалистического строительства» и базируется на акушинском диалекте, поскольку Акуша была столицей самого влиятельного союза джамаатов — «Акуша-дарго». Наблюдения и опросы позволяют утверждать, что даргинцы неохотно учат свой литературный язык и говорят между собой на собственных языках-диалектах, а с даргинцами из других джамаатских образований предпочитают говорить на русском языке.

Среди лезгин диалектальные различия языка не столь отчетливо выражены, и лезгины хорошо понимают, что́ говорит носитель иного диалекта. Однако литературный лезгинский язык, основанный на кюринском диалекте, не привлекает жителей, скажем, очень влиятельного Ахтынского джамаата — «Ахты-пара», говорящих на ахтынском диалекте лезгинского языка.

Серьезное внимание дагестанцы уделяют также знанию русского языка, который открывает для них огромные возможности эффективной социальной мобильности — как горизонтальной, так и вертикальной. Русский язык является в Дагестане не просто «языком межнационального общения», а, по сути, общенациональным языком республики, который обеспечивает всю общественно-политическую жизнь, науку и основную долю культурной жизни дагестанского общества.

Таким образом, развитие литературных языков дагестанских национальностей оказывается стесненным, с одной стороны, «джамаатскими» языками (это самостоятельные языки или диалекты), а с другой — русским языком, который, помимо прочего, берет на себя уже и функции внутринационального общения, когда мешают диалектальные различия. Все это приводит к тому, что дагестанцы, за исключением, пожалуй, аварцев, довольно пренебрежительно относятся к хорошему освоению своего литературного языка, отдавая предпочтение своему «родному языку» — языку своего джамаата и русскому.

Это вызывает серьезную озабоченность судьбой дагестанских языков у представителей национальной интеллигенции, которые считают, что полиэтнический Дагестан переживает кризис, причем многосторонний, охватывающий как собственно демографическое воспроизводство, так и этнокультурное, проявляющийся и на уровне бытия, и на уровне сознания. Процессы деэтнизации приобрели устойчивый характер. Осознание принадлежности к собственному народу не является сегодня актуальным для дагестанцев, и свой внутренний выбор они в значительной массе сделали или делают в пользу иных национальных ценностей.

В последние десятилетия наблюдается спад интереса у молодого поколения дагестанцев к языку и культуре своего народа.

По результатам переписи 2002 года число носителей каждого из дагестанских языков практически совпадает с числом представителей соответствующих народов, для которых эти языки являются родными, однако в реальности эти цифры значительно расходятся. Среди причин этих печальных явлений называют урбанизацию, рост межнациональных браков, отходничество, национальный нигилизм и другие факторы современной жизни.

Осознавая необходимость сохранения местных языков как фундамента этнокультурных систем в условиях возрастающей информационной унификации, органы государственной власти Республики Дагестан уделяют значительное внимание вопросам развития многоязычия во всех сферах общественной жизни.

О государственной поддержке национальных культур, языков, печати и издательского дела говорится в ежегодных посланиях Президента Республики Дагестан. Принят ряд законодательных актов и комплексных программ, которые включают в себя задачи совершенствования региональной языковой политики.

27 февраля 2008 года Народное Собрание Республики Дагестан приняло Закон «Об утверждении Программы развития национальных отношений в Республике Дагестан на 2008–2010 годы». Реализация этой государственной программы позволит устранить или минимизировать возможные негативные последствия в сфере межнациональных отношений, способствовать их гармонизации.

Языковая политика в Программе развития национальных отношений в Республике Дагестан на 2008–2010 годы ограничена тремя задачами:

- образование при Правительстве Республики постоянно действующей орфографической и терминологической комиссии;
- проведение среди учащихся школ республиканских олимпиад по родным языкам, традициям и обычаям народов Дагестана;
- разработка проекта республиканской программы сохранения и развития языков народов Дагестана.

Программа предусматривает также финансирование издания литературы по методике преподавания национальных языков. Таким образом, эту комплексную программу следует рассматривать как дополнительные меры к работе, которая уже ведется министерствами, ведомствами и муниципальными образованиями.

С целью изучения необходимых условий для выживания языков малочисленных этносов Дагестана с разным социальным статусом и условий их сосуществования с языками более многочисленных народов в Институте языка, литературы и искусства имени Г. Цадасы в 2005 году создан научный совет по языковой жизни Дагестана, возглавляемый академиком РАН Г. Гамзатовым.

В Дагестанском научном центре Российской академии наук ведется большая работа по составлению орфографических, толковых и двуязычных словарей. Это очень важно: документально зафиксированная лексика языка существенно уменьшает вполне реальную угрозу его исчезновения, а в отдельных случаях словари становятся едва ли не единственной возможностью сохранения языка. Крупным событием стало издание в 2003–2008 годах больших двуязычных русско-дагестанских словарей академического типа по основным письменным литературным языкам. Каждый такой словарь содержит от 30 до 40 тысяч статей. Готовятся к изданию дагестанско-русские словари. При поддержке Института эволюционной антропологии имени Макса Планка (Германия) и Лейденского университета (Голландия) ученые Дагестана создали и опубликовали 10 словарей бесписьменных языков.

В 2007 году в Дагестанском государственном университете прошла международная научная конференция «Языки народов мира и проблема толерантности в процессе лингвокультурного взаимодействия в полиэтническом пространстве». На конференции обсуждались проблемы, связанные с проводимой в Дагестане языковой политикой, вопросы языкового контактирования, двуязычия и многоязычия, особенности функционирования русского языка и его роль как средства межнационального общения в республике.

В рамках Программы фундаментальных исследований Президиума РАН «Адаптация народов и культур к изменениям природной среды, социальным и техногенным трансформациям»

(раздел «Культурная и языковая динамика в исторической ретроспективе») под руководством доктора филологических наук, профессора Б. Атаева реализуется проект «Русский язык и языки народов Дагестана: особенности функционирования в полиэтнической среде». В течение 2006–2007 годов были исследованы причины происходящего процесса исчезновения бесписьменных языков, рассмотрены способы их устранения, приведены условия, при которых возможно сохранение языков, и предложены методы отстаивания прав малочисленных этносов. Предлагается в готовящемся проекте закона «О языках народов Дагестана» юридически закрепить фактическое положение русского языка в Дагестане в качестве единственного государственного языка, а языки Дагестана признать «официальными языками Дагестана с соответствующими полномочиями».

Большие надежды на позитивные изменения сложной языковой ситуации в Дагестане возлагаются на недавно организованный Российской академией наук Межрегиональный центр языков и культур народов Юга России, который позволит объединить усилия большого круга специалистов гуманитарного профиля – филологов, культурологов, этнологов и политологов – с целью формирования научно обоснованной федеральной и региональной языковой политики. В центре предполагается проведение фундаментальных и прикладных исследований и подготовка специалистов по языкам народов макрорегиона и их самобытным культурам.

Одним из приоритетов вновь созданного академического центра является определение условий для сохранения уникального многоязычия Дагестана как культурного фактора, способствующего общенациональной интеграции. По мнению авторитетных специалистов необходимо принятие комплексного регионального закона «О языках народов Дагестана», который разрабатывается на протяжении последних 10 лет, и соответствующей государственной программы сохранения и развития языков народов Дагестана. В программе должны быть предусмотрены мероприятия по глубокому изучению языковой ситуации в республике, поддержанию национальных языков и максимальному распространению многоязычия, что полностью соответствует духу Федерального Закона «О языках народов Российской Федерации».

В Дагестане, где социокультурная ситуация такова, что сосуществуют не просто разные типы культур, а разные модели культурного поведения, особое значение отводится системе общего образования. Перед национальной школой стоит особенная психолого-педагогическая задача: обеспечения взаимопонимания, сопонимания, сотрудничества в условиях поликультурного, мировоззренческого разнообразия, существования различий как нормы.

В соответствии с Законом Республики Дагестан «Об образовании» языками обучения в республике являются русский язык и родные языки (статья 5, пункт 1), а в образовательных учреждениях с русским языком обучения обеспечивается изучение родных языков как обязательного предмета (статья 5, пункт 5). При этом закон ограничивает право на получение основного общего образования на родном языке и право на выбор языка обучения возможностями, предоставляемыми системой образования Республики Дагестан (статья 5, пункт 2).

В учебных планах общеобразовательных школ всех типов родной язык значится как основной предмет. В школах с мононациональным составом учащихся первые четыре года обучение ведется на родном языке, а затем на русском. На изучение родного языка здесь выделяется от 5 часов в неделю (в первом классе) до 1 часа (в 11 классе). Учащиеся этих школ уверенно владеют родным языком, демонстрируют глубокие и прочные знания, занимаются литературным творчеством и исследовательской деятельностью на национальном языке.

Учебный план школ со смешанным этническим составом учащихся (в основном, в городах республики) отводит на обучение родному языку 1–2 часа в неделю в каждом классе. На практике это сводится к созданию групп учащихся одной национальности и одной возрастной параллели, которые раз в неделю собираются для изучения родного языка. В большинстве случаев эти уроки не вписываются в общешкольное расписание и проводятся после окончания дневных занятий, что весьма неэффективно.

В целях повышения интереса к изучению родного языка каждый год в республике проводится предметная олимпиада, призеры которой принимаются на факультет дагестанской филологии

Дагестанского государственного университета без вступительных экзаменов.

Систематически обновляется учебно-методическая база преподавания языков народов Дагестана. С 2000 года выпущено около 2 миллионов экземпляров 300 наименований учебников на 13 языках; в настоящее время ведется работа по подготовке к изданию еще 65 учебных пособий на национальных языках. На эти цели за последние три года из республиканского бюджета было выделено 25 миллионов рублей. К сожалению, несмотря на принимаемые меры, в Дагестане существует дефицит учебной литературы на языках народов республики, для преодоления которого необходимо выделение еще как минимум 48 млн рублей.

Ежегодно Дагестанский государственный университет, Дагестанский государственный педагогический университет и 4 педагогических колледжа выпускают до 250 учителей родного языка для школ республики; более 950 учителей дагестанской словесности ежегодно совершенствуют свое профессиональное мастерство по различным программам Дагестанского института повышения квалификации педагогических кадров. И все же школы республики испытывают некоторый недостаток квалифицированных учителей родного языка. Как отмечают государственные аттестационные комиссии, недостаточен внутришкольный и инспекторский контроль над состоянием преподавания родных языков.

Большая часть дошкольных образовательных учреждений республики сосредоточена в городах с многонациональным населением. Во многих детских садах организованы специальные занятия по развитию родной речи по авторским методикам, разработанным специалистами Дагестанского научно-исследовательского института педагогики имени А.Тахо-Годи.

Научно-методические учреждения Министерства образования и науки Республики Дагестан оказывают содействие представителям народов Дагестана, проживающим в Азербайджане и Грузии, в Ставропольском крае, Чеченской Республике, Республике Северная Осетия – Алания и Республике Калмыкия, в изучении предметов национально-регионального компонента, в разработке учебных программ, обеспечении учебно-методиче-

скими комплектами, подготовке и повышении квалификации педагогических кадров.

26 апреля 2007 года Министерство образования и науки Республики Дагестан организовало обсуждение на расширенной коллегии вопроса «О мерах по реализации национально-регионального компонента образования в Республике Дагестан». Принятыми решениями предусмотрен комплекс мер, осуществление которых должно повысить уровень обучения школьников родным языкам.

В Дагестане сложилась достаточно разветвленная информационная структура, созданы в целом благоприятные условия для реализации конституционного права граждан на получение информации, в том числе и на местных языках.

В республике зарегистрировано свыше 400 печатных и электронных средств массовой информации. С разной степенью периодичности издается около 200 газет и журналов. Из этого числа свыше 90 изданий учреждены государственными и муниципальными органами; только их общий тираж составил в 2007 году более 7 миллионов экземпляров.

Учредителями выходящего на 7 языках журнала «Женщина Дагестана» являются парламент и правительство республики. Союз писателей Дагестана осуществляет выпуск литературных журналов: «Дружба» (аварский язык), «Радуга» (даргинский язык), «Утренняя звезда» (кумыкский язык), «Новолуние» (лакский язык), «Самур» (лезгинский язык), а также журнала для детей «Соколенок», который издается на аварском, даргинском, кумыкском, лакском, лезгинском, ногайском и табасаранском языках. Уникальны по своему многообразию республиканские общественно-политические газеты, которые издаются на 14 языках.

Однако вызывает беспокойство тенденция снижения тиражей газет и журналов на языках народов Дагестана. Выпуск и распространение прессы с каждым годом дорожают, что существенно сужает круг покупателей республиканской периодики. Определенная ответственность лежит и на редакционных коллективах, которые медленно перестраивают свою деятельность по сохранению и развитию национальных языков, вяло реагируют на читательский спрос, не используют всех возможных резервов повышения эконо-

номической эффективности изданий, находящихся пока в дотационной зависимости от республиканского бюджета.

Динамично развиваются электронные средства массовой информации: помимо Гостелерадиокомпании «Дагестан», являющейся филиалом ВГТРК, с 2004 года функционирует Республиканская государственная вещательная компания «Дагестан».

Гостелерадиокомпания «Дагестан» ведет радиовещание на 14 национальных языках: на аварском, даргинском, кумыкском, лакском и лезгинском — ежедневно по 50 минут, на агульском, азербайджанском, ногайском, рутульском, табасаранском, татском, цахурском и чеченском — ежедневно по 20–30 минут. Гостелерадиокомпания «Дагестан» выпускает телепередачи на 12 языках, Республиканская государственная вещательная компания «Дагестан» — на 7. К сожалению, приходится отметить, что эфирное время радиовещания на языках народов Дагестана сокращается, а качество телепрограмм на этих языках сильно уступает русскоязычным.

Языковое многообразие Дагестана отразилось и в киберпространстве. Своими страницами в Интернете обзавелись научные и образовательные учреждения, занимающиеся проблемами языков народов Дагестана, которые публикуют научные материалы, посвященные исследованию отдельных языков. Функционируют веб-сайты на аварском, кумыкском, лакском, лезгинском, табасаранском и татском языках. Разрабатываются национальные шрифты для языков народов Дагестана.

Число представленных в Интернете материалов на языках народов республики пока невелико. Это объясняется разными причинами, в том числе медленным продвижением Интернета в отдаленные районы республики, проблемами с национальными шрифтами, низкой компьютерной грамотностью населения. Однако с увеличением числа пользователей Интернета в Республике Дагестан количество и значение национальных веб-сайтов, безусловно, будет расти, так как Интернет является важным средством преодоления территориальной разобщенности миноритарных народов.

Часть II. Вклад региональных библиотек в развитие многоязычия

И. Х. Бальхаева

Деятельность библиотек Республики Бурятия по развитию многоязычия в сети Интернет

В рамках Всеобщей декларации ЮНЕСКО по культурному разнообразию охрана культур коренных народов и обеспечение свободного доступа к средствам их выражения и распространения являются необходимыми в контексте глобализации. Широкое распространение получила Рекомендация ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству. Из рекомендации следует, что равноправный и всеобщий доступ к знаниям станет реальностью только с развитием многоязычия.

Рассмотрим, как представлено языковое и культурное многообразие коренных народов Республики Бурятия в киберпространстве. Бурятия традиционно является многонациональной республикой. Согласно Всероссийской переписи 2002 г., здесь проживают 160 национальностей. Наиболее многочисленной национальностью являются русские, численность которых составила 665,5 тыс. чел. (67,8%). Численность бурят – 272,9 тыс. чел. (27,8%). В группу по численности от 1,5 до 2,5 тыс. чел. входят белорусы, армяне, эвенки, сойоты, азербайджанцы и немцы. Впервые в справочник национальностей включены сойоты (численность – 2739 чел.). При переписи 1989 г. они были учтены в составе бурят. Буряты, эвенки и сойоты относятся к коренным (аборигенным) народам Бурятии. Эвенков и сойотов также причисляют к национальным меньшинствам по количественному признаку.

Бурятский язык, наряду с русским, является государственным языком Республики Бурятия (Закон «О языках народов Республики Бурятия», 1992). Он используется как средство обучения в начальной школе, преподается в качестве учебной дисциплины в

школах, средних специальных учебных заведениях и вузах. На бурятском языке издается учебная, художественная и публицистическая литература, выходят газеты и журналы, осуществляется теле- и радиовещание. Центрами научного изучения языка являются Институт монголоведения, тибетологии, буддологии Сибирского отделения РАН и Национально-гуманитарный институт Бурятского государственного университета. В республике владеют русским языком 75,7% и бурятским 21,9% граждан.

Однако бурятский язык в сети Интернет представлен слабо. Просматривая множество веб-сайтов, посвященных Бурятии, бурятской культуре, языку мы обнаружили лишь несколько сайтов частично или полностью на бурятском языке. На официальном сервере органов государственной власти Республики Бурятия (<http://egov-buryatia.ru>) в разделе «Национальная политика» размещена общая информация о народах, населяющих республику – русских, бурятах, эвенках и сойотах. Сайт переведен, в том числе, и на бурятский язык и состоит из 8 основных разделов: новости (һуулэй), государственная символика (гурэнэй һулдэ тэмдэгууд), Правительство Республики Бурятия (Буряад Республикын Правительство), Народный Хурал Республики Бурятия (Буряад Республикын Арадай Хурал), географическое положение (Удаан болзороор мунгэ һомололго), туризм (Аяншалга), о Бурятии (Буряад орон тухай).

В 2006 г. в сети появился сайт бурятской литературы (<http://www.pomoihan.org>). Он представляет собой онлайн-библиотеку на бурятском языке, где представлена часть литературного наследия бурят, начиная с общемонгольской эпохи. Сайт состоит из следующих разделов: фольклор, древняя литература, средневековая литература, литература нового времени, современная литература, буддийская литература, литературная критика и научные статьи. В разделе «Скачать» («Татаса») размещены книги для чтения на мобильных устройствах, драйверы и шрифты для бурятского языка, разработанные бурятскими учеными.

Сайт бурятского языка (<http://www.buryadxelen.org>) предназначен для тех, кто ищет сведения о бурятском языке и его грамматике, друзей для общения на бурятском языке, изучения языка и старомонгольской письменности. Сайт содержит электронный

учебник «Бурятский язык» («Буряад хэлэн»), в форуме действует специальный раздел для обсуждения содержания учебника. Работают разделы сайта по истории бурятского языка, по вопросам языкознания. Сайт переведен также на русский язык.

На сайте www.buryatia.org представлены бурятско-русский и русско-бурятский разговорник, электронный учебник бурятского языка, магазин книг по культуре, языку, эпосу, религии бурятского народа. Здесь можно найти подробный каталог ссылок на сайты, посвященные Бурятии. Популярностью пользуется форум сайта, где общение происходит на русском и бурятском языках. Форум посещает бурятская молодежь со всего мира.

Бурят-монгольский информационный портал «Бурят-Монголия Инфо» (<http://www.buryat-mongolia.info>) создан с целью формирования общего информационного поля для Бурятии и Монголии. Он работает на русском, бурятском, монгольском, английском и немецком языках. На сайте можно найти последние новости, материалы о политической ситуации в регионе, культуре, искусстве, религии и др.

Хорошо разработан сайт Хоринской центральной межпоселенческой библиотеки (<http://www.horlib.narod.ru>), где представлена общая информация о Хоринском районе, его истории, культуре, религии, современном состоянии, а также литературная карта района, ресурсы библиотечной сети и т.д. На бурятском языке частично представлена библиография, произведения писателей – уроженцев Хоринского района, родословная хоринских бурят.

На сайте Бурятского государственного университета (<http://www.bsu.ru>) размещены электронный каталог библиотеки университета и полнотекстовая библиотека. В электронном каталоге можно найти книги и статьи с 1994 г., в т.ч. на бурятском языке. Полнотекстовая библиотека представлена тремя книгами на бурятском языке, две из них посвящены бурятской филологии. Сайт бурятского землячества в Монголии (<http://www.toonto.mn>) работает на бурятском и монгольском языках, здесь можно найти сведения по истории бурят, о праздниках, родословных и т.д. В разработке находится сайт бурятской музыки (<http://www.xugjem.com>). На сайте будут представлены бурятские эстрадные и этнические произведе-

ния, а также монгольская музыка. Это первый сетевой ресурс, где можно будет послушать произведения бурятских композиторов и певцов самых разных жанров и направлений.

Создание сайтов и порталов на языках коренных народов сталкивается с материальными и техническими проблемами. Например, в Интернете нет шрифта бурятского языка, поэтому не воспроизводятся некоторые буквы бурятского алфавита. Для решения проблемы создания языковых Интернет-проектов необходимо осознание обществом, бизнесом и государством важности включения языков коренных народов в глобальную информационную сеть.

Культура народов Севера, Сибири и Дальнего Востока – подлинная сокровищница, она представлена грандиозными эпическими полотнами, философски глубокой мифологией, редкими и исчезающими языками с изысканной поэтической образностью; колоритными обрядами и экзотическими церемониями, красивейшими образцами декоративно-прикладного искусства и народного творчества. К сожалению, информация о культуре коренных народов Бурятии разбросана по различным источникам и очень слабо представлена в киберпространстве.

По мнению ученых, эвенки – народ, издревле живший у Байкала, – прямые наследники культуры каменного века. В настоящее время на территории Республики Бурятия эвенки компактно проживают в четырех северных районах – Баунтовском эвенкийском, Курумканском, Северобайкальском, Баргузинском. По языку эвенки принадлежат к тунгусо-манчжурской ветви алтайской языковой семьи. Часть эвенков перешла на якутский и бурятский языки. Эвенкийскому языку нелегко выжить в современных условиях. Для сохранения язык должен использоваться во многих значимых областях, например в образовании, средствах массовой информации, в том числе электронных, в государственных учреждениях.

Эвенкийский язык изучают в трех высших учебных заведениях страны, но центром его изучения является Бурятский государственный университет (БГУ), где работает отделение эвенкийского языка. В БГУ с 2004 г. проводятся Дни эвенкийского языка и литературы. На сайте университета (<http://www.bsu.ru>) в разделе «Электро-

нный каталог» находится список книг по изучению эвенкийского языка, культуры, истории, литературы.

На базе Баунтовской межпоселенческой центральной библиотеки ведется работа по созданию информационных ресурсов, посвященных культуре эвенков Баунта. Так, на ее сайте (<http://bauntcbs.narod.ru>) размещен список электронных ресурсов: базы данных «Эвенкийский национальный костюм», «Культура эвенков Баунта», презентационный диск «Баунтовский эвенкийский район», «Эвенкийский экологический календарь», электронный каталог «Эвентика».

Сойоты – народ, ранее занимавший достаточно большие территории в горах Восточных Саян и Тункинской долине. В результате ассимиляции сойоты перешли на бурятский язык, поэтому сегодня практически не осталось носителей сойотского языка. В настоящее время идет процесс возрождения сойотского народа: создана Ассоциация сойотов Окинского района, разработана Программа «Возрождение сойотского языка» и т.д. В ноябре 2000 г. Постановлением Народного Хурала Республики Бурятия Окинский район переименован в Окинский Сойотский национальный район. В 2006 г. Правительство России своим распоряжением утвердило перечень коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, куда вошли 42 народа. Впервые в перечень наряду с эвенками, у которых такой статус был раньше, включены живущие в Окинском районе сойоты. В сети Интернет имеются достаточно разрозненные сведения о сойотах и их истории, статьи из средств массовой информации. Сайты, полностью посвященные сойотской культуре и языку, отсутствуют.

Конституция Российской Федерации гарантирует права коренных малочисленных народов в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права и международными договорами Российской Федерации. Отсутствие возможности самовыражения и общения на родном языке является угрозой исчезновения языков коренных малочисленных народов. Библиотеки сегодня обладают ресурсами для развития многоязычного контента в глобальных информационных сетях, они содержат богатые фонды, представляющие культурное наследие народов России.

Национальная библиотека, как главная библиотека Бурятии, крупнейший информационный, культурный центр республики, ставит своей задачей сохранение и развитие единого библиотечно-информационного пространства. В последние годы существенно повысились показатели информатизации библиотек Бурятии. На конец 2007 г. 109 библиотек получили доступ в Интернет, установлено 68 пунктов коллективного доступа к сети Интернет, 10 муниципальных библиотек разработали свои сайты. В библиотеках накоплены значительные информационные ресурсы, действует 104 информационных центра. На базе Национальной библиотеки проводится масштабная деятельность по оцифровке культурного наследия народов Бурятии.

С 2005 г. Национальной библиотекой осуществляется уникальный проект по созданию серии справочно-библиографических CD и DVD «Бурятия – территория культуры». При создании электронных коллекций этой серии использованы документы из фондов библиотек, музеев, архивов, национальных культурных центров республики. Научными консультантами являются ведущие ученые Бурятии. Электронные коллекции содержат тексты, видеоматериалы и библиографию на языках народов Бурятии:

- CD «Костюмы народов Бурятии» представляет в мультимедийной форме материалы по национальным костюмам бурят, эвенков, семейских. Содержит библиографию публикаций по истории костюмов (более 300 наименований), электронную библиотеку (около 100 текстов), рисунки, чертежи, аудио-, фото-, видеоматериалы на русском, бурятском и эвенкийском языках.
- DVD «Дацаны: прошлое и настоящее» – представляет в мультимедийной форме информацию о буддизме в Бурятии, о жизни выдающихся религиозных деятелей Пандито хамбо-лам, 14 дацанов (буддийских монастырях) на русском, английском, немецком языках. DVD содержит библиографию по истории дацанов (около 200 наименований), электронную библиотеку (82 текста), редкие фотографии, рисунки, видеоматериалы, духовную музыку на бурятском языке.

- Бурятский героический эпос «Гэсэр» – вершина многогранного устного творчества бурятского народа и вместе с тем выдающийся памятник эпической поэзии мирового масштаба. DVD «Гэсэр» – бурятский героический эпос» – уникальное электронное справочно-библиографическое издание. Представлена информация об основных устных версиях Гэсэриады, наиболее известных сказителях, собирателях и исследователях. DVD содержит библиографию по Гэсэриаде (более 500 наименований), электронную библиотеку (152 текста, шесть электронных книг наиболее известных изданий бурятской версии «Гэсэра» на русском и бурятском языках), редкие фотографии, аудиовидеоматериалы, видео-урок и видеозапись оперы А. Андреева «Гэсэр» на бурятском языке.
- DVD «Эвенки Бурятии» представляет в мультимедийной форме информацию об этнографии, материальной и духовной культуре эвенков, библиографию (более 800 наименований), электронную библиотеку (170 статей на русском и эвенкийском языках, 4 электронные книги на эвенкийском языке), видео-урок «История Баунта».

В 2005 г. серия «Бурятия – территория культуры» стала победителем в номинации «Лучший компакт-диск о Бурятии» республиканского конкурса «Мир книги». В сентябре 2007 г. Национальная библиотека получила первое место в номинации «Электронные издания» российского конкурса электронных ресурсов по культуре и искусству.

С 2007 г. совместно с Бурятским научным центром СО РАН и Национальной библиотекой Монголии идет работа над международным проектом по созданию электронной коллекции «Чингисхан: личность и эпоха» (информация на русском, бурятском, монгольском, английском языках). Коллекция снабжена справочным аппаратом, мультимедиа и иллюстрациями, электронной библиотекой, включающей более 200 полнотекстовых источников на русском, бурятском, монгольском языках.

В настоящее время «Бурятия – территория культуры» включает несколько тысяч электронных документов (статьи, книги, фо-

тодокументы др.) объемом около 10 Гб. С учетом других полнотекстовых баз данных Национальной библиотеки можно говорить о создании Электронной библиотеки Республики Бурятия.

В 2007 г. библиотека начала работу над созданием Программы «Память Бурятии». По своим целям и формам Программа будет соответствовать программе ЮНЕСКО «Память мира» (1992 г.) и федеральной Программе «Память России» (1994 г.) и в ряду аналогичных национальных программ станет их составной частью. Программа «Память Бурятии» имеет жизненно важное значение для сохранения культурной самобытности и формирования будущего республики.

Одна из главных задач Программы «Память Бурятии» – установление местонахождения документальных памятников республики. В фондах российских библиотек, архивов, музеев, кинохранилищ, студий звукозаписи имеется множество документов и коллекций, малоизвестных либо неизвестных исследователям, а значит, и малоизвестных пользователям в республике. Немало редких и ценных документов хранится в фондах зарубежных библиотек, музеев и архивов. Многие памятники находятся в частных коллекциях. Основным итогом реализации Программы будет создание сводного сайта «Память Бурятии», который обеспечит доступ пользователей к уникальным и особо ценным документам посредством использования компьютерных сетей. Предстоит масштабная работа по оцифровке источников. Программа рассчитана на три года и включает 6 подпрограмм: книжные памятники Бурятии; фотолетопись Бурятии; голоса Бурятии: музыкальное и звуковое наследие республики; уникальные и особо ценные документы музейного фонда Бурятии; уникальные произведения изобразительного искусства Бурятии; сохранение документального наследия народов Бурятии.

В фондах Национальной библиотеки собраны редкие региональные периодические издания второй половины XIX – первой трети XX вв. – общественно-политические, общекультурные, краеведческие, пользующиеся большим спросом у читателей различных категорий. Особую ценность представляют краеведческие периодические издания: газета «Бурят-Монгольская правда», основанная в

1923 г. — это важный источник информации о социально-политической, культурной жизни республики. Не менее ценным источником являются дореволюционные издания и издания, относящиеся к периоду становления советской власти: газеты «Кяхтинский листок», «Верхнеудинский листок», журналы «Жизнь Бурятии», «Бурятияведение». Неоценимый вклад в развитие культуры, истории, краеведения Бурятии внес литературно-художественный и общественно-политический журнал «Байкал».

В настоящее время Национальной библиотекой Республики Бурятия осуществляется проект «Периодика Бурятии» как часть Программы «Память Бурятии» по созданию полнотекстовой базы данных краеведческих материалов на основе местных периодических изданий. В рамках проекта идет работа по созданию электронных копий республиканской газеты «Бурят-Монгольская правда» за 1923–1960 гг. Для оцифровки используется цветной бесконтактный сканер SMA 21 и полнотекстовый модуль системы «Ирбис64». Уже в ближайшее время пользователи получают доступ к электронным версиям газет за 1923–1930 гг. в сети Интернет (на сайте Национальной библиотеки <http://www.nbrb.ru>).

В 2008 г. началась работа над оцифровкой литературно-художественного журнала «Байкал» за 1949–2008 гг. (более 270 номеров, около 50 тыс. страниц) и журнала «Байгал» на бурятском языке, начиная с 1948 г. Коллекция будет представлена на сайте Национальной библиотеки в конце 2008 г. В планах библиотеки — оцифровка газеты на бурятском языке «Бураад-Монголой унэн» (1923–1960 гг.), краеведческих журналов 1920-х гг. — «Жизнь Бурятии», «Бурятияведение» и др.

На сайте Национальной библиотеки размещен электронный каталог книг и статей. Поиск источников можно производить по библиографическим базам данных библиотеки: краеведение, право, искусство, сельское хозяйство, Байкал и т.д. В каталоге можно найти статьи и книги на бурятском и эвенкийском языках.

С 2006 г. успешно работает информационный портал «Байкал-Lake» (<http://www.baikal-center.ru>), разработанный Национальной библиотекой при финансовой поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве. Портал состоит из 10 разделов, в которых наиболее полно

представлена информация по проблематике Байкала: материалы природоохранных организаций, научных учреждений, республиканских и муниципальных библиотек. Имеется общая информация о Байкальском регионе, Республике Бурятия, г. Улан-Удэ с точки зрения потребностей туриста. В разделе «Электронная библиотека» формируется полнотекстовая база данных статей. Портал содержит более 100 ссылок на региональные, российские и зарубежные интернет-ресурсы. Широко представлены сайты государственных и ведомственных учреждений, научных и общественных организаций, тематические сайты о Байкале, особо охраняемых природных территориях, туризме, экологии. В настоящее время портал функционирует на русском и английском языках. В соответствии с положениями рекомендации ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, в 2008 г. Национальная библиотека Республики Бурятия начала перевод контента портала на бурятский язык. Представление информации об уникальном озере Байкал на языке коренного народа, проживающего на его берегах, будет способствовать улучшению международного имиджа республики, укреплению статуса бурятского языка.

Целью проекта Национальной библиотеки по созданию сайта «Писатели Бурятии» является формирование эффективной модели информационного доступа к культурному наследию бурятского народа, популяризация и сохранение бурятской литературы. Основанием для создания сайта стало отсутствие в сети Интернет единого общедоступного информационного источника о писателях Бурятии и устойчивый интерес к их творчеству студентов, школьников, деятелей науки, культуры и искусства, аспирантов, любителей бурятской литературы, в том числе из других регионов России, ближнего и дальнего зарубежья. Реализован первый этап работы над проектом: собраны сведения о жизни и творчестве более 200 писателей, фотопортреты и библиография. Планируется создать полнотекстовую библиотеку произведений писателей. Сайт будет работать также на бурятском и английском языках.

При поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве с июня 2008 г. начнется реализация проекта «Цифровая библиотека «Бурятия» по созданию антологии бурятской печатной книги 2-й половины

XIX – первой трети XX вв. Предполагается оцифровать три коллекции из фондов Национальной библиотеки: ксилографы и типографские издания XIX в. на старомонгольском языке, миссионерская литература XIX – начала XX вв. на старомонгольском и бурятском языках, коллекция бурятских книг 1920–1930-х гг. на старомонгольской, латинской и кириллической графике.

Для решения проблемы отображения бурятского шрифта можно использовать русский алфавит с дополнительными буквами. Он поддерживается стандартом Unicode, шрифтами Eurasian. Возможно применение шрифтов для азербайджанского, башкирского, казахского, татарского, якутского языков.

При решении проблем сохранения культурного наследия Бурятии мы сталкиваемся с тем, что в нашем регионе отсутствует единая государственная политика по развитию многоязычия, сохранению культурного наследия через создание цифровых библиотек и представление его в сети Интернет. В то же время, пример Национальной библиотеки показывает, что оцифровка книжных памятников становится основным средством обеспечения доступа граждан к культурному наследию и главным условием для его сохранения и трансляции для будущих поколений. Всеобщая доступность цифровых библиотек на языках коренных народов может стать мощным стимулом для сохранения культур малочисленных народов в условиях глобализации, развития культурного многообразия в мировой информационной сети. Таким образом, библиотеки сегодня являются гарантами культурной свободы личности и равных возможностей доступа к информационным ресурсам для всех граждан, играют важную роль в сохранении культурного и языкового многообразия.

Т. Д. Агаев

Страна гор и Гора языков – Дагестан

*«...И если завтра мой язык исчезнет,
то я готов сегодня умереть».*

*Народный поэт Дагестана
Р. Гамзатов*

Многоязычие, порой создающее отдельные неудобства в общении, обеспечении сбалансированного функционирования различных языков, решении кадровой политики, в Дагестане в целом рассматривается как своеобразное богатство республики, ее визитная карточка, ее лицо.

Проводимая целенаправленная работа в республике по сохранению, изучению и развитию родных языков и культур включает планомерную издательскую деятельность. Так, за последние 6–7 лет издано более 350 наименований учебников, учебно-методических пособий, литературных хрестоматий на тринадцати языках народов Дагестана (в том числе на русском) общим тиражом около двух с половиной миллионов экземпляров. На восьми письменных языках издается периодическая и художественная литература, в республике функционируют одиннадцать государственных национальных театров, на всех языках ведутся трансляции специальных радио- и телевизионных программ.

Как и в других регионах, в системе учреждений, обеспечивающих сохранение и развитие языков и пропаганду многоязычия, важную роль играет Национальная библиотека Республики Дагестан им. Р. Гамзатова – самое крупное хранилище коллекций книг на языках народов Дагестана. Она является правопреемницей первой светской библиотеки, открытой на частные пожертвования в г. Порт-Петровске (ныне г. Махачкала) 9 мая 1900 года.

Книжный фонд библиотеки составляет порядка 830 тыс. экземпляров, из которого 10,3% составляет литература отдела национальной и краеведческой литературы. Литература на восьми национальных языках, имеющих письменность, составляет 41%. Следует отметить, что, несмотря на экономические трудности девяностых годов, которые привели к проблемам с комплектова-

нием, наблюдается постоянный рост указанных фондов.

Книгопечатание на территории Дагестана появилась только во второй половине XIX века, но литературная культура, культура чтения и развитие библиотек берет начало в XV–XVI веках. В те времена основная часть имеющихся книг поступала с Востока на арабском языке, часть из которых была рукописная, а отдельные экземпляры были написаны и на языках народов Дагестана арабским шрифтом – аджам. Эта литература имела широкое распространение и представляла не только богословскую тематику, но и мусульманскую юриспруденцию, арабскую грамматику, лексикографию, историю, поэзию, астрономию, логику, этику и т.д.

Сегодня отдел национальной и краеведческой литературы Национальной библиотеки РД им. Р. Гамзатова, основанный в 1931 году, фактически является единственной структурой, которая располагает уникальным фондом в количестве более 85 тыс. экземпляров на русском и всех письменных языках народов Дагестана со времен начала издательского дела, в том числе изданной за пределами республики о Дагестане. Кроме того, отдел располагает фондом научно-исследовательских разработок по истории и этнографии Дагестана и регионов Северного Кавказа. Одним из главных достояний фонда является коллекция произведений Народного поэта Дагестана Расула Гамзатова от первой его книги, изданной на аварском языке в 1943 году, до последней, многие из которых с автографами. Отдельными коллекциями хранятся монографии ученых нашей республики, изданные в Дагестане и за его пределами. К сожалению, вся эта ценнейшая информация содержится только на традиционных бумажных носителях. Сегодня она доступна пользователям только в печатной форме и то в пределах Дагестана, а наиболее же ценная часть фондов довоенного периода – редкие книжные памятники – находится в очень ветхом состоянии и не может быть в информационном обороте.

В связи с миграционными процессами последних десятилетий достаточно большая (более 250 тыс. человек) диаспора этнических дагестанцев оказалась не только за пределами республики, но и России, и они практически остаются вне информационного поля. Поэтому сегодня остро встал вопрос перевода всех

информационных ресурсов на основных языках народов Дагестана на электронные носители. В силу определенных обстоятельств и трудностей экономического развития региона эта работа в Национальной библиотеке РД им. Р. Гамзатова началась с большим опозданием и только с 2002 года библиотека начала создание электронных каталогов текущих поступлений.

В 2008 году объявлен конкурс грантов Президента Республики Дагестан в области культуры и искусства, и библиотека подготовила внушительный проект по оцифровке каталогических данных информационных ресурсов на национальных языках с перспективой создания электронных баз данных. Мы возлагаем на этот проект большие надежды, как на начальный этап большой и дорогостоящей программы по оцифровке информационных ресурсов библиотеки на национальных языках и создания на их базе электронной библиотеки. Сегодня лишь отдельные республиканские газеты на языках народов Дагестана имеют свои сайты, и, по мнению редакций этих изданий, они достаточно посещаемы. Для многочисленной дагестанской диаспоры за пределами республики сайты являются единственным источником информации о малой Родине, тем более на родных языках. Именно поэтому и обеспокоена библиотека проблемами создания электронной библиотеки на национальных языках народов Дагестана, для чего в настоящее время, на примере Республики Карелия, разрабатывается технология оцифровки печатных изданий, в том числе на национальных языках. Нам эта работа не представит особых трудностей, поскольку почти все имеющиеся письменности языков народов Дагестана с начала 30-х годов прошлого столетия основаны на кириллице, что минимизирует проблемы, связанные с выбором шрифтов и раскладкой клавиатуры.

Национальная библиотека заинтересована в объединении электронных ресурсов по затрагиваемой тематике с другими организациями, например с научной библиотекой Дагестанского государственного университета им. В.И. Ленина, библиотеками научных и образовательных учреждений. Но пока в нашей республике опыта создания таких баз информационных ресурсов не име-

ется, поэтому рассматриваем подобную деятельность в качестве перспективы.

Интересной инициативой по развитию национального языка является проект по озвучиванию на пяти дагестанских языках (аварский, даргинский, кумыкский, лезгинский и лакский) популярных детских мультипликационных фильмов, поддержанный Министерством образования и науки РД. Это может стать стартом для производства мультфильмов на национальных языках и на национальном материале.

Развитие и использование современных информационных технологий для укрепления многоязычия, как в Дагестане, так и в России в целом, позволит расширить доступ к информации и знаниям, будет способствовать сохранению, изучению и популяризации культурного наследия и языков народов. Сохранение этноязыкового и культурного многообразия Дагестана и других регионов должно стать приоритетной задачей, важным фактором повышения престижа республики и России в мире.

Н. Б. Уластаева

Деятельность Национальной библиотеки Республики Калмыкия по поддержке калмыцкого языка в киберпространстве

*Тот, кто не ценит свой родной язык,
Тот жесточайший заслужил упрек:
Он матерью свою пренебрег.*

Д. Н. Кугультинов

Республика Калмыкия расположена на юго-востоке европейской части России в междуречье Волги и Дона и входит в состав Северо-Кавказского экономического района. Протяженность ее территории с севера на юг — 448 км, с запада на восток — 423 км. Калмыкия граничит с Волгоградской, Ростовской, Астраханской областями, Ставропольским краем, Республикой Дагестан. На небольших участках имеет выход к Каспийскому морю и реке Волге. Республика Калмыкия готовится к 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства, официальное празднование которого состоится в 2009 году.

В третьем тысячелетии мир все больше признает, что языки являются достоянием не только отдельных наций, но и всего человечества. Важным вкладом в укрепление международного авторитета Республики Калмыкия является международный семинар «Языки народов России: перспективы развития», который проходил в 1999 году в Элисте. Семинар проводился под эгидой ЮНЕСКО в рамках международной программы «Лингвапакс», способствующей сохранению языкового многообразия в мире и заинтересованной в плодотворных инициативах в области поддержки языков народов России.

Языковые права — составная часть прав человека. Язык каждого народа, даже самого малочисленного, является уникальной культурной ценностью, которая подлежит всемерной и всесторонней защите и сохранению. Лишнее тому свидетельство — внимание к калмыцкому языку как к одному из языков малочисленных народов, как к одному из языков мира, со стороны Совета

Европы, ЮНЕСКО, раскрытие международного опыта по сохранению языков малочисленных этносов перед калмыцкой общественностью.

Основной Закон Республики Калмыкия – Степное Уложение (принят 5 апреля 1994 года). В статье 17 Степного Уложения установлены гарантии развития государственных языков – калмыцкого и русского. Проблемы развития калмыцкого языка обсуждаются на страницах газет, на телевидении и радио и волнуют всех, кто интересуется историей родного края, обычаями и традициями предков.

О демографических процессах на территории Республики Калмыкия

Территория Республики Калмыкия – место традиционного проживания калмыков, русских, даргинцев и других народностей. Площадь ее составляет 76,1 тыс. км². Столица

республики город Элиста; это динамично развивающийся культурный и экономический центр.



По данным Всероссийской переписи населения 2002 года, в Республике Калмыкия численность населения составляет 292,4 тыс. человек. Доля городского населения составляет 44,3% от общего числа населения республики.

Перепись населения 2002 года подтвердила, что Республика Калмыкия является одной из многонациональных республик Российской Федерации – более 90 национальностей. Одни народы изначально проживали на территории Калмыцкой степи, другие пришли в Калмыкию в XIX–XX веках, но одно их роднит: они считают Калмыкию своей Родиной. В республике более 20 национально-культурных сообществ, такие, как культурный

Центр синьцзянских калмыков «Нарн»; республиканское общество калмыцко-корейской дружбы; общество немцев «Возрождение»; казахский Центр «Жерлестер»; культурный Центр вайнахов (чеченцев и ингушей); дагестанский культурный центр «Сабур»; исламские центры «Салам» и «Бац» и другие.

В республике численность калмыков составляет 155,9 тыс. человек (53,3% от общей численности населения). Второй по численности национальностью являются русские (98,1 тыс. человек, или 33,6% от общей численности населения республики). После них наиболее многочисленные народы: даргинцы – 7295 (2,5%); чеченцы – 5979 (2,0%); казахи – 5010 (1,7%); турки – 3124 (1,7%); украинцы – 2505 (0,9%); аварцы – 2305 (0,8%), немцы – 1643 (0,6%). Другие национальности составляют 10 495 чел. (1,1%). Основные вероисповедания: буддизм, православие. Есть мусульманская, протестантская, католическая религиозные общины.

Кроме калмыцкого и русского в Калмыкии говорят на казахском, корейском и даргинском языках. В основном их носители компактно проживают в Ики-Бурульском, Кетченеровском, Сарпинском, Октябрьском, Черноземельском и Яшалтинском районах республики.

Комплектование и учет литературы на языках других народов России и СНГ, проживающих компактно в сельской местности, и их обслуживание ведут библиотеки республики. Книжный фонд незначителен, в основном получен через обменно-резервный фонд Национальной библиотеки имени А.М. Амур-Санана; часть художественной литературы поступила в дар от представителей ингушского, даргинского и чеченского народов.

Калмыцкие сайты в Интернете

Республика Калмыкия (РК) представлена более чем 20 русскоязычными сайтами. Среди них: сайт Правительства РК (www.kalmportal.ru); сайт Постоянного Представительства Республики Калмыкия при Президенте Российской Федерации (<http://www.kalmykiaembassy.ru>); сайт Информационного агентства

Республики Калмыкия «Бумбин орн» (<http://www.bumbinorn.ru>); сайт Калмыцкого Центрального Буддийского монастыря «Буддизм в Калмыкии» (<http://www.BuddhisminKalmykia.ru>).

Сайты музеев и архивов республики не представлены в Интернете. Сайт Национальной библиотеки им. А.М. Амур-Санана в данное время находится на стадии обновления, планируется разработка двуязычной версии сайта – русской и калмыцкой.

О калмыцкой литературе и письменности

Калмыки относятся к народам, имеющим большую письменную традицию. Предки калмыков, ойраты, будучи народом монгольского происхождения с начала XIII до середины XVII веков пользовались старописьменным монгольским языком «Худма бичиг». В калмыцком языке имеются торгутский и дербетский диалекты.

В 1648 году выдающийся ойрат-калмыцкий просветитель Зая-Пандита создал особую ойрат-калмыцкую письменность, известную в истории под названием «Тодо бичиг» («Ясное письмо») и литературный язык. Ойратский алфавит, в отличие старого монгольского, с большой точностью передавал фонетические особенности устной речи, чем способствовал дальнейшему развитию ойратского литературного языка.

В России зая-пандитская письменность стала предметом изучения русских ученых. Книгопечатание на калмыцком языке началось в начале XIX века, когда был изготовлен типографский шрифт калмыцкой письменности на основе графики «Тодо бичиг». Были изданы буквари, словари, эпос «Джангар», хрестоматии и другие книги. Письменное наследие ойрат-калмыков стало объектом исследований и ученых Калмыкии.

По данным переписи населения 1897 г., грамотными среди калмыков были лишь 4,9% мужчин и 0,2% женщин. При этом подавляющее большинство грамотных калмыков не могли ни читать, ни писать по-русски, т.к. обучились они в начальных школах при хурулах (церквях), где русский язык не преподавался.

Замена в 1925 году старой графической системы новой, основанной на кириллице, способствовала овладению калмыками русским языком, который стал для них вторым родным. В 20-е и особенно 30-е годы XX века русским языком овладело большинство калмыков.

В 1930 году калмыцкий алфавит был заменен латиницей. Однако уже через восемь лет в калмыцкой письменности снова начала применяться русская графическая основа, которая используется и по настоящее время. В 1943 году калмыцкий народ был насильственно оторван от родной земли и выслан в далекие суровые края. Насильственная сталинская депортация калмыцкого народа, ликвидация его автономии сказалась на степени владения родным языком среди калмыков. Носители языковой ценности любого народа — старшее поколение — почти полностью вымерли, калмыцкий язык оказался на грани забвения. Да и само слово «калмык» было изъято из энциклопедических справочников того периода. Депортация калмыков на деле обернулась их геноцидом. Разбросанный от Урала до Сахалина, от предгорий Алтая до Заполярья немногочисленный калмыцкий народ оказался в изоляции и был лишен элементарных конституционных прав и возможностей общения.

Калмыки медленно теряли вековые обычаи и традиции своих предков, родной язык, культуру. Война нанесла огромный ущерб культуре, системе образования. Были уничтожены дома культуры, клубы, библиотеки. Депортация калмыцкого народа привела к утрате многих памятников национального библиотечного книжного фонда. Книги Калмыцкого книжного издательства и издания о калмыках, находящиеся в фондах библиотек страны, подверглись репрессиям. Они были изъяты из этих фондов, помечены и отправлены в «спецхран».

Сегодня в повседневном общении калмыки пользуются двумя языками — русским и калмыцким, что связано с ситуацией, порожденной дискриминацией калмыцкого народа (1943—1957 гг.), переводом национальных школ в 1962 г. на русский язык обучения. В результате в 70-х гг. XX в. выросло поколение калмыков, понимающих родной язык, но не умеющих общаться на нем. И если в разговорной речи калмыки еще используют родной язык, то гораздо сложнее ситуация с письменной формой языка.

Согласно социологическим исследованиям 1985 года, посвященным этноязыковым процессам в Калмыкии, знание русского языка среди калмыков значительно преобладает. По данным Всесоюзной переписи населения 1989 года, 3,9% калмыков назвали своим родным языком русский. Поэтому сохранение и возрождение родного языка в наши дни является одной из самых актуальных проблем калмыцкого этноса.

На государственном уровне в республике создана нормативно-правовая база для развития калмыцкого языка. Первым документом, регулирующим статус языков в Калмыкии, стал Закон «О языках в Калмыцкой ССР», принятый 30 января 1991 г. Этим Законом калмыцкому языку был придан статус государственного языка республики наряду с русским.

В 1998 году подписан Указ Президента Республики Калмыкия «О 350-летию национальной письменности «Тодо бичиг» («Ясное письмо») и 400-летию со дня рождения выдающегося ученого, политического и религиозного деятеля, создателя ойрато-калмыцкой письменности Зая-Пандиты». Ежегодно 5 сентября, начиная с 1998 года, в республике отмечается День национальной письменности. Указом Главы Республики Калмыкия от 7 декабря 2007 года №193 2008 год объявлен Годом калмыцкого языка в целях сохранения и развития языка, а также бережного отношения к нему как к духовному достоянию калмыцкого народа.

Положительная тенденция по сохранению и развитию языка наблюдается. С 1993 года в республике развивается национальная система образования – национальные группы, детские сады, начальные школы, национальная прогимназия, школы с углубленным изучением калмыцкого языка. В республике на двух языках – русском и калмыцком – выходят национальная газета «Хальмг Үнн» («Калмыцкая правда»), детская иллюстрированная газета «Байрта», журналы «Теегин герл» («Свет в степи»), научно-образовательные журналы «Гегярлт» («Просвещение») и «Суруль» («Учеба»), детский иллюстрированный журнал «Байр» («Радость»), религиозные журналы «Мандала» и «Шамбала». Научные публикации на калмыцком языке выходят лишь по калмыцкому языкознанию, литературе и фольклористике.

Молодежь стремится к знанию родного языка. Это подтверждают и данные Всероссийской переписи населения 2002 года — калмыцким языком в республике владеют 153 тысячи 602 человека. Выпускники школ республики сдают экзамен по родному языку, как и по другим предметам.

16 января 2008 года Глава Республики Калмыкия Кирсан Илюмжинов подписал Указ «О реализации приоритетного национального проекта «Культура» в целях обеспечения поступательного развития культуры как важнейшего фактора социальной стабильности, развития гражданского общества, государственной поддержки учреждений культуры. Библиотеки Калмыкии составляют значительную часть культурной инфраструктуры республики и определяют свою деятельность в соответствии с ее культурной политикой.

Одним из учреждений, призванных сохранять культурное наследие калмыцкого народа, является Национальная библиотека имени А.М. Амур-Санана, открытая для читателей в 1958 году. Статус «Национальная» ей присвоен в 1992 году. В первую очередь библиотека выполняет свою основную миссию — обеспечение комплектования краеведческими документами и местными документами фондов библиотеки, предоставление их пользователям и сохранение их для будущих поколений.

Во вторую очередь, библиотека как информационное учреждение стремится обеспечить доступ пользователям к своим информационным ресурсам. Многие пользователи заинтересованы в создании электронной полнотекстовой библиотеки, а также библиографической информации на калмыцком языке.

О фонде национальной литературы Национальной библиотеки им. А.М. Амур-Санана и его представлении в киберпространстве

Национальная библиотека имени А.М. Амур-Санана — крупнейшее книгохранилище республики. В настоящее время книжный фонд библиотеки составляет более 800 тысяч экземпляров изданий. Это научные, научно-популярные и учебные издания по самым различным отраслям, журналы, электронные издания. В составе фонда библиотеки представлены книги на калмыцком, русском и иностранных языках.

Фонд библиотеки включает книги аварских, даргинских, белорусских, украинских писателей на русском языке. Имеется небольшое количество литературы на языках народов России – даргинском, ингушском, чеченском. В основном это книги, поступившие в дар от представителей этих народов.

Фонды общенационального значения (краеведческие документы и местные издания) библиотеки составляют 33 772 экземпляра книг, брошюр и журналов, в том числе на калмыцком языке – 8576 экземпляров (25% от общего фонда), 501 экземпляр особо ценных и редких книг 1822–1952 гг. на русском и калмыцком языках. Незначительную часть фондов составляют издания на монгольском, английском, немецком и других языках мира.

Общенациональные фонды включают дореволюционные и зарубежные издания, научные труды, учебные материалы, произведения калмыцких писателей, сериальные издания и газетно-журнальный фонд и сосредоточены в Центре национальной библиографии (обязательный экземпляр) и отделе национально-краеведческой литературы библиотеки. В фондах библиотеки имеются академические издания калмыцкого героического эпоса «Джангар» на тодо бичиг, калмыцком и русском языках. Имеются также издания эпоса «Джангар» на украинском, грузинском и казахском языках.

Одним из приоритетных направлений в деятельности библиотеки как информационного учреждения является обеспечение доступа к информационным ресурсам по краеведению. С развитием автоматизации в библиотеке с 1995 года появились новые возможности в работе по составлению и выпуску краеведческих библиографических пособий. Объем электронного каталога краеведческой информации составляет 12 640 библиографических записей на русском языке в программной системе «АС-Библиотека-2». В связи с отсутствием в данной программе 6 специфических символов, соответствующих калмыцким буквам, материалы на калмыцком языке не отражены в электронном каталоге. Материалы на калмыцком языке набираются в электронном режиме с использованием специфических символов Unicode. Основной источник информации потребителей – ежегодные государственные летописи печати республики, издаваемые типографским способом. С 2001 года работа по созданию летописей печати рес-

публики производится в электронном режиме, роспись материалов на калмыцком языке обеспечивается необходимыми символами Unicode.

В электронной базе библиотеки размещены 8 файлов летописей (2001–2008 гг.). Объем информации составляет в ежегодных государственных летописях 3–5 тысяч библиографических записей, в том числе на калмыцком языке отражается более 1000 библиографической записей.

В системе распространения краеведческих знаний большую роль имеют календари знаменательных дат Калмыкии. Подготовка календарей ведется на основе «Картотеки хронологии и персоналий». С 2002 по 2008 гг. в электронной форме подготовлено и издано средствами малой полиграфии 8 календарей знаменательных дат Калмыкии. В календарях отражена полнотекстовая и библиографическая информация на калмыцком и русском языках о жизни политических деятелей, писателей, поэтов, ученых, деятелей культуры и искусства, о юбилеях исторических событий и других общественно-значимых фактах из жизни Республики Калмыкия, которые приходятся на определенный год.

В помощь пользователям, интересующимся информацией об участии наших земляков в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов, о Героях Советского Союза – уроженцах нашей республики, в электронной форме подготовлен ряд пособий. Мультимедийное издание «Калмыкия в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов» (2005) включает текстовую, фото-, аудио- и библиографическую информацию на калмыцком и русском языках. Библиографическая информация в данном издании составляет 4600 библиографических записей. Особым спросом пользуется биобиблиографический справочник «Золотое созвездие Калмыкии» (2007), включающий материалы биографического характера о двадцати трех Героях Советского Союза уроженцев Калмыкии и библиографию на калмыцком и русском языках. Объем издания – 23 текстовые справки и 640 библиографических записей.

Библиотека участвовала в работе над энциклопедией «Сталинградская битва 1942–1943 гг.», проводимой совместно Волгоградской областью и Республикой Калмыкия. Сотрудниками Национальной библиотеки им. А.М. Амур-Санана РК подготовлено

справочно-библиографическое пособие «Бессмертие Великого подвига. Вклад населения Республики Калмыкия в историческую победу в Сталинградской битве 1942–1943 гг.» (CD).

Библиотека создает также пособия биобиблиографического характера. Это пособия в помощь литературному процессу в республике. В 2002 году издан биобиблиографический справочник «Давид Кугультинов», посвященный жизни и творчеству народного поэта Калмыкии Давида Никитича Кугультинова. В издании отражена также библиография произведений поэта, изданных на калмыцком, русском и английском языках, и литературы о нем, опубликованной на многих языках мира.

В 2005 году издан биобиблиографический справочник «Санджи Каляев», посвященный жизни и творчеству народного поэта Калмыкии Санджи Каляевича Каляева. Включена библиография произведений поэта, изданных на калмыцком и русском языках и многих других языках. К 90-летию национальной газеты «Хальмг үнн» подготовлен и издан биобиблиографический справочник, посвященный жизни и творчеству Ярослава Сайковича Джамбинова, талантливого журналиста, заслуженного работника культуры РСФСР, участника Великой Отечественной войны. Указанные издания существуют и в электронной форме. Немаловажен и тот факт, что Давид Кугультинов, Санджи Каляев, Ярослав Джамбинов – наиболее яркие примеры для молодежи, так как они владели в совершенстве калмыцким языком и использовали его в литературной, педагогической и журналистской деятельности.

Большое значение имеет также работа библиотеки по сохранению научного и культурного наследия калмыцкого народа. В процессе использования книги и другая печатная продукция быстро портятся. На запросы по изданиям, относящимся к категории книжных памятников, имеются ограничения. В связи с этим библиотека планирует в первую очередь оцифровку редких и ценных изданий историко-этнографического характера, в помощь калмыцкому языкознанию и фольклористике.

В электронный краеведческий архив будут включены также ценные материалы из краеведческого газетно-журнального фонда. К ним относятся научно-популярные статьи по истории, фольклору, экономике, этнографии и культуре калмыков, биобиблио-

графические материалы об известных людях, ученых, писателях, художниках и скульпторах и т. д.

Перед нами стоят задачи тесного взаимодействия и сотрудничества с архивами и музеями республики, СМИ, учеными и всеми теми, кому небезразличны вопросы развития и сохранения калмыцкого языка и литературы, национальной культуры. Силами информационных и коммуникационных технологий хотим сохранить нашу уникальную культуру, берущую начало в азиатской кочевой цивилизации и пополненную русской и другими культурами нашей страны.

Большой вклад библиотека вносит в дело национального возрождения Калмыкии, пропагандируя калмыцкую литературу, традиционную культуру калмыков и родной язык. Библиотека организует литературные вечера, творческие встречи с писателями, учеными республики, презентации новых книг, читательские конференции, круглые столы. Проводит библиографические обзоры, уроки знания в школах и вузах республики, на курсах повышения квалификации учителей республики, на радио и телевидении, публикует материалы в республиканских газетах. Мероприятия проходят на калмыцком и русском языках.

В 2007 году проведены вечер памяти «Первый художник», посвященный 100-летию первой художницы-калмычки Пелагеи Емчигировой, литературный вечер, посвященный творчеству народного поэта Калмыкии Д.Н. Кугультинова, вечер памяти, посвященный 100-летию калмыцкого писателя Баты Манджиева, организован круглый стол совместно с РИПКРО по теме «Калмыцкий язык в школе и дома». Для студентов филологического факультета Калмыцкого государственного университета в библиотеке организуются лекционные занятия на калмыцком и русском языках о редких изданиях по истории калмыков, по калмыцкому языкознанию, по обычаям и традициям калмыцкого народа.

В 2008 году для учителей родного языка и литературы средних школ республики в Литературной гостиной библиотеки организован круглый стол по теме «Роль калмыцких писателей в возрождении и развитии калмыцкого языка» с участием ученых, журналистов, писателей. Вниманию учителей были представлены книжная выставка и библиографический обзор на калмыцком языке

о книгах Калмыкии, изданных в 2005–2007 годах. В обзоре представлено 90 книг, изданных на калмыцком и русском языках по калмыцкому языкознанию, методике преподавания родного языка в школе, по истории, этнографии, культуре и искусству калмыков.

В связи с объявлением 2008 года Годом калмыцкого языка библиотека активизирует краеведческую информационно-образовательную деятельность. В помощь образовательному процессу в республике, содействию семье и школе, пользователям, желающим обучаться калмыцкому языку в киберпространстве, сотрудники библиотеки создают электронное справочное пособие «Калмыцкий язык – наше богатство». В пособие будут включены странички на калмыцком и русском языках, посвященные истории развития национальной письменности, исторические, этнографические и поэтические страницы, материалы по методике изучения калмыцкого языка. Планируем, что данное издание будет представлено на сайте библиотеки, который сегодня находится в стадии обновления.

Заключение

В Республике Калмыкия сегодня предметом активного внимания является калмыцкий язык, проводится определенная языковая политика на государственном уровне. Для библиотек необходима финансовая поддержка для реализации намеченных задач. В первую очередь, это обеспечение библиотек республики хорошей компьютерной техникой, обучение специалистов-краеведов работе по созданию цифровых текстов, работе по использованию и распространению цифровых коллекций. Остро стоит проблема защиты авторских и издательских прав, сохранения цифрового наследия и обеспечения доступа к нему, в частности к документам, имеющим общественное достояние.

Немаловажен и технологический аспект представления языков народов России в Интернете, т.к. их национальные алфавиты содержат специфические символы. Нет поддержки шести знаков калмыцкого алфавита в российских информационных библиотечных системах. Национальная библиотека имени А.М. Амур-Санана при создании информационных ресурсов на калмыцком языке использует средства Unicode.

Л.Н. Жуковская

Роль библиотек в развитии многоязычия в Красноярском крае

Красноярский край – многонациональный субъект Российской Федерации. По данным переписи населения 2002 г. в крае насчитывается 137 национальностей, в том числе 33 коренных национальности Сибири. Первые три места по численности занимает русское, украинское и татарское население. К местному населению малых народов относятся долганы (5805 чел.), эвенки (4632 чел.), хакасы (4489 чел.), ненцы (3188 чел.), якуты (1368 чел.), кеты (1189 чел.), нганасаны (811 чел.), селькупы (359 чел.), энцы (213 чел.), чулымцы (159 чел.).

Все библиотечные системы края ведут работу по возрождению и сохранению народных традиций и национальных культур местных жителей. Особенно актуальна эта работа в местах компактного проживания этнических групп: татар, украинцев, немцев, поляков, эстонцев, чувашей, белорусов и др. Работа ведется в координации с национальными культурными центрами г. Красноярска и других регионов (например, Отношенская поселенческая библиотека Казачинского р-на поддерживает тесную связь с татарской автономией из г. Казани).

Библиотеки формируют книжные фонды на национальных языках, основную часть которых составляет художественная литература. Фонд муниципальных библиотек края насчитывает 4850 экз. изданий на языках народов России, кроме русского (татарском, чувашском, мордовском, эстонском, латышском), в том числе 1882 экз. – книги на восьми языках народов Севера, проживающих на севере края. Около 100 наименований периодики на национальных языках за прошлые годы находятся в 30 библиотеках.

В библиотеках выделяются специальные структурные подразделения – отделы и национальные культурные центры: национально-краеведческий отдел в Ачинской городской библиотеке, Информационный центр по возрождению немецкой национальной культуры в библиотеке с. Николаевка Краснотуранского района, Центр сохранения духовной и национальной

культуры поляков в Каратузской поселенческой библиотеке. На базе библиотек ведутся образовательные уроки национальных языков, которые ведут как приглашенные преподаватели, так и библиотекари.

В Каратузской ЦБС разработан и реализован социально-культурный проект «Соотечественник, библиотека: диалоги культур», направленный на возрождение и развитие культур и традиций народов, проживающих на территории района. Проект позволяет русским, полякам, немцам, эстонцам, татарам продемонстрировать особенности культуры и быта своих народов, обратиться к своим корням, познакомиться с историей и традициями своей национальной культуры, пообщаться друг с другом.

Библиотеки активно участвуют в проведении национальных праздников. Так, например, центральная Пировская библиотека ежегодно на празднике урожая представляет немецкое национальное подворье: знакомит с культурными традициями, обычаями, обрядами, организует книжные выставки. Многие библиотеки края отмечают Праздник урожая «Сабантуй», в рамках которого организуют выставки литературы на татарском языке. В последние годы библиотеки с большим успехом проводят книжно-литературные акции, посвященные культурному и языковому разнообразию: недели национальной культуры «Искусство жить вместе», брейн-ринги «Знатоки родного Татарстана», библиосалон «Поляки в Минусинской губернии», литературный дилижанс «Центр без окраин». Многие годы в библиотеках работают клубы национального общения и изучения языков народов, проживающих на территории края, создаются уголки и комнаты национальной культуры (немецкий клуб «Содружество», татарские клубы «Юлдыз», «Хозяюшка», чувашская горница и т.д.).

В местах компактного проживания татарского населения имеются публичные библиотеки, которые осуществляют обслуживание этой категории жителей. Это библиотеки г. Ачинска, Бирилюсского, Боготольского, Б-Муртинского, Дзержинского, Казачинского, Каратузского, Минусинского, Пировского, Ужурского и др. районов. Они стали очагами культуры, сохраняющими историю и традиции местных татар.

Обслуживание читателей всех национальностей является неотъемлемой частью деятельности библиотек и имеет многолетний опыт. Но, к сожалению, социально-экономические преобразования последних лет, слабое финансирование значительно ухудшили качество обслуживания: сократилось комплектование национальной литературой, в недостаточном количестве выписываются периодические издания, ослабевают информационная и мемориальная функции. Острую потребность библиотеки испытывают в отраслевой, справочной, художественной литературе, особенно современной, т.к. сегодня в крае существуют населенные пункты, где национальный язык является единственным разговорным языком.

Библиотеки сталкиваются с тем, что растет число людей, не умеющих читать и писать на родном языке. Несомненно, намного проще выучить русский язык как язык межнационального общения Российской Федерации, либо английский – язык международной коммуникации, чем тратить время на овладение родным языком, на котором большей частью общаются только в семейном кругу, да и то в основном люди старшего поколения. Отсюда недостаточное желание молодых людей изучать язык своего народа.

Библиотеки края стремятся помогать читателям-представителям малых этнических групп сохранять и развивать их самобытную культуру, язык и письменность: организуют кружки по изучению национального языка, проводят встречи с национальными писателями, журналистами, творческими коллективами, организуют выставки национальной литературы.

Государственная универсальная научная библиотека Красноярского края совместно с Комитетом по делам национальностей, религии и общественных объединений провела огромную работу по систематизации и обобщению литературы по этнографии, духовной культуре этносов нашего края. Библиографический указатель «Этническая история народов Красноярского края» (2007 г.) содержит обзор основных источников (более 1500 записей) по истории, культуре, в том числе и по языкам коренных этносов Красноярского края, Республики Хака-

сия, Эвенкийского и Таймырского (Долгано-Ненецкого) автономных округов, опубликованных на русском языке с XVIII века по 2005 год. Библиотека принимала участие в научных конференциях, Курултае татар Красноярского края, организуя экспозиции книг и выступления, посвященные истории и культуре народов, населяющих край.

Разработка этой темы продолжилась участием библиотеки в этнокультурном фестивале «Дети одной реки». Фестиваль рассчитан на три года и проводится при поддержке Фонда Михаила Прохорова. Проведение фестивальных мероприятий в 2007 году приурочено к 400-летию основания Туруханского зимовья (Новой Мангазеи). Государственная универсальная научная библиотека Красноярского края подготовила для этого фестиваля две книжные выставки: «Четыре века на Енисее» и «Дети одной реки», где были представлены книги на русском языке, а также на языках народов, населяющих города и районы края. Кроме презентации выставок сотрудниками библиотеки был организован круглый стол на тему «Коренные народы Сибири: традиционная культура в меняющемся мире».

Электронный каталог библиотеки содержит литературу на национальных языках, в том числе и издания на языках малых народов, населяющих территорию края (www.kraslib.ru). Раздел сайта «Краеведение» знакомит пользователей с историей и развитием края, его населением. Представлены ссылки на основные сайты о Красноярске и Красноярском крае, где информация размещена только на русском языке.

Понимая всю глубину процесса ассимиляции языков коренных и малых народов, библиотека ищет пути, которые помогли бы сохранить многоязычие в крае. С 2008 года библиотека начала работу над проектом по оцифровыванию культурного наследия края, в том числе на национальных языках. Этот процесс требует длительной работы. В первую очередь оцифровываются материалы по истории края, затем библиотека приступит к оцифровке книг на языках аборигенного населения. В проекте — перевод в электронную форму произведений художественной литературы и фольклора малых народов Красноярского края,

книг, позволяющих лучше понять особенности их менталитета, быта, нравов и традиций. Затем предполагается создание серий «Фольклор коренного населения Красноярского края», «Этно-социокультура малых народов Красноярского края», которые будут доступны в глобальной сети Интернет.

Делом более отдаленной перспективы является создание и выпуск на компакт-дисках материалов учебного характера для различных ступеней обучения языкам народов, населяющих край; их дальнейшее размещение в Интернете, т.к. сейчас виртуальная информация порой более доступна, чем книжное издание. Здесь, несомненно, библиотеке понадобится более тесное сотрудничество с Межнациональным культурным центром Красноярского края и с Межрегиональной Ассоциацией коренных народов севера Красноярского края и Эвенкии.

Предложения библиотеки по выпуску электронных материалов и разработке сайтов, где будет представлена информация на национальных языках, получили поддержку в Межнациональном культурном центре края, принято решение о совместной работе в этом направлении. Так, в этом году планируется начать работу по подготовке совместного проекта, который будет предложен на соискание гранта губернатора Красноярского края.

Н.И. Бушкова

Деятельность Национальной библиотеки им. С.Г. Чавайна Республики Марий Эл по сохранению марийского языка

Республика Марий Эл – регион с длительным периодом совместного проживания разных этнических групп. Его население составляет 716,9 тыс. человек: русские – 47,5%, марийцы – 42,9%, татары – 6%, чувашаи – 1%, удмурты – 0,3%, другие национальности – 2,3%.

Территория Республики Марий Эл (РМЭ) составляет 23,2 тыс. км², 57% – леса, 34% – сельскохозяйственные угодья, 3% – водные ресурсы, 6% – прочие земли. С севера и северо-востока РМЭ граничит с Кировской областью, на юго-востоке – с Республикой Татарстан, на юге – с Республикой Чувашия, на западе – с Нижегородской областью.

26 октября 1995 года принят закон «О языках в Республике Марий Эл», 19 сентября 2001 года в него внесены изменения и дополнения. В соответствии с Конституцией Республики Марий Эл государственными языками признаны марийский (луговой, горный) и русский языки. Однако последние десятилетия в развитии Республики свидетельствуют о том, что статус марийского государственного языка в большей степени остается формальным.

По данным социологического исследования 2001 года среди молодежи двуязычным является только марийское население, в большинстве своем (82,4%) пользующееся в общении и марийским, и русским языками, а основная часть жителей республики русской национальности так и остается мооязычной (79,7%). Лишь 6,6% русских владеют русским и марийским языками.

В рамках языковой и образовательной политики был реализован образовательный форум «Марий туныктышо» педагогов марийских образовательных учреждений Республики Марий Эл и регионов компактного проживания марийцев в субъектах РФ; в области межрегионального сотрудничества и культурной поддержки марийских диаспор наиболее значимыми были проведение Дней

марийской культуры в д. Мари-Ошаево Пижанского р-на Кировской области, участие в Фестивале марийской культуры в г. Лянтор Ханты-Мансийского автономного округа, проведение Дней культуры Республики Татарстан в Звениговском р-не в рамках реализации программы «Развитие языков и культур двух республик» и др.

В РМЭ выходят 11 республиканских периодических изданий, финансируемых из бюджетных средств, 8 газет и журналов печатаются на марийском языке: общественно-информационная газета «Марий Эл», молодежный еженедельник «Кугарня», газеты для детей «Ямде лий» (на луговом), «Йамды ли» (на горном), литературно-художественные журналы «Ончыко» (на луговом), «У сем» (на горном), детский журнал «Кече», сатирический журнал «Пачемыш».

Национальная библиотека им. С.Г. Чавайна – обладатель уникального, ценнейшего информационного, культурно-исторического документального наследия марийского народа. Библиотека целенаправленно занимается вопросами комплектования, сохранения и распространения марийской книги. Согласно статусу, к числу основных функций, выполняемых библиотекой, относятся формирование, хранение и предоставление пользователям наиболее полного собрания вышедших в республике документов, а также научно и общественно значимых документов, вышедших в России и мире о республике и ее народе. Библиотека выполняет функции Книжной палаты. С 1982 года библиотека носит имя классика и основоположника марийской литературы С.Г. Чавайна.

В рамках Федеральной целевой программы «Культура России 2001–2005 гг.» реализован проект «Книжные памятники Республики Марий Эл – составная часть распределенного фонда книжных памятников России» и «Памятники книжной культуры». В результате создана региональная часть единого фонда книжных памятников России.

НБ им. С.Г. Чавайна в 2002 году начала работу по сохранению собрания национальных и краеведческих газет, включившись в «Национальную программу сохранения библиотечных фондов РФ» в рамках проекта по созданию Регионального центра сохранности памятников печатной культуры финно-угорских народов, осуществила микрофильмирование газеты «Марий коммуна»

(1931–1939), «Марийская деревня» (1925–1930), что позволит сохранить газеты в оригинале. В настоящее время в рамках проекта «Создание страхового фонда документов краеведческих и национальных газет в НБ им. С.Г. Чавайна Республики Марий Эл. Сохранение информации» производится перевод на микрофильмы республиканской газеты «Марийская правда» (30-е годы).

В 2004 году на законодательном уровне была принята целевая программа «Развитие этнокультурных и межнациональных отношений в Республике Марий Эл (2004–2008гг.)». Был разработан проект «Марийская электронная библиотека» (МЭБ). Участниками проекта стали Министерство культуры, печати и по делам национальностей республики, Министерство образования, Марийский научно-исследовательский институт им. В. Васильева, архивы, издательства. Координатором проекта является Национальная библиотека, на которую возложены функции сбора и хранения информационных ресурсов и обеспечение доступа к ним. Проект долгосрочный, и в первую очередь в состав МЭБ войдут издания из редкого и ценного фонда, представляющие историческую и культурную ценность для марийского народа. В настоящее время полнотекстовая электронная база данных включает более 20 книг на марийском языке.

В результате на первом этапе создана база полнотекстовых документов, локальный доступ к которой открыт для читателей Национальной библиотеки им. С.Г. Чавайна. Основной задачей второго этапа является прежде всего дальнейшее наполнение базы как краеведческими изданиями из редкого фонда НБ им. С.Г. Чавайна, так и изданиями современных марийских авторов, иной социально-значимой литературой о Республике Марий Эл. Также в задачи данного этапа входит создание веб-сайта проекта и обеспечение доступа к МЭБ не только в стенах НБ им. С.Г. Чавайна, но и через сеть Интернет. В связи с этим необходимо сказать о проблемах компьютерного набора и отображении на экране специфических букв марийского языка.

В целях развития интереса к чтению литературы о марийском крае, книг по истории марийского народа мы стремимся использовать разные формы и методы работы, в том числе и новые

технологии. Так, в 2006 году был создан электронный ресурс «Литературная карта Республики Марий Эл» — мультимедийный продукт, первый опыт такого рода деятельности.

В итоге довольно обширный материал, отражающий литературную составляющую жизни республик, собран библиотекой на компакт-диске, который будет интересен не только тем, кто профессионально связан с литературой (преподаватели средних и высших учебных заведений, библиотечные, музейные работники и др.), но и всем пользователям, интересующимся литературой, фольклором марийского края. С помощью диска можно осуществить виртуальное путешествие по литературным местам республики и отдельным районам РМЭ.

Материал «карты» разбит на тематические и территориальные блоки: «Край в легендах и преданиях», «Край литературный», «Русские писатели и марийский край». Территориальные блоки представлены картами Республики Марий Эл, городов Йошкар-Ола и Козьмодемьянск. Стартовая страница обозначает эти блоки и объясняет, какой материал они содержат.

Особенно активизировалась деятельность библиотеки по общению к чтению краеведческой и национальной литературы в последние два года. 2005 год в РМЭ объявлен Годом марийской литературы, чему способствовали юбилейные даты, связанные с развитием марийской литературы, языка — во-первых, 230 лет со дня выхода в Санкт-Петербурге первой марийской грамматики «Сочинения, принадлежащие к грамматике черемисского языка» (1775 год), во-вторых, 100 лет со дня издания первого стихотворения на марийском языке основоположника марийской литературы С.Г. Чавайна «Ото» («Роща»), в-третьих, 80 лет Марийскому книжному издательству.

Одним из значимых событий Года марийской литературы стал Конкурс «Книга года Марий Эл». Инициатором организации этого конкурса стала Национальная библиотека им. С.Г. Чавайна. Учредителем выступило Министерство культуры, печати и по делам национальностей РМЭ. Конкурс проводился с целью привлечения населения республики к книжной культуре, чтению, популяризации лучших образцов книжной продукции, содействия развитию книгоиздательского дела в Марий Эл, укрепления ин-

формационного и творческого сотрудничества издателей, полиграфистов, авторов книг и библиотек. В 2008 году Конкурс будет проводиться в третий раз. Он позволяет увидеть, как развивается книжное дело в Марийском крае, показать возможности наших издательств и полиграфических предприятий, выявить лучшие издания о Марийском крае. Конкурс способствует укреплению связей с полиграфическими предприятиями, издательствами и авторами. Читатели библиотеки знакомятся с новинками местной печати, оценивают возможности марийских полиграфистов. Конкурс привлекает в библиотеку и новых читателей.

В 2005–2006 годах Национальная библиотека осуществила оригинальный проект – творческий литературно-художественный конкурс «Сотвори миф». Его цель – приобщение широкого круга читателей к духовной культуре марийского народа и популяризации марийской мифологии, отражающей исторический путь предков народа мари, их верования и представления о мире. Результат проекта – «Словарь марийской мифологии». Т.1. Боги, духи, герои. Вскоре после этого в библиотеке прошли презентации и этой книги, и другой – «Марийская мифология» Л.С. Тойдыбековой.

Ежегодно проводятся Чавайновские чтения, приуроченные ко дню рождения С.Г. Чавайна, где рассматриваются темы, связанные с жизнью и деятельностью марийского классика, развития интереса к чтению литературы на родном языке.

При отделе национальной и краеведческой литературы почти 20 лет работает клуб «Марийский краевед», членами которого являются ученые различных отраслей науки (историки, языковеды, литературоведы, фольклористы), работники музеев, средств массовой информации, краеведы-любители, сотрудники библиотек. На заседаниях клуба освещаются и обсуждаются различные вопросы истории и культуры марийского народа, наиболее запоминающиеся заседания последних лет: 80-летие со дня рождения краеведа М.Т. Сергеева; 100-летие со дня рождения Я. Ялкайна, с приглашением сына писателя, презентацией 2-го тома собрания сочинений, выступлениями ученых о жизни и творчестве писателя, чтением стихов; в 2007 году – 100-летие со дня выхода первого периодического издания на марийском языке «Марла

календарь», встреча с краеведом К.Г. Юадаровым и др. Заседания клуба проходят в основном на марийском языке.

Библиотека оказывает методическую и практическую помощь в вопросах продвижения национальной литературы в библиотеках республики; на протяжении многих лет ежегодно проводятся республиканские творческие лаборатории по краеведению, где библиотекари-краеведы получают рекомендации по работе с национальной литературой, происходит обмен опытом работы, обзоры новой литературы, вышедшей на марийском языке.

В сентябре 2008 года НБ им С.Г. Чавайна проведет семинар-практикум для библиотекарей, обслуживающих марийцев, проживающих за пределами Республики Марий Эл. Так, исторически сложилось, что в РМЭ проживает примерно 43% марийцев, остальные компактно проживают в Башкортостане, Татарстане, Удмуртии, Чувашии, в Кировской, Свердловской, Тюменской, Нижегородской и др. областях. Для марийцев, оторванных от своей исторической Родины, важно сохранить и развивать уникальную национальную культуру, язык. В приобщении к духовным богатствам марийского народа, предоставлении информации об истории и современной жизни Республики Марий Эл в среде проживания других этнических групп посредством книжной продукции ведущая роль принадлежит библиотекам.

В 2007 году на территории республики вышло 438 наименований книг, из них 69 – на марийском языке. Это в основном стихи местных поэтов, рассказы, переводы на марийский язык произведений финно-угорских писателей, методические рекомендации для образовательных учреждений.

Таким образом, Национальная библиотека им. С.Г. Чавайна является главным центром по продвижению национальных документов Республики Марий Эл и своей деятельностью способствует развитию интереса к языку и чтению национальной литературы.

М.М. Алушкина

**Деятельность Национальной библиотеки
Республики Алтай им. М.В. Чевалкова
по сохранению алтайского языка
как государственного**

Языковая политика в государстве с разнородным этническим составом сталкивается с определенными проблемами, от правильного решения которых зависит сохранность языков этносов, а иногда и социальная стабильность в государстве. В Республике Алтай проживают представители многих национальностей. Но все они, кроме алтайцев, русских и казахов, не составляют компактных групп. Основной состав населения республики представляют русские – 60%, алтайцы – 31%, казахи – 6%. Коренное население – алтайцы. Коренные малочисленные народы Республики Алтай – теленгиты, тубалары, кумандинцы, чалканцы. Отсюда многодиалектность языка и проблема единого литературного языка.

В 2007–2008 учебном году в системе образования республики функционируют 203 общеобразовательных учреждения, в них обучаются 28 637 детей, из которых изучают алтайский язык 11 460 учащихся (по сравнению с прошлым учебным годом на 260 детей больше). Примерное количество алтайцев, обучающихся в общеобразовательных учреждениях, составляет 10 021; из них изучают алтайский язык 8695, не изучают – 1326.

Языковая реформа началась в республике в конце 80-х – начале 90-х гг. прошлого века и привела к принятию Закона Республики Алтай (РА) «О языках», который был утвержден 1993 году. Согласно данному закону, равноправными государственными языками признаны алтайский и русский. Хотя закон и принят, по отношению к алтайскому языку он носит декларативный характер.

В 2003 году был принят Закон РА «О республиканской целевой программе «Сохранение и развитие алтайского языка на 2004–2008 гг.». Основной целью и задачей этой программы является национальное, духовное и культурное возрождение Респуб-

лики Алтай; обеспечение всестороннего развития и распространения алтайского языка и расширение его общественных функций.

В 2004 г. главой РА было подписано постановление «О применении кодирования символов алтайского и казахского алфавитов для компьютерных приложений». Постановление было принято в целях обеспечения условий для развития и применения алтайского и казахского языков. По мнению начальника управления правительственной связи и информации РА П. Долгова, стандартизация необходима в связи с широкой компьютеризацией, которая «не может ждать появления нового всеобъемлющего общероссийского стандарта кодирования». «Этот переход позволит уже в ближайшее время ожидать появления на республиканском рынке мультимедийных программных продуктов на алтайском и казахском языках, что актуально с точки зрения внедрения новых образовательных технологий. Большие надежды связываются с развитием публичных интернет-ресурсов на алтайском языке... Подобные информационные ресурсы будут востребованы не только населением республики, но и жителями огромной территории всего тюркоязычного мира, который связывают общекультурные и языковые корни. Наконец, алтайский язык, имеющий статус государственного языка на территории республики, приобретет реальные предпосылки для полноправного и полноценного использования в электронном документообороте и формировании государственных информационных ресурсов».

Казалось бы, благое дело, но до сих пор в республике типографии, издательства, научные, образовательные учреждения пользуются разными кодовыми таблицами, несовместимыми друг с другом.

Одной из приоритетных задач в Республике Алтай, находящейся в едином информационном пространстве Российской Федерации, является сохранение культурного и интеллектуального наследия народов, проживающих на ее территории, в выполнении которой важную роль играют библиотеки.

Работа Национальной библиотеки Республики Алтай направлена на возрождение, изучение и сохранение традиций алтайского народа, в том числе алтайского языка, этнических,

природно-географических, культурно-исторических традиций. Так, в рамках республиканской целевой программы «Сохранение и развитие алтайского языка на 2004–2008 гг.» Национальная библиотека РА выполнила два проекта: электронное издание «Книга и книжная культура Алтая» (2006) и библиографический указатель «Учебные издания для алтайских школ (вторая половина XIX – начало XXI вв.)».

29 октября 2007 года в Национальной библиотеке Республики Алтай открылся музей «Книга Алтая». Более 200 изданий, представляющих историческую, научную и культурную ценность, разместились на стендах этого музея. Музей «Книга Алтая» основан с целью сохранения книжных памятников и их научного изучения. Также на примере изданий, хранящихся в библиотеке, показать путь, который прошла алтайская книга от «книг-камней» до современных образцов полиграфического искусства, привить любовь и уважение к книге – ценнейшему памятнику всех времен и народов. Кроме того, этот музей должен стать одним из центров пропаганды алтайской культуры и, в первую очередь, книги.

На 1 января 2008 года фонд Национальной библиотеки насчитывал 401 525 тыс. экз. документов, а краеведческий – более 21 000 экз. документов, что составляет 5% от общего фонда, из них на языке коренной национальности 10 666, т.е. 50% от краеведческого фонда. Книговыдача краеведческой литературы в 2007 г. составила 37 557 тыс. документов, а на алтайском языке 10 236 тыс. документов, что составляет 27%.

Концепция развития Национальной библиотеки предусматривает деятельность библиотеки по созданию условий для удовлетворения потребностей населения в чтении на родном языке.

С целью выявления роли национальной книги в сохранении языка этноса, его культуры в 2007 году Национальной библиотекой Республики Алтай им. М.В. Чевалкова было проведено исследование по теме «Анализ чтения краеведческой литературы и литературы на алтайском языке населением республики». В исследовании участвовали Национальная библиотека и библиотеки республики (ЦБС, Майма, Чоя, Улаган). Для проведения исследования Национальной библиотекой были разработаны анкеты для библио-

текарей и пользователей. Также в целях получения данных по структуре и использованию фонда национальной литературы был проанализирован выпуск литературы республиканским книжным издательством за 2001–2006 гг.

Анализ проводился по отчетам Респкнигоиздата. За 2001–2006 гг. книжным издательством «Уч Сумер» было выпущено 89 наименований книг тиражом 76 200 экземпляров, в т.ч. на алтайском языке 46 наименований тиражом 47 450 экземпляров. Анализ результатов исследования позволяет сделать вывод, что фонды краеведческой литературы и литературы на алтайском языке, имеющиеся в библиотеках республики, не соответствуют потребностям читателей. Для получения полной картины использования фондов в Национальной библиотеке и всех библиотеках РА необходимо провести работу по изучению спроса литературы по всем структурным подразделениям Национальной библиотеки, а также межпоселенческим и муниципальным библиотекам.

Отраслевой состав краеведческих фондов лучше укомплектован в Национальной библиотеке, в библиотеках ЦБС преобладает художественная литература, но и ее недостаточно для читающих на алтайском языке. Анализ содержания чтения краеведческой литературы и литературы на алтайском языке подтвердил его зависимость от издательской политики в республике. Поэтому особый интерес представляют предложения издательству, сделанные библиотекарями и читателями, о переиздании и выпуске новых книг.

Краеведческий и национальный фонды Национальной библиотеки составляют часть национального культурного наследия Республики Алтай и России в целом, являются ценнейшим историческим источником и информационным ресурсом, включают памятники мирового, российского и республиканского значения, представляют, помимо культурно-исторической, научной и духовной, огромную материальную ценность. Но, конечно же, Национальная библиотека не располагает полным объемом краеведческих документов, поскольку до 1922 г. у нас не было собственной полиграфической базы.

Национальная библиотека проводит работу по восстановлению ценных изданий алтайской письменности, создает как можно более полный реестр алтайской книги. С 2001 года начал создаваться страховой фонд краеведческих газет «Алтайдын Чолмоны» и «Звезда Алтая» за 10 лет (с 1948 по 1957 гг.). Данный проект был продолжен в 2007 г. в рамках федеральной целевой программы «Культура России». Были микрофильмированы газеты «Красная Ойротия» (1920–1930-х гг.) из фондов Российской государственной библиотеки на базе ее центра микрофотокопирования. Этот проект предполагает также оцифровку фонда редких и ценных книг.

В 2007 г. к 190-летию первого алтайского писателя, просветителя, миссионера, переводчика М.В. Чевалкова записан компакт-диск с электронными копиями изданий его трудов и материалов о нем на русском и алтайском языках. Материалы этого диска выложены на нашем сайте. Предстоит большая работа по переводу ретро-каталога в электронную форму (издания с 1865 по 1993 гг.).

К сожалению, хотя прошло достаточно много времени и приняты конкретные законодательные акты по сохранению и развитию алтайского языка, во многом все осталось на бумаге. Сохранение и развитие национального языка зависит прежде всего от активности конкретного человека и социальных институтов, в данном случае и от деятельности нашей библиотеки.

И.Г. Бибоева

Деятельность Национальной научной библиотеки РСО – Алания по сохранению и развитию осетинского языка с использованием новых информационных технологий

Четверть из 6500 языков, на которых сегодня говорят в мире, стоит в следующие десятилетия под угрозой исчезновения. В этом столетии могут «умереть» до 90 процентов языков, которые сейчас еще широко используются – такой прогноз дает Организация по регистрации вымирающих языков, существующая в Кёльне с ноября 1997 года. Осетинский язык – один из тех языков, которые, как предполагают специалисты данной организации, могут исчезнуть в ближайшие 10–20 лет.

Среди живых иранских языков по своей исключительной архаичности осетинский язык занимает особое место. Первым в России печатным научным трудом, где содержались сведения об осетинском языке, считается книга голландца Николаса Витсена (1641–1717) «Северная и Восточная Татария», что дало основание известному языковеду М. Исаеву назвать Витсена исследователем, положившим начало изучению Осетии в России.

Демографические процессы на территории Северной Осетии. Языковая политика и языковая ситуация в Республике Северная Осетия–Алания

Республика Северная Осетия – Алания (РСО – Алания) – наиболее урбанизированная из всех республик Северного Кавказа. Общая численность населения растет за счет естественного прироста, а также положительного сальдо миграции. В последние годы сюда переселилась часть осетин из Южной Осетии. Коренное население республики – осетины. Их общая численность в республиках бывшего СССР – 600 тыс. человек. На территории РСО – Алания в 1994 г. их проживало 365 тыс. человек (55% всех живущих в республиках бывшего СССР осетин, или 59% от общего населе-

ния республики). По данным Госкомстата РСО – Алания на 01.01.2001 г. в республике проживали представители 97 национальностей, при этом осетины – 52,9%, русские – 29,9%, ингуши – 5,2%, армяне – 2,2%, грузины – 1,9% и т.д.

Современная языковая ситуация в Республике Северная Осетия-Алания, по утверждению профессора доктора филологических наук Т.Т. Камболова, может быть охарактеризована как многокомпонентная, многоязыковая, неравновесная, несбалансированная ситуация, компоненты которой отличаются различным юридическим статусом и отсутствием генетической общности.

Можно говорить о присутствии в языковой ситуации Северной Осетии 97 языковых компонентов. Однако социально релевантными считаются 6 наиболее крупных языковых групп – осетинская и русская, ингушская, армянская, грузинская и кумышская. При этом осетинский и русский являются государственными языками республики, ингушский и кумышский – языками компактно проживающего населения, а армянский и грузинский – языками народов, крупные диаспоры которых на протяжении столетий проживают в Северной Осетии. Среди языков-компонентов языковой ситуации генетическая близость не присутствует. Относительная демографическая мощь языков в Северной Осетии по данным переписи 1989 г. выглядит примерно так: осетинским языком владеют 52,8%, русским – 92,2%.

Из этнических осетин, проживающих в Северной Осетии, около 50 тысяч человек не говорят на родном языке. За последнее время число свободно говорящих на родном языке осетин в городе сократилось на 10%; 8% из них перешли в категорию говорящих с затруднением, а 2% утратили родной язык. Еще большие потери во владении осетинским языком на уровне чтения: из 15,4% переставших свободно читать на родном языке пополнили ряды читающих с затруднением 7,3% и не умеющих читать вовсе – 8,3%. Примерно столько же (15%) утратили свободное владение осетинским письмом. На селе динамика утраты языка не столь высока, но общая тенденция та же. Таким образом, большинство осетин, независимо от того, проживают они в городе или сельской местности, сегодня более свободно владеют письмом и чтением на русском языке, чем

на осетинском. В городе свободно владеющих русским языком на 50% больше, чем свободно владеющих своим национальным (97,5% и 66,6%).

Осетинский язык используется как средство обучения в начальной школе и преподается как предмет в средней школе, средних специальных учебных заведениях и вузах. На осетинском языке издается учебная, художественная и публицистическая литература, выходят газеты и журналы, ведутся радио- и телепередачи, работают театры. Центрами научного изучения языка являются Институт осетинского языка и литературы Северо-Осетинского Института гуманитарных исследований, Юго-Осетинский Научно-исследовательский институт, факультет Осетинской филологии и журналистики Северо-Осетинского государственного университета, Юго-Осетинский государственный университет.

Первая газета на осетинском языке вышла 23 июля 1906 года во Владикавказе. Она так и называлась «Ирон газет» («Осетинская газета»). В наши дни в Северной Осетии на осетинском языке выходят: государственная газета «Растдзинад», газета «Дигора» (Дигорская народная газета) (есть полоса на дигорском диалекте), молодежная газета «Слово» — полосы на русском и осетинском языках. Газета «Стыр Ныхас» издается под патронатом Совета старейшин Северной Осетии. Большая часть статей печатается на осетинском языке (на иронском и дигорском диалектах). В районах республики пресса выходит как на русском, так и на осетинском языках. Из пяти литературно-художественных журналов, издаваемых в республике, два — «Мах дуг» и «Ногдзау» — выходят на осетинском языке, «Ираф» — на дигорском. За последние годы несколько увеличилась, хотя и продолжает оставаться крайне незначительной, длительность передач Республиканского радио и телевидения на осетинском языке.

Правовой статус государственных языков Республики Северная Осетия — Алания — русского и осетинского — определен Конституцией РФ, Законом РФ «О языках народов РФ», Конституцией РСО — Алания. На стадии обсуждения находится Закон РСО — Алания «О языках народов Республики Северная

Осетия – Алания». Статус других языков в настоящее время, до принятия «Закона о языках РСО – Алания», также регламентируется на основании вышеуказанного федерального и республиканского законодательств.

И все же основной проблемой Северной Осетии является не востребованность информации на родном языке. Имеющаяся литература, в том числе и художественная, не пользуется спросом, особенно у молодежи, которая читает на русском языке, потому что слабо владеет родным осетинским.

Из истории осетинской письменности

До конца XVIII в. в Северной Осетии жили в основном осетины, которые говорили на осетинском языке. После присоединения Осетии к России в 1774 г. русский язык получил широкое распространение. Особое значение для расширения русскоязычных зон в Осетии и активизации языковых контактов с осетинами имело создание казачьих станиц по всему Северному Кавказу. С основанием в 1784 г. крепости Владикавказ, куда стекался торговый и рабочий люд из Закавказья и соседних северокавказских регионов, изменилась и языковая ситуация Осетии. Именно в этот период начали складываться армянская и грузинская диаспоры в Осетии.

С появлением книгопечатания стали расширяться и функции осетинского языка. История осетинского книгопечатания начинается с православного катехизиса, изданного в Москве в 1789 г. на осетинском языке, сопровождаемого русским переводом («Начальное учение...», 1798). В начале XIX века зарождающуюся письменную традицию поддержал преподаватель Тифлисской семинарии, дворянин из Южной Осетии Иван Ялгузидзе, осетин по происхождению, который перевел и издал на осетинском языке еще несколько религиозных текстов.

Огромную роль в судьбе осетинского народа и его языка сыграл А.М. Шёгрэн, создавший первую «Осетинскую грамматику» с приложенным словарем, которая была опубликована в 1844 г. Благодаря этой работе академика Шёгрена осетинский язык за-

крепил свой письменный статус. На графике А.М. Шёгрена появились первые буквари, грамматики и словари осетинского языка. Труды В. Цораева и Д. Чонкадзе впервые записан осетинский фольклор. Таким образом, середина XIX в. знаменует историческую веху в истории осетинского языка — создание осетинской графики, появление письменной формы реализации.

Этот период можно считать переломным и в аспекте взаимодействия русского и осетинского языков. Благодаря расширению сети школ, увеличению числа осетин, получивших образование в русских школах, а также освоивших его во время военной службы в царской армии, в Осетии растет доля двуязычных осетин. С этого времени историю развития языковой ситуации в Осетии можно рассматривать как историю развития осетинско-русского и в целом национально-русского билингвизма.

В 1844 г. А.М. Шёгрэн создал письменность на основе кириллицы, в 1923–1938 гг. применялась латинская графика, с 1938 г. по настоящее время письмо на основе русской графики (с 1938 г. у южных осетин была введена грузинская графика, в 1954 г. они перешли на кириллицу). Письменность развивается на обоих диалектах осетинского языка (иронском и дигорском).

В языковой ситуации Северной Осетии весьма актуальным становится определение статуса осетинского языка как родного языка его жителей осетинского происхождения и как этнического языка осетинского народа. В настоящее время при сохранении существующих тенденций у осетинского языка есть реальная перспектива полного выхода из употребления во всех сферах общественной жизни и, в будущем, его исчезновения. «Носитель утрачиваемой культуры теряет ориентацию в мире, уверенность в своих поступках и их оценках, обретает повышенное чувство тревоги и опасности. Более того, утрата языка, как одного из основных этнических маркеров, размывает границы этнического социума, контуры групп «мы» и «они» и неизбежно ведет к ослаблению ощущения этнического самосознания», — пишет Т.Т. Камболов.

Разработка и реализация мер по целенаправленному воздействию на языковую ситуацию в республике приобретает чрез-

вычайно важный характер и требует государственного решения. Принимаются законы, создаются Комиссии по сохранению и развитию осетинского языка. Министерством культуры РСО – Алания была подготовлена Республиканская целевая программа «Культура Осетии» 2008–2012 гг., включающая в себя целый комплекс мероприятий по сохранению языка. Среди них: перевод на осетинский язык и издание детского адаптированного Нартовского эпоса, проведение ежегодных конкурсов на лучшее литературное произведение для детей на осетинском языке, проведение школьных и студенческих олимпиад по осетинскому языку, аудио-, видео- и CD-издания «Сокровищницы осетинского фольклора» и т.д. В реализации этой концепции Национальная научная библиотека (ННБ) примет самое непосредственное участие.

Услуги ННБ в сохранении и развитии осетинского языка

Преподаватели, библиотекари, музейные работники, творческая интеллигенция республики справедливо отмечают актуальность на современном этапе появления дополнительных инициатив, направленных на повышение интереса к осетинскому литературному языку, сохранение его как основы исторического и культурного наследия народа. За последние годы были предприняты важные шаги в этом направлении, что нашло отражение в школьных программах, учебных пособиях, в работе средств массовой информации, в книгопечатании, в деятельности творческих союзов и, конечно, в деятельности библиотек республики.

В системе учреждений, обеспечивающих сохранение и развитие осетинского языка, одно из ведущих мест занимает Национальная научная библиотека Республики Северная Осетия – Алания – самое крупное хранилище коллекции книг на осетинском языке. Книжный фонд библиотеки насчитывает около 1 млн 250 тысяч экземпляров книг, в том числе на осетинском – 30 тыс., а пользуются услугами Национальной научной библиотеки почти 35 тысяч читателей. Главный информационный ресурс – электронный каталог библиотеки, одна из частей которого, «Краеведение», содержит записи на осетинском и русском языках, на

дигорском диалекте. Работа по ретроконверсии каталога находится в стадии завершения.

Начата работа по реализации Республиканской целевой программы сохранения и безопасности библиотечных и музейных фондов. Программа предусматривает отбор ценных документов, освещающих важные аспекты истории и культуры осетинского народа, их оцифровку и размещение в Интернете, а также создание Государственного реестра уникальных и особо ценных документов, в числе которых первая осетинская печатная книга, прижизненные издания классиков осетинской литературы, осетинские книги, изданные за рубежом, памятники народного творчества осетин, в том числе и осетинские нартские сказания, первые осетинские газеты, журналы и т.д.

В настоящее время ведется работа по созданию комплексных библиографических и электронных полнотекстовых баз данных: «Писатели Осетии» (информация на русском и осетинском языках); «Осетиноведение за рубежом» (информация на русском, английском и осетинском языках); «Деятельность осетин за пределами Осетии»; «Русские и зарубежные путешественники, деятели культуры об Осетии и осетинах»; «Из истории осетинских фамилий» (информация на осетинском и русском языках.) и т.д. Подготовлена полнотекстовая БД «Беслан: строки скорби и любви», куда вошли стихи, песни, письма, слова поддержки, присланные в Осетию со всех уголков мира в дни бесланской трагедии. Материал представлен на осетинском и русском языках, частично на английском.

Библиотека ведет активную работу по составлению электронной полнотекстовой базы данных «Исследователи осетинского языка» (информация на русском, английском и осетинском языках). Этот проект готовится совместно с кафедрой осетинского языкознания филологического факультета Северо-Осетинского государственного университета. Благодаря этому проекту удалось наладить деловые отношения с итальянским профессором, языковедом Витторио Спрингфильд Томеллери, который занимается изучением осетинского языка и специально приехал в Осетию в июле 2005 года. Посильный вклад внесла библиотека и в проект Института перевода Библии (директор Марианна Беерле-Моор,

Стокгольм), благодаря которому мы имеем Новый Завет в переводе на осетинский. Этот вариант перевода размещен и в Интернете.

Республика поддерживает тесные контакты с осетинскими диаспорами в Турции, Франции, Канаде и т.д. Несколько лет назад во Владикавказе проходил Международный конгресс по осетинскому языку. Единственное замечание, сделанное в адрес организаторов, то, что форум проходил на русском языке. Осетины, покинувшие свою родину в позапрошлом веке, сохранили язык предков, подготовили выступления на осетинском языке. Каково было удивление делегаций из разных стран, когда о проблемах языка на исторической родине говорили на русском языке. С другой стороны, интерес к осетинам, потомкам алан, и к осетинскому языку во всем мире велик. То есть для мирового информационного пространства мы интересны, если будем «говорить» на понятном им языке.

Неслучайно, начиная с 2005 года, универсальный библиографический указатель «Летопись печати Северной Осетии», который готовится на осетинском и русском языках, мы стали переводить и на английский. Работа кропотливая, трудоемкая, не хватает специалистов, но мы намерены продолжить ее и размещать в Интернете «Летописи» на трех языках.

В целях повышения общественного внимания к сохранению и развитию осетинского языка как важнейшей составной части национальной культуры в январе 2003 г. Указом президента Республики Северная Осетия – Алания А.С. Дзасохова был учрежден праздник – День осетинского языка и литературы. Приурочен праздник ко времени выхода в свет жемчужины осетинской поэзии – «Ирон фандыр» («Осетинская лира») Коста Хетагурова (май 1899 года) и отмечается 15 мая, начиная с 2003 года.

Ежегодно Национальная научная библиотека к этому дню проводит Декаду осетинской книги, в рамках которой проводятся вечера осетинской поэзии, презентации осетинских книг, встречи с осетинскими писателями, конкурсы и викторины по осетинскому языку, акции «Говорим по-осетински» и т.д.

Несомненно, одним из способов продвижения многоязычия в глобальных сетях является создание многоязычных версий

сайтов. Сайт ценен прежде всего тогда, когда он доступен как можно большему количеству пользователей. Нам удалось обследовать 100 наиболее посещаемых осетинских сайтов. 21 из них временно не работает. На одном сайте дана информация о республике на английском языке. 2 сайта активно используют осетинский язык и его дигорский диалект. Все остальные сайты на русском языке. ННБ начала работу по созданию сайта «Библиотеки РСО – Алания», который будет содержать большое количество информации на осетинском языке, включая раздел, посвященный непосредственно вопросам сохранения языка и участия библиотек в этом процессе.

Заключение

В многонациональной и многоконфессиональной Республике Северная Осетия – Алания около 20 национальных обществ, в том числе еврейское, русское, армянское, грузинское и т.д., которые входят в межнациональное общественное движение «Наша Осетия». «Наша Осетия» – это гарантия мира, дружбы, согласия между народами, населяющими республику. Национальные общества частые и желанные гости Национальной научной библиотеки. В мероприятиях, проводимых Министерством по делам национальностей РСО – Алания и движением «Наша Осетия», активное участие принимает и Национальная библиотека Осетии.

Надеемся, с введением единой корпоративной информационной сети библиотек и других учреждений культуры Осетии мы объединим электронные ресурсы и внесем свою лепту в продвижение национальных языков в киберпространстве.

Г. Ф. Кочкарина

Веб-сайт Национальной библиотеки Республики Татарстан и реализация двуязычия в киберпространстве

Татарский язык и Интернет — тема актуальная, потому что татарская нация относится к разряду дисперсных, то есть разбросанных по всему свету, и Всемирная паутина могла бы выступить объединяющим фактором. Татарстан должен иметь достойное отражение в Интернете как центр объединения татар всего мира. Национальная библиотека Республики Татарстан (НБ РТ), являющаяся основным хранилищем национальной и краеведческой литературы, призвана способствовать распространению татарских изданий и татарского языка в киберпространстве.

Веб-сайт Национальной библиотеки РТ был создан в конце 2000 года. Изначально он был представлен на русском, татарском и английском языках. Татарская версия была задумана на латинице, так как в это время предлагались разные варианты размещения татарских текстов в Интернете, и написание текстов с использованием латинского алфавита с технической точки зрения было наиболее приемлемым. После принятия в Республике Татарстан решения о том, что в основе татарского алфавита останется кириллица, татарская версия сайта НБ РТ начала постепенно перестраиваться.

Наибольшую сложность представляло наполнение сайта татарскими текстами, поскольку не все татарские буквы корректно отображались в Интернете, мешало отсутствие языкового обеспечения многих компьютерных программ. Горячие споры возникли по вопросу о выборе варианта татарского шрифта (на основе кириллицы или латиницы). Было предложено несколько стандартов, разработанных разными специалистами, и они сильно отличались друг от друга. В НБ РТ использовался программный продукт «Jahat», но тексты, набранные в нем, также не могли быть представлены в Интернете. Таким образом, возникали проблемы адаптации татарского языка, приходилось даже (на первоначальном этапе) заменять неподдерживаемые символы татарского алфавита русскими.

Далее в Республике Татарстан были приняты соответствующие программы и нормативные документы по информатизации республики и паритетному развитию информационных ресурсов на двух государственных языках: русском и татарском. В плане создания татарского национального сегмента во Всемирной сети существовали определенные трудности технического характера, и это признавалось на самом высоком уровне. Совместно с компанией «Microsoft» проведена работа по локализации на татарский язык программ «Windows XP» и «Windows Vista». На сегодняшний день эти две операционные системы, а также пакет «Office 2007», являются первыми локализованными программными продуктами «Microsoft» на языки народов Российской Федерации, кроме русского. Стратегическое соглашение, которое было подписано с компанией Microsoft, открывает принципиально новые возможности развития инфокоммуникационной среды.

В 2005 году казанское ООО «Центр» совместно с российской компанией «AltLinux» при поддержке Министерства информатизации и связи РТ выполнили проект по локализации на татарский язык операционной системы «Linux» и коммуникационных приложений «Mozilla Firefox» и «Mozilla Thunderbird». Данные продукты предназначены для обмена почтовыми сообщениями и работы в сети Интернет. Они работают в операционных системах «Windows» и «Linux» и стали первыми на рынке информационных технологий. Их появление позволило всем желающим изучать и использовать татарский язык для работы и общения в сети Интернет.

Во второй половине 2006 г. в Министерстве информатизации и связи РТ главным вопросом стала разработка многоязычной платформы и офисных приложений на татарском языке для дальнейшего их применения в образовательной и культурной сферах. Кроме того, для увеличения татарского сегмента во всемирной сети на базе Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета создается Информационно-образовательная система – ИОС РТ. На ее основе будут разрабатываться средства технической поддержки татарского языка в Интернете, татароязычные сайты, интерактивные технологии обучения.

Наполнению татарской версии сайта НБ РТ мешает нехватка современных компьютеров и современного программного обеспечения. Только небольшая часть ПК НБ РТ имеет «Windows XP» и пакет «Office 2007», а также другое программное обеспечение, необходимое для работы.

В настоящее время на сайте НБ РТ проводятся работы по обеспечению доступа к электронному каталогу на татарском языке. Апробируется АИБС «МАРК-SQL», версия 1.9–1.10, с поддержкой Unicode и МАРК-WEB (версия с поддержкой Unicode), где возможен ввод и поиск на различных языках. Это особенно важно, так как в Татарстане проживают и другие народы РФ. Поэтому в материалах на сайте НБ РТ используются и другие языки. Например, часть материалов к 160-летию Ивана Яковлевича Яковлева – уроженца Татарстана и выдающегося деятеля культуры Чувашской Республики – представлена на чувашском языке.

Однако наибольшее внимание уделяется культуре Татарстана. Материалы о некоторых выдающихся деятелях культуры РТ, связанных с нашей библиотекой, располагаются на отдельных страницах во всех трех версиях сайта: русской, татарской и английской. Наиболее значимые и информативные сайты на татарском и русском языках, посвященные общественно-политической и культурной жизни Татарстана, отслеживаются и отражаются в разделе «Ссылки» (сайты органов государственной власти, учреждений, музеев, СМИ и т.д.).

Представление полных текстов татарских книг и статей в Интернет стало одним из основных направлений работы с сайтом библиотеки. Только в 2002 г. была разработана методика создания электронных коллекций редких книг. Были подобраны, подготовлены к сканированию книги по истории Казани. На сайте появилась «Электронная библиотека» (ЭБ), где полные тексты указанных книг составили электронную коллекцию «Тысячелетняя Казань» (на русском и татарском языках, в т.ч. на арабской графике и латинице). Так как готовилась коллекция в преддверии празднования 1000-летия Казани, тематика ее была посвящена именно этой дате. Целью создания коллекции является обеспечение доступа читателей к наиболее ценным и уни-

кальным изданиям, которые выдаются читателям очень ограниченно, а при подготовке к 1000-летию г. Казани пользовались повышенным спросом.

Основу ЭБ составляют текстовые документы, которые зачисляются в ЭБ в результате сканирования печатных источников. Для этого производится отбор и фильтрация предназначенных для сканирования документов, подготовка их к сканированию с учетом мер по обеспечению требуемого качества сканирования, а также обеспечение доступа к нему посредством компьютерных технологий.

Основным критерием отбора документов в ЭБ НБ РТ является культурная и научная значимость, ценность тематики, отсутствие нарушения авторского права в соответствии с действующим законодательством (в новой редакции закона «Об авторском праве и смежных правах»), а также пригодность документов для оцифровки. Определением приоритетов отбора документов для оцифровки призван заниматься специальный координационный совет под руководством администрации НБ РТ. Результаты наполнения коллекции и перспективы ее дальнейшего развития заслушивались как на библиотечных совещаниях, так и на заседании Ученого совета НБ РТ (в ходе обсуждения подготовки к 1000-летию г. Казани). В Ученый совет НБ РТ входят видные специалисты в области библиотечного дела, книговедения, литературы, литературоведения и истории из Академии наук РТ, Казанского государственного университета, Казанского государственного университета культуры и искусства (КГУКИ) и т.п.

В технологической схеме «Путь размещения информации на веб-сайте НБ РТ» формирование коллекции было поручено 3 отделам: рукописей и редких книг, татарской и краеведческой литературы и информационно-библиографическому (ИБО), который является координирующим центром создания коллекции. Отбором источников занимаются непосредственно отделы, хранящие эти книги, а ИБО поручена оценка возможности оцифровки, подготовка и непосредственно оцифровка изданий, а также организация размещения электронных документов в ЭБ на сайте НБ РТ.

На первом этапе создания коллекция не имела четкой структуры и предоставлялась пользователям в хронологии оцифровки материала. По мере увеличения коллекции было решено для удобства поиска наиболее старых источников упорядочить последовательность электронных книг коллекции по хронологии (возрастающей), однако самые новые поступления стали размещаться на первом месте.

В Национальной библиотеке РТ продолжается работа по созданию фонда электронных изданий на основе оцифровки редких и ценных книг, которые практически недоступны обычному пользователю. Однако дальнейшее развитие электронной коллекции требует дополнительных усилий. Одна из проблем состоит в том, что для сканирования особо ценных единичных старопечатных изданий требуются особые условия сканирования, исключающие непосредственный контакт копировальной техники с первоисточником. Библиотека пока не располагает соответствующей техникой. Другая проблема касается формата представления старопечатных изданий и ряда материалов на татарском языке в электронном виде. Для сохранения неизменности текста первоисточника и уменьшения трудоемкости обработки электронных текстов используется формат «jpg». Это «утяжеляет» электронную коллекцию, увеличивает время загрузки книг и их просмотра. Поэтому, начиная с 2007 г., в нашей электронной библиотеке используется формат DjVu, позволяющий значительно уменьшить объем скачиваемых файлов без потери качества. На сайте предлагается скачать бесплатную программу-вьюер WinDjView.rar и даются рекомендации пользователям о том, что необходимо сделать, чтобы просмотреть книгу в этом формате. Ряд проблем был решен с появлением поддержки татарского языка в «Windows XP» и «FineReader 7».

Пополнение электронной библиотеки НБ РТ идет как за счет оцифровки редких малодоступных книг из фондов библиотеки, так и создания электронных справочников о выдающихся деятелях культуры Татарстана на русском и татарском языках. Это биобиблиографические справочники «Габдулла Тукай», «Муса Джалиль», «Сара Садыкова», «Галимджан Ибрагимов» и «Карим Тинчурин». Электронная библиотека НБ РТ постоянно пополня-

ется и сейчас включает три коллекции: «Тысячелетняя Казань», «Татарская электронная библиотека» с текстами татарских авторов (в основном на татарском языке); начата работа над коллекцией «Новые поступления».

Татарская электронная библиотека создается совместно с Фондом развития татарского языка и культуры «Татарнамэ». Это частный фонд, основанный энтузиастами, любителями татарского языка и культуры в 2005 г. Основная тенденция, в русле которой разворачивается деятельность фонда, — преодоление ограниченности татарского языка в информационном пространстве. Фондом созданы сайты «Татарская электронная библиотека» — <http://kitap.net.ru> (стал лауреатом конкурса «Звезды Татнета — 2007» в номинации «Культура и искусство, история и краеведение») и «Все для изучения татарского языка» — <http://tatar.com.ru>. По государственному контракту первая часть коллекции «Татарская электронная библиотека» была подготовлена в конце 2007 г. и размещена на сайте НБ РТ. Принцип, которым руководствуется Фонд «Татарнамэ» по отбору документов и авторов, следующий: любой автор может быть опубликован, если он пишет на татарском языке. Однако обязательным условием является согласие автора и соблюдение авторских прав. Готовится вторая часть коллекции при участии национально-краеведческого отдела НБ РТ. При подготовке текстов татарских авторов на татарском языке фондом «Татарнамэ» использовались современные кодировки Unicode и UTF-8. В коллекции «Новые поступления» предполагается размещать произведения современных авторов РТ и других регионов на русском и татарском языках.

Усилия по созданию и поддержке сайта НБ РТ были оценены информационным сообществом Татарстана. Ежегодно в РТ проводится Международный конкурс интернет-проектов «Звезды Татнета» («Татнет йолдызлары») при поддержке Агентства РТ по массовой коммуникации «Татмедиа». Конкурс проводится с целью выявления наиболее значимых информационных ресурсов сети Интернет на татарском языке или созданных на государственных языках Республики Татарстан (татарский и русский языки) и рассказывающих о Татарстане и/или татарском народе. Совокупность

таких информационных ресурсов, по аналогии с «Рунетом», условно именуется «Татарский Интернет», или сокращенно «Татнет». Официальный сайт конкурса: <http://tatnet.tatar.info>. Главной целью конкурса является содействие становлению и развитию Интернета в Республике Татарстан и местах компактного проживания татар во всем мире как новой среды для творчества, общения, отдыха и профессиональной деятельности, что подразумевает:

- формирование татарского информационного пространства в сети Интернет и поддержку сайтов татарской тематики;
- пропаганду роли и возможностей глобальной мировой сети Интернет и информационных технологий в развитии татарского языка и культуры;
- формирование благоприятного общественного мнения и побуждение к активному участию в развитии татарского национального сегмента глобальной сети Интернет органов государственной власти и управления Республики Татарстан, татарского бизнеса, татарских общественных организаций и татар во всем мире;
- стимулирование применения татарского языка в сети Интернет;
- поощрение авторов-разработчиков сайтов татарской тематики в целях дальнейшего развития Татнета;
- содействие продвижению лучших информационных ресурсов Республики Татарстан, а также информационных ресурсов на татарском языке либо с татарским этнокомпонентом в Интернете.

Среди номинаций конкурса: «Массмедиа», «Наука и образование», «Культура и искусство, история и краеведение», «Татарский мир» (сайты о культуре, истории и этнографии татарского народа, сайты татарских общин в мире). Номинации на татарском языке: «Татар доньясы» (татарский мир), «Магариф» (образование и наука), «Туган тел» (родной язык).

Сайт НБ РТ участвовал в двух конкурсах и был награжден в 2005 г. специальным дипломом (за материалы 2004 г.) в номинации

«Лучший сайт по культуре, этнографии и истории татар», а в 2007 г. отмечен дипломом в номинации «Татар доньясы» (татарский мир) (за материалы 2006 г.).

Реализация концепции сохранения языкового и культурного разнообразия в РТ на базе использования новых информационных технологий становится возможной в связи с тем вниманием, которое ей начинает уделяться на государственном уровне Республики Татарстан. Повышение сохранности культурных ценностей, доступность услуг в сфере культуры на базе развития информационных систем сферы культуры, оцифровка культурного наследия и предоставление доступа к культурным ценностям через Интернет – важнейшие цели и задачи «Республиканской программы «Развитие и использование информационных и коммуникационных технологий в Республике Татарстан (2008–2010 годы)», обсуждение которой завершается в марте 2008 года. Формирование и развитие единой информационной системы сферы культуры Республики Татарстан, развитие информационной системы библиотечной сети республики, перевод в электронную форму и обеспечение доступа к объектам культурного наследия, создание портала «Культура Татарстана» – вот основные цели, которых планируется достичь в ходе реализации Программы.

В связи с этим в Программе отмечается недостаточное развитие такого важного звена, как электронное развитие культуры, особенно библиотечного дела, поскольку в этой сфере регион относится к числу отстающих. По интегральной оценке развития электронной культуры республика занимает только 59 место. Регион характеризуется низкими показателями доступа библиотек к ИКТ в 2006 году. По доле библиотек, имеющих ПК (7,3%), республика находится на 75 месте; по числу ПК на 100 занятых в библиотеках (14,9) – на 67 месте; по доле библиотек, имеющих доступ к Интернету (2,5%), – на 69 месте. Лишь в 2007 г. началась работа по созданию первой очереди библиотечной сети Республики Татарстан.

Вопрос о размещении текстов на татарском языке в сети Интернет, о татароязычных сайтах не закрыт и в настоящее время.

Полемика продолжается. 27 ноября 2007 г. состоялось заседание рабочей группы Комитета по культуре, науке и образованию и национальным вопросам Госсовета РТ. В повестке дня первым пунктом значился вопрос о реализации Закона РТ «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан». При рассмотрении этого вопроса было высказано мнение, что в закон необходимо включить особую статью о латинизированной интернет-версии алфавита татарского языка. Участники заседания пришли к общему мнению о необходимости использования латиницы для написания на татарском языке в Интернете, о чем в соответствующем порядке будет внесено предложение в Госдуму РФ. На официальном сайте Республики Татарстан (<http://www.tatar.ru>) размещен материал, который называется «Inalif» – новый алфавит для пользователей татарского языка в сети Интернет». Начинается эксперимент по тестированию нового алфавита для татарского языка «Inalif».

Инициативная группа, включающая ведущих специалистов в области татарского языка, разработки национальных компьютерных шрифтов, представителей общественных организаций и органов государственной власти Татарстана, разработала проект нового алфавита для татарского языка, использующего только основные символы латинского алфавита. При этом сохраняется максимальная близость к алфавиту, утвержденному Законом Республики Татарстан № 2352 от 15.09.1999.

В информации официального сайта сообщается, что практика развития татароязычных интернет-ресурсов и электронной переписки по каналам Всемирной сети свидетельствует, что использование внедренной в последние версии «Windows» кириллицы или законодательно утвержденной латиницы татарского языка вызывает серьезные проблемы у большинства пользователей. Это связано как с необходимостью установки на своем компьютере средств программной поддержки татарского языка, так и отсутствием на стандартной компьютерной клавиатуре обозначений диакритических знаков и символов. В результате пользователи применяют в переписке на татарском языке собственные правила транслитерации татарских слов в основные символы латинского алфавита.

Предлагаемый вариант татарского алфавита на базе латинской графики для компьютерных применений «Inalif» не требует от пользователей никаких дополнительных технических и технологических знаний. «Inalif» разработан на базе алфавита татарского языка на основе латинской графики, утвержденного Законом Республики Татарстан с учетом опыта публикаций и общения в сети Интернет. Этот вариант предлагается для обсуждения и тестирования. Предполагается, что в эксперименте будут участвовать ведущие интернет-порталы Татарстана (информационные агентства «Татар-информ», «Intertat», официальный сервер Республики Татарстан). В связи с этим вопросы наполнения татарского варианта сайта НБ РТ по-прежнему остаются открытыми. Возможны изменения. Однако Национальная библиотека РТ будет продолжать и дальше активно продвигать информацию о Татарстане и ее народах в информационном пространстве Интернет.

Г. Ю. Шантурова

Роль библиотек Удмуртской Республики в развитии Удмуртского национального Интернета

Удмуртский национальный (т.е. прежде всего – удмуртоязычный) сектор Интернета пока еще недостаточно развит. Под «Удмуртским национальным Интернетом» (Удмуртнетом) подразумевается сектор Интернета, в построении которого существенную часть занимает использование материалов на удмуртском языке.

На сегодняшний день Удмуртнет представлен следующими проектами: сайты «Удмурт портал», «Удмуртский язык», «Удмуртские стихи», «Удмуртология». Последний объединяет несколько проектов на русском и удмуртском языках, в том числе сайт «Изучение удмуртского языка», две онлайн-энциклопедии – «Удмурт Элькун» и «Википедия». Все они возникли по инициативе частных лиц и создавались в основном на их собственные средства. Материалы на удмуртском языке встречаются на сайтах государственных СМИ, эпизодически – на страничках органов власти Удмуртии разных уровней. Что касается сайтов удмуртских средств массовой информации, свой сайт имеет только государственная газета «Удмурт дунне».

Практически не представлена в Удмуртнете национальная книга. Сайты издательств, выпускающих удмуртскую книгу, «Удмуртия», «Тодон», «Инвожо», Издательство Удмуртского института истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук, – имеют только русскоязычные версии. Пока можно назвать лишь один сетевой проект – «Финно-угорская электронная библиотека», предполагающий представление интернет-версий книг на удмуртском языке.

По мнению специалистов¹, основные причины пока еще недостаточной развитости удмуртского сектора Интернета связаны с проблемами психологического восприятия и информационной обеспеченности пользователей Интернета – носителей миноритарных языков России.

¹ Сахарных Д. Развитие Удмуртского национального Интернета: преодоление барьеров.
<http://www.udmurtology.narod.ru/texts/internet1.htm>

1. Пассивное восприятие Интернета

Многими пользователями Интернет воспринимается зачастую как внешняя и в значительной мере чуждая среда, к нему обращаются с целью поиска какой-либо информации или для чтения сообщений электронной почты, которая в данном случае рассматривается в качестве функционального аналога обычной почты. Также зачастую пользователь просто не подозревает о различного рода интерактивных механизмах, недооценивает коммуникативный потенциал Интернета.

2. Недооценка возможностей родного языка

В случае с миноритарными языками России функциональность даже наиболее развитых из них несопоставима с функциональностью русского языка, что вполне осознается самими носителями. Соответственно, область применения родного языка ограничивается наиболее близкими, интимными сферами жизни его носителя. Сфера «сетевой словесности» к таковым не относится.

3. Недооценка собственного уровня владения языком

Недооценка коммуникативной, развлекательной функций Интернета (см. выше) приводит к развитию преувеличенного представления об официальной, академичности сетевых проектов и, как следствие, к развитию представления о собственной непригодности для участия в них: «я — не ученый, не филолог, я не очень хорошо говорю по-удмуртски, мне трудно писать по-удмуртски» и т. п.

4. Непонимание сути Интернета как среды свободного взаимного обмена информацией

Интернет зачастую воспринимается как своеобразное СМИ, сетевой функциональный аналог традиционных СМИ.

5. Отсутствие разработанных путей применения миноритарного языка в Сети

Если национальные веб-ресурсы не возникают, «востребующая» их среда интернет-пользователей еще не сложилась, любой инициатор создания такого ресурса рискует столкнуться с тем, что его ресурс окажется никому не нужен.

6. Чуждость миноритарного языка иноэтничному населению

На развитии удмуртоязычного Интернета отрицательным образом сказывается и чуждость удмуртского языка иноязычному населению Удмуртии².

Положение Удмуртского национального Интернета, по мнению автора приведенной публикации, во многом определяется общим положением современного удмуртского языка и удмуртской словесности, помноженным на грандиозный разрыв между обычной словесностью и словесностью сетевой (национальные СМИ не имеют интернет-версий и не представляют себе смысла их создания, творческая интеллигенция не стремится популяризировать свое творчество через Сеть и т. п.). Необходимыми же шагами для дальнейшего развития Удмуртнета являются:

- представление интернет-версий национальных СМИ; развитие новостных лент на национальном языке;
- стимулирование развития веб-ресурсов учебных заведений, связанных с преподаванием национального языка и культуры;
- организация конкурсов веб-сайтов, в т. ч. поощрение создания веб-ресурсов творческих личностей и групп;
- открытие секций на национальном языке на сайтах органов власти разных уровней;

² Последнее утверждение автору данной статьи кажется спорным: во-первых, удмуртский язык является вторым государственным языком Удмуртской Республики; во-вторых, Удмуртнет имеет достаточно широкую потенциальную аудиторию в лице студентов вузов и молодежи села (52% удмуртского населения – жители села), что подтверждается данными социологических исследований Национальной библиотеки по изучению потребностей ее пользователей в цифровой информации (2007), по изучению потребностей пользователей библиотек республики в чтении удмуртской литературы (2006).

- информирование через традиционные СМИ, учебные заведения, библиотеки, учреждения культуры о существующих ресурсах национального сектора Интернета и возможностях организации такого ресурса;
- финансирование разработки (путем предоставления грантов в открытом конкурсе) интерактивных ресурсов по обучению национальному языку: словарей, самоучителей, прежде всего начального уровня, обучающих программ и др.

Библиотека как главный социальный институт, организующий сбор, хранение и использование национальных информационных ресурсов, является неотъемлемым компонентом процесса информатизации общества. Одной из основных составляющих процесса информатизации в целом является внедрение сетевых технологий в работу библиотеки, обеспечение эффективного доступа к различным информационным ресурсам, позволяющим включить библиотеку в российское и мировое информационное и научно-образовательное пространство.

В условиях недостаточной развитости сектора Удмуртнета роль библиотек, обладающих уникальными коллекциями национальных документов в печатном и электронном виде и формирующих электронные библиотеки собственной генерации, очень велика.

С 1999 года Национальная библиотека Удмуртской Республики ведет работу по созданию электронной библиотеки «Книжные редкости Удмуртии», включающей оцифрованные версии оригинальных изданий конца XIX – первой трети XX веков. Это издания, которые относятся к категории малораспространенных и редких, что обусловлено историческими особенностями их издания, распространения и бытования.

Среди книг, вышедших в различных городах – Москве, Казани, Вятке, Елабуге, Ижевске, Сарапуле, – прижизненные издания Н. Первухина, Б. Гаврилова, К. Герда, Кедре Митрея, Т. Борисова, иллюстрированные азбуки для детей и взрослых, удмуртские сказки, нотные сборники с текстами песен. На сегодняшний день библиотека включает более 40 документов на удмуртском и русском языках, работа по ее созданию продолжается. С 2005 года Национальная библиотека приобретает электро-

ные версии периодических изданий (текущие поступления и ретроспектива) на удмуртском языке: «Удмурт дунне», «Зечбур», «Вордском кыл», «Инвожо», «Кенеш», «Кизили», которые отражаются в полнотекстовой БД «Периодика Удмуртии».

Все текущие поступления в фонд Национальной библиотеки отражены в ее Электронном каталоге (ЭК), включающем все виды документов с 1995 года в соответствии с форматом машиночитаемой каталогизации RUSMARC. Программная оболочка ЭК – ИРБИС-64 – имеет веб-версию, инструменты поиска которой включают параметры поиска по языкам.

Проблемы Удмуртского национального Интернета и необходимость его дальнейшего развития вполне осознаются на государственном уровне. В частности, ряд проектов, направленных на развитие удмуртоязычных ресурсов, получили поддержку Целевой республиканской программы по реализации Закона УР «О государственных языках Удмуртской Республики и иных языках народов Удмуртской Республики». В их числе – проект создания версии сайта Национальной библиотеки на удмуртском языке «Удмуртская книга в Интернете». В настоящее время библиотека приступила к его поэтапной реализации, а в ноябре 2008 года все работы по проекту будут завершены. Реализация проекта будет способствовать:

- распространению информации об удмуртской книге;
- привлечению новых читателей, в том числе пользователей из регионов проживания удмуртской диаспоры, ученых-исследователей финно-угорского сообщества, специалистов библиотек, студентов;
- сохранению и трансляции национального языка и культуры;
- развитию услуг online, повышению их оперативности и качества;
- вовлечению в круг потребителей услуг молодых пользователей из различных районов Удмуртии и других территорий.

Удмуртская версия сайта Национальной библиотеки будет обеспечивать сервисы заказа документов, отраженных в ЭК, элек-

тронную доставку документов (ЭДД), сервис авторизованного доступа. Сайт будет иметь двухуровневую систему публикации в Интернете. Представление в Сети электронных версий изданий позволит увеличить доступ к документам на удмуртском языке широкому кругу пользователей, предоставить разнообразные сервисы, обеспечивающие оперативное получение информации и ее распространение.

Дальнейшее развитие проекта предполагает увеличение количества страниц удмуртской версии сайта, представляющих различные направления деятельности библиотеки, расширение репертуара веб-версии электронной библиотеки, актуализацию базы данных «Периодика Удмуртии», представление методических материалов на удмуртском языке в помощь библиотекарям, работающим с удмуртским населением, создание страницы, представляющей неопубликованные работы молодых удмуртских прозаиков с интерактивными сервисами.

В целом создание библиотечного Удмуртнета – задача перспективная. Библиотеки республики только начали работу по оцифровке документов национального фонда, многие пока еще не представлены в Интернете. Более актуальной для библиотек сегодня является проблема обеспечения доступа пользователей к удмуртоязычным цифровым ресурсам, повышение информационной грамотности потенциальных пользователей Удмуртского национального Интернета.

С.Ю. Волженина

Отражение в системе электронных ресурсов Государственной библиотеки Югры изданий на языках коренных народов Югры

Ханты-Мансийский автономный округ – Югра – один из десяти автономных округов РФ. Это исторически сложившаяся территория проживания трех коренных малочисленных народов: ханты, манси и лесных ненцев. Но нужно подчеркнуть, что на территории округа проживают представители 123 национальностей, языки которых относятся в том числе к славянской, тюркской, финно-угорской языковым группам. Территория округа как до 1917 года, так и в 1930–1940-е годы была местом политической, крестьянской и национальной ссылки. В 1960–1970-е годы в нефтяном освоении территории принимали участие многие национальности, строившиеся города и дороги объявлялись Всесоюзными комсомольскими стройками.

Этими факторами объясняется полиэтнический состав населения округа, в котором преобладают русские, украинцы, татары, башкиры, а малочисленные народы (обские угры – ханты, манси, лесные ненцы) представлены 2%. И сейчас экономически благополучный округ становится местом притяжения людей разных национальностей (мигрантов, сезонных гастарбайтеров и т.д.). Поэтому вопросы межнациональных отношений, национальной толерантности, формирования межэтнического пространства всегда были актуальными для округа.

Государственная библиотека Югры – центральная библиотека субъекта РФ. Библиотека была создана в 1934 г. Одной из поставленных перед ней задач была организация библиотечного обслуживания национального населения, приобщение к культуре, создание собственной интеллигенции. Сегодня перед центральной библиотекой национального субъекта РФ поставлены следующие уставные задачи:

- формирование краеведческого библиотечно-информационного фонда Ханты-Мансийского автономного округа – Югры на принципах исчерпывающей полноты, собрание

и хранение документов письменности и устной языковой традиции коренных малочисленных народностей, создание архива печати как части национально-культурного достояния народов Российской Федерации;

- библиографический учет печатной продукции, выпускаемой на территории Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, а также краеведческих и этнонациональных документов (экстерриторики);
- создание специализированного банка данных, взаимодействие по вопросам библиографического учета с российскими, международными организациями, издание на его базе текущей региональной и ретроспективной библиографии.

Электронные издания библиотеки

Составной частью информационных ресурсов библиотеки (документных фондов, справочно-библиографического аппарата в традиционной и электронной форме, собственных изданий) являются издания и их поисковые образы в базах данных на языках обско-угорских народов. Собственные издания библиотеки можно признать полноправной и весомой частью информационных ресурсов библиотеки, в первую очередь, по двум причинам: их количеству и большому весу научно-вспомогательных пособий.

Динамика роста количества изданий может быть проиллюстрирована на примере двух последних лет: в 2006 г. библиотека издала 19, в 2007 г. – 27 наименований различных изданий. Лишь начиная с 2000 г. библиотека издала указатели «Ученые обско-угорских народов», «Писатели Югры», «Обь-Иртышский Север в западносибирской периодике» за 1857–1944, 1945–1960 гг. Учитывая сложившуюся ситуацию с книгообеспеченностью жителей округа (округ занимает 88 место среди 89 территорий РФ по этому показателю), низкими показателями прироста библиотечных фондов общедоступных библиотек (1,9% в 2007 г.), издательская деятельность библиотеки выполняет не только информационную, исследовательскую, но и компенсационную функцию.

Начиная с 2004 г. библиотека, наряду с традиционными, выпускает электронные издания. Первое электронное издание

библиотеки носило информационно-рекламный характер и было посвящено 70-летию Государственной библиотеки Югры. Идея библиотеки электронных изданий появилась в рамках «Библиокаравана», который проходил в Югре в 2005 г. Был разработан проект, включающий несколько серий: «Электронная библиотека Югры – детям», «Электронная библиотека Югры – юношеству» были сформированы по возрастному принципу; «Электронная библиотека Югры: Литературная серия», «Электронная библиотека Югры: Библиотечная серия» – по жанровому признаку. Проект был основан на анализе местного издательского потока, информационных потребностей и лакун, в частности, краеведческих.

Но жизнь внесла свои коррективы, и сегодня состоялось две серии: «Югорский репринт» и «Библиотечная серия».

«Югорский репринт». Проект издания серии книг, объединенных идеей возвращения читателям Югорского исторического наследия, а именно переиздания репринтным способом книг исследователей Тобольского Севера, оформился в 1995 г. Первой репринтной книгой был трехтомник А.А. Дунина-Горкавича «Тобольский Север». С 1995 г. по сегодняшний день издано 11 традиционных репринтов. В 2006 г. вышли в свет два репринта в электронном формате – «Покорение Сибири» П. Небольсина и «Азиатская Россия» в 2-х томах, в 2007 г. – «Сибирские летописи».

«Библиотечная серия» реализована в виде электронной текущей библиографии.

Особенностью регионального сектора государственной библиографии является то, что библиотека параллельно издает как печатные варианты, так и электронные, в том числе электронные базы данных на электронных носителях. На сегодняшний день вышло два выпуска библиографических баз данных «Местная печать» – ретроспективный выпуск за 1930–1998 гг. и текущий за 1999–2002 гг. В 2007 году вышла полнотекстовая база данных «Местная печать» за столетний период: 1876–1975 гг. В полнотекстовое издание вошло 45 документов из фондов Российской Национальной библиотеки и Государственной библиотеки Югры.

В общем массиве библиографических записей базы данных представлены и на языках ханты и манси. Поиск может осуществ-

вляться по предметной рубрике (хантыйский язык, мансийский язык). Но, к сожалению, эти издания не отражают всего объема изданий на этих языках, поскольку особенностью книгоиздания на языках малых народов является то, что выходят они за пределами округа, соответственно, не являются местной печатью (так характеризовалась ситуация до выхода федерального закона № 28-ФЗ от 26 марта 2008 г.). Электронных баз данных краеведческих изданий библиотека не издавала. Нужно подчеркнуть, что «Югорский репринт» и «Текущая и ретроспективная библиография Югры» — это направления программы, действующей в библиотеке — «Сохранение региональной памяти».

Память народов Югры

Над созданием полного репертуара национальной книги, условно называемого «Память народа», библиотека начала работать в 2006 году. Особенностью издания репертуара также является параллельное традиционное и электронное воплощение. В полной мере к изданиям, отражающим репертуар национальной книги, можно отнести научно-вспомогательный библиографический указатель «Издания на языках народов ханты и манси (1879—2006 гг.)», вышедший в печатном виде в 2007 г., в электронном — в 2008 г. Указатель представляет собой свод библиографической информации о массиве изданий, вышедших на языках ханты и манси, полученный на основе изучения библиографической информации (указателей, электронных баз данных), фонда Государственной библиотеки Югры.

Электронное издание указателя не является аналогом печатного в полной мере, хотя у них есть много общего. Сохранен объем библиографических записей — 466 единиц; возможности осуществления поиска: по именам авторов, диалектам; единая структура: издания разделены по видам по целевому назначению. Электронное издание отличается тем, что оно смешанного типа — библиографическое и полнотекстовое, в нем представлены тексты 9 книг, вышедших в 1934—1938 гг. Из представленных текстов три книги, опубликованные в 1938 г. в современном правописании (на кириллице), остальные — на латинице. Преимущество электронного издания заключается в том, что в нем проще осуществлять

поиск по году издания и названию, а его особенностью то, что разделы указателя открывают анимационные заставки.

Работа над библиографическим указателем подтвердила существующие проблемы в книгоиздании на языках: невозможность выявления всего массива изданий, что связано с тем, что значительная их часть выходит за пределами региона, где проживают титульные народы; отсутствие централизованной поддержки со стороны государства (региона) приводит к незначительному количеству названий изданий и почти полному исчезновению такого сектора изданий, как литературные произведения авторов, пишущих на языках, и переводы на языки. Библиографический указатель может использоваться для исследования издательского массива на языках народов ханты и манси.

Книгоиздание на языках ханты и манси

По данным РКП больше всего книг издается на башкирском, татарском и якутском языках (данные 2006 г.), на языках ханты и манси регистрируется ежегодно в последние годы не более 4–5 изданий (что характеризует ситуацию не только с книгоизданием, но и обязательным экземпляром документов в РФ).

Создание письменности было начато вскоре после установления Советской власти и завершилось в 1930-е годы, поэтому языки характеризуются как младописьменные. Изначально письменность была разработана на основе латинского алфавита, а после 1937 г. – на основе кириллического (русского) алфавита. Алфавит был разработан Научно-исследовательской ассоциацией Института народов Севера. Ханты первыми из всех народов Севера получили букварь (1931 г.), составленный П.Е. Хатанзеевым. Однако букварь не получил применения в хантыйской школе, поскольку был составлен главным образом на основе обдорского диалекта с примесью форм из южных диалектов. В дальнейшем за основу литературного языка ханты решено было взять казымский диалект.

Изданиями, появившимися в 1930-е годы, было положено начало создания учебной литературы, начало письменности и литературных языков. Начиная с первой половины 1930-х годов, ежегодно издавалось на языках в среднем 2–3 единицы. Публиковались фоль-

клорные произведения, переводы русской классики (А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой), книги современных советских писателей (Е. Чарушин, С. Маршак и т.д.). Позднее начала активно издаваться общественно-политическая литература (биографии, доклады государственных деятелей). Первые литературные опыты национальных авторов, изданные на языках, относятся к более позднему периоду — 1940–1960-е годы, это были произведения П. Еврина, Г. Лазарева. Первыми издательствами, специализировавшимися на издании книг на языках, были «Детгиз», «Художественная литература» Ленинграда; позднее круг издательств расширился за счет ведомственных (издательство Главсевморпути), местных (Полиграфист из Ханты-Мансийска), университетских (Томского университета).

Ресурсы в интернет-пространстве

Государственная библиотека Югры участвует в совместных проектах формирования сводных библиографических ресурсов. С 2004 года библиотекой заключены договоры о сотрудничестве с Российской Национальной библиотекой и Национальной библиотекой Республики Карелия. Совместно с РНБ библиотека участвует в создании сводного электронного каталога литературы на языках финно-угорских народов России.

Основой для формирования изданий (традиционных, электронных) является справочно-библиографический аппарат библиотеки, который с 1996 г. поддерживается в электронной форме, а в настоящее время на базе АБИС «ИРБИС». В интернет-пространстве библиографические базы данных «Электронный каталог» и «Новые поступления» представлены на веб-сайте библиотеки (www.okrilib.ru).

Перспективы

В 2008 г. библиотека реализует проект оцифровки газет на национальных языках «Ханты ясанг» и «Луима серипос» за весь период их существования. Следующим этапом станет издание репертуара национальной периодики с полнотекстовыми приложениями.

Г. Ф. Леверьева

Опыт Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия) в сохранении документального культурного наследия и развитии языкового и культурного разнообразия в киберпространстве

Духовная культура коренных народов Республики Саха (Якутия) развивается в сложных условиях глобализации и прессинга массовой субкультуры, ставящей под угрозу существование их языков и традиционной культуры, поэтому в 90-е годы наша республика одна из первых в России начала активно проводить государственную языковую политику. Были разработаны и приняты законодательные и нормативно-правовые акты, постановления и указы: Закон Республики Саха (Якутия) «О языках» от 16 октября 1992 г.; Указы Президента Республики Саха (Якутия) «Об объявлении Дня родного языка и письменности» от 9 февраля 1996 г., «О языковой политике Республики Саха (Якутия)» от 19 ноября 2002 года и др.

В Законе Республики Саха (Якутия) «О языках» были провозглашены государственный статус якутского и русского языков и официальный статус языков народностей Севера. В целях создания условий для развития языков народов Якутии была разработана Государственная целевая программа языкового строительства на 2005–2007 гг., утвержденная Советом по языковой политике 18 ноября 2004 года.

По данным Всероссийской переписи населения 2002 года, на территории республики проживает более 120 этносов, в том числе 39 0671 русских, 34 633 украинцев и др. На долю трех наиболее многочисленных национальностей — русских, якутов и украинцев — приходится 90,3% всего населения республики. Этнографической спецификой Якутии является то, что народ, давший название республике, по своей численности и удельному весу до 2000 года был этническим меньшинством, но в настоящее время в национальном составе населения занимает первое место. По данным переписи 2002 г. в стране зарегистрировано 432 290 якутов, прирост по сравнению с переписью 1989 г. составил 12,1%, что было связано не только с ин-

тенсификацией миграционных процессов, но и относительно высоким естественным приростом якутского населения.

Исследования последних лет показали, что число людей, говорящих на родных языках, по всей стране сокращается. Этому способствует тенденция роста престижа русского языка как языка межнационального общения, носителя мировой информации и языка обучения на более высоких ступенях образования. Якуты, считающие родным язык своей национальности, в 1970 г. составляли 96,3%, а по переписям 1979 г. – 95,3%, 1989 г. – 94,8%, 2002 г. – 94,2%. В то же время русским языком владеют 93,3% якутского населения.

На современном этапе развития общества наиболее благоприятную коммуникативную ситуацию для развития, сохранения и защиты языков создает активное использование населением возможностей Интернета. Следует отметить, что становление якутского сегмента Интернета началось в 1995 году, а активный рост количества сайтов приходится на конец 1999 года. Сегодня наиболее популярны у пользователей 754 региональных ресурса Интернета. Якутский сегмент представлен, в основном, русскоязычными сайтами, на якутском языке активно развивается около 20 сайтов, в то же время наблюдается тенденция роста двуязычных и многоязычных сайтов.

Для многоязычных сайтов якутского сегмента начали использовать английский, русский, якутский и языки малочисленных народов Севера. В качестве примера можно привести Интернет-портал kuuyaar.ru, разработанный совместными усилиями Министерства образования и Министерства культуры нашей республики при поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве. Данный портал создан для сохранения на современных цифровых носителях духовно-культурного наследия, традиций, народных промыслов, художественного творчества и фольклора народов Республики Саха. Обсерватория «Куйаар» – это совершенно новое веяние в культуре нашей республики. Она охватывает весьма широкий спектр информации и структурирована по следующим разделам: «Языковая политика», «Якутский героический эпос – олонхо», «Культурное наследие», «Музей музыки», «Культурный туризм», «Научные исследования», «Публикации по культуре», «Словари», «Образование

и культура», «Новости» и т.д. По замыслу разработчиков портал будет содействовать многоязычному содержанию Интернета, языковой поддержке народов Арктики в киберпространстве, созданию электронных учебников исчезающих языков, что приведет к развитию общей информационной системы культурного разнообразия народов Арктики в современном мире.

В системе учреждений, обеспечивающих возрождение и развитие национальных языков, Национальная библиотека Республики Саха (Якутия) (далее – НБ) занимает одно из ведущих мест как хранилище коллекции книг на языках коренных народов Якутии. На 1 января 2008 г. книжный фонд на якутском языке составил 51 417 экз., а на языках народов Севера – 1779, причем наблюдается постоянный рост указанных фондов в связи с активизацией деятельности по их пополнению.

В 1994 г. в НБ была утверждена комплексная тема исследования «Книжное дело Якутии, XVII–XX вв.», которая вобрала ряд проблем: книгоиздание, книжная торговля, библиотечное дело. Следует отметить, что более детально разработана тема «Якутская книга: истоки зарождения и развития. 1812–1917 гг.». В ходе данного исследования выявлены все издательские центры России, выпускающие книги на якутском, тунгусском, эвенском, чукотском, юкагирском языках. Также изучена деятельность Русской православной миссии по переводу и изданию книг на языках коренных народов Якутии. По итогам исследования был создан библиографический репертуар якутских книг, изданных в 1812–1917 гг.

В Республике Саха (Якутия) проблема сохранения документального наследия и обеспечения доступа к нему является актуальной. Поэтому была разработана республиканская целевая программа «Память Якутии», которая была утверждена постановлением Правительства Республики Саха (Якутия) от 2 марта 2001 года № 116. Программа нацелена на сохранение документального наследия народов Якутии, демократизацию доступа к нему и расширение информации о его важности и необходимости сохранения, а также на создание Государственного реестра уникальных и особо ценных документов и информационного портала «Память Якутии».

Программа носит межведомственный характер; она была разработана совместными усилиями НБ, Национального архива Республики Саха (Якутия), Якутского государственного музея истории и культуры народов Севера и Государственным национальным хранилищем кинодокументов о Республике Саха (Якутия). Работа по реализации Программы ведется по трем направлениям:

- накопление и обеспечение сохранности документального духовно-культурного наследия народов Якутии;
- оцифровка фондов архивов, музеев, библиотек, хранилища кинодокументов – рукописей, редких книг, аудио-, видео-, фотодокументов и др. видов документов, определяющих культуру народов Якутии;
- обеспечение свободного и бесплатного доступа к этой информации широким слоям населения Республики Саха (Якутия), РФ и мира в целом, в первую очередь, через Интернет.

Итогом реализации программы является создание информационного портала «Память Якутии» (sakhamemory.ru), обеспечивающего доступ к уникальному документальному культурному наследию народов Якутии. Портал структурно состоит из следующих разделов:

1. Книжные памятники Якутии. В разделе представлены книжные памятники, являющиеся достоянием народов Якутии и частью культуры всего мирового сообщества. Здесь содержатся первые издания на якутском языке, «Памятные книжки Якутской области», «Якутские епархиальные ведомости», книги русских и иностранных путешественников – исследователей Якутии, труды Якутской экспедиции Академии наук СССР и другие. В настоящее время оцифрованы и представлены на портале редкие и ценные книги на якутском языке, языках малочисленных народов Севера, а также издания о Якутии с дореволюционного периода до 30-х гг. XX века.

2. Национальная библиография. Раздел решает проблему доступа к библиографической информации о документах на язы-

ках коренных народов республики с момента первого опубликования. В структуре представления материала предусматриваются такие разделы, как «Ретроспективная национальная библиография» и «Текущая национальная библиография». В рамках реализации данного проекта составлены «Репертуар якутской книги. 1912–1917 гг.», библиографический указатель «Якутская книга: 1917–1957 гг.», «Библиография Якутии» Н.Н. Грибановского и др.

3. Уникальные и особо ценные документы архивного фонда Республики Саха (Якутия) – обеспечение сохранности и доступа к уникальным документам Якутской воеводской канцелярии (1701–1823 гг.), Якутской провинциальной канцелярии (1778–1892 гг.), Якутского губернатора (1862–1919 гг.), а также к документальным памятникам общественно-политической мысли Якутии XVIII – начала XX веков. В ходе реализации программы Национальным архивом Республики Саха (Якутия) отреставрировано и оцифровано 61 дело объемом 4300 листов особо ценных и редких документов дореволюционного периода.

4. Кинолетопись Якутии предусматривает пополнение, обеспечение сохранности и доступа к коллекциям кинодокументов о Якутии, имеющим большое историческое, культурное, научное и воспитательное значение. В настоящее время активно проводится оцифровка наиболее ценных документов на магнитных носителях, наиболее подверженных размагничиванию и рассыпанию слоев. В настоящее время оцифровано 944 кинодокумента за период с 1936 по 1989 гг. Значительная часть этих фондов является уникальной и ценной по своей исторической и культурной значимости, что представляет большой интерес не только для населения республики, но и всего мира.

5. Фотолетопись Якутии предусматривает обеспечение сохранности и доступа к фотодокументам, отражающим наиболее значимые события и факты из общественно-политической и культурной жизни Якутского края. В настоящее время оцифрованы и представлены на портале 1,5 тысячи фотографий из фондов Якутского государственного музея истории и культуры народов Севера им. Е.М. Ярославского, а также фотографии из фондов других музеев страны, таких, как Музей Арктики и Антарктики, Музей ан-

тропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера), Читинский областной краеведческий музей. Наибольший интерес представляют фотографии, посвященные традиционным верованиям коренных народов Якутии, распространению православия, научным исследованиям Якутии и др.

6. Голоса века. Музыкальное и звуковое наследие народов Республики Саха (Якутия) преследует цель сохранения уникальных записей, образцов устного народного творчества коренных народов Якутии, поэтому НБ начала работу по оцифровке грамзаписей и аудиокассет и записи их на компакт-диски. Первый диск посвящен творчеству классика якутской литературы П.А. Ойунского, второй – известному народному певцу-импровизатору, олонхосуту Устину Нохсорову. Диск «Поет Устин Нохсоров», оцифрованный с грампластинки, выпущенной фирмой «Мелодия» в 1976 г., сегодня представлен на информационном портале «Память Якутии». В эту своеобразную «антологию» якутского песенного фольклора, напетую одним певцом, вошли образцы эпической импровизации «День великой Победы», размашистого вилюйского напева, лирически-плавной амгинской мелодии, олекминского осуокая, мелодичной колыбельной, народные песни: «Остров Кыллах», «Белопуночка Мария», лирическая песня о величественной священной птице «Стерх», «Небесная песня» и «Шаманское пение». Вторая часть диска посвящена богатырскому эпосу олонхо, которое было подлинной страстью и призванием Устина Нохсорова. Фрагменты из олонхо «Юрун Уолан» чередуются с песенными эпизодами из олонхо «Ньургун Боотур». По разделу «Голоса века» оцифровано 40 названий грампластинок из фондов НБ.

Дальнейшее развитие портала «Память Якутии» предполагается в сторону расширения массива представляемой информации. На следующих этапах возможно открытие других разделов, таких, как «Выдающиеся личности в истории и культуре Якутии», «Олонхо» и др.

На сайте Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия) (<http://nlib.sakha.ru>) представлены библиографические базы данных (БД) библиотеки, в том числе Сводный каталог библиотек Республики Саха (Якутия), на 1 января 2008 года их объем достиг 471 059, в том числе электронного каталога – 271 090. Ве-

дуются работы по созданию БД «Якутская книга: 1917–1957 гг.», «Библиография библиографии Якутии», «Законодательство Республики Саха (Якутия). 1991–2005 гг.» и др. Участие в Целевой программы информатизации ФЦП «Электронная Россия» (2002–2010 годы)» сделало возможным реализацию проекта «Электронная полнотекстовая база данных официальных документов Республики Саха (Якутия) (1922–1990 гг.)».

В проведении целенаправленной государственной политики в сфере национальных отношений особое место занимает решение вопросов национально-культурного возрождения коренных малочисленных народов Севера. Указом Президента Республики Саха (Якутия) В. Штырова от 19 ноября 2002 года образован Совет по языковой политике, который ведет целенаправленную работу по развитию языков коренных малочисленных народов Севера. В Государственной целевой программе языкового строительства на 2005–2007 гг. выделен специальный раздел «Языки коренных малочисленных народов Севера», предусматривающий обеспечение всестороннего развития и функционирования языков малочисленных народов Севера, усиление их роли в современном образовательном пространстве, в духовном и культурном обогащении народов Якутии.

В настоящее время среди представителей малочисленных народов Севера 18 232 эвенков, 11 657 эвенов, 1097 юкагиров, 1272 долган и др. Местами их компактного проживания являются 69 населенных пунктов, в основном, расположенных на Крайнем Севере.

Юкагирский язык относится к группе исчезающих языков мира. По данным переписи 2002 г., родным язык своей национальности назвали 19,5% юкагиров. В местах компактного проживания практически отсутствует языковая среда. Следует отметить, что благодаря целенаправленной государственной политике все больше юкагиров проявляют интерес и желание изучать и говорить на своем языке. Сектором литературы народов Севера НБ созданы полный библиографический репертуар юкагирской книги 1897–2006 г., библиографическая и полнотекстовая БД «Юкагирика», методическое пособие «Книжная культура юкагиров», которые на сегодняшний день являются базой для работ по сохранению и развитию юкагирского языка.

Учитывая то, что северные территории, не только входящие в состав РФ, но и всего мира в целом, объединяет географическая среда, генетическое и типологическое родство культур, в ходе Второго Всероссийского совещания по проблемам развития культур Севера (г. Якутск, 1996 г.) был создан Координационный Совет по проблемам развития культуры Севера России. На совещании НБ как самой северной национальной библиотеке и держательнице наиболее полного репертуара книг на языках малочисленных народов Севера было предложено взять на себя функции головной библиотеки по созданию информационных ресурсов по северным территориям России, обеспечению доступа и взаимному обмену информацией по проблемам Севера.

Мы считаем, что значительным вкладом НБ в создание единого информационного пространства Севера России является деятельность по разработке следующих библиографических БД: «Репертуар книг коренных малочисленных народов республики (1932–2004 гг.)» (ведется с 1996 г. на пяти языках, объем 403 б.з.) и совместно с Российской национальной библиотекой – «Сводного каталога книг на языках малочисленных народов Севера Сибири и Дальнего Востока (объем 2603 б.з на 24 языках малочисленных коренных народов Севера России). Актуальность данных разработок обусловлена в значительной мере тем, что примерно 40% изданной литературы на языках народов Севера рассредоточены в разных областях и регионах РФ. Например, фонды НБ, помимо уникального фонда на языках малочисленных народов Севера, включают коллекции крупнейших ученых-североведов – Г.М. Василевич, К.И. Новиковой, Ж.К. Лебедевой и т.д. Эти коллекции содержат редкие ценные издания и рукописи, фотодокументы, представляющие интерес для всех ученых-североведов РФ и других категорий пользователей, поэтому проводится работа по переводу их на электронные носители. Сегодня в обслуживании пользователей используются БД писателей, исследователей – представителей народов Севера и дарственных коллекций североведов России, например БД «Из коллекции североведа Г.М. Василевич». В Сводной базе краеведческих статей «Саха Сирэ» с 2004 года систематически включаются библиографические записи на статьи газеты коренных малочисленных народов Севера «Илкэн», литературно-

художественного альманаха «Хальархад» (издание на 7 языках), журнала «Таткачирук» и др., которые доступны для пользователей Интернета.

В рамках проекта «Циркумпольярная культура народов Арктики и Севера» ведутся работы по созданию электронной библиотеки «Документальная память народов Севера», основой которой будут подготовленные полнотекстовые БД по культурному наследию пяти коренных малочисленных народов Севера: «Долганика», «Эвенкиника», «Эвеника», «Юагирика», «Чукотика».

С целью сохранения самобытных языков малочисленных народов Севера по проекту «Звуковая книга» НБ проведены работы по переводу в цифровой формат сборников аудиокассет «Говорящие книги», создаваемых библиотекой с 1974 года. В конце 2007 года библиотека выпустила 14 дисков с живыми голосами эвенкийских, эвенских писателей, фольклористов, ученых и других носителей литературного языка малочисленных народов, что стало значительным событием в культурной жизни малочисленных народов нашей республики.

В ближайших планах НБ – создание национальной электронной библиотеки по документальному наследию коренных народов Якутии, обработка и оптимизация электронных копий, создание информационно-поисковой системы для ее представления в Интернете, что создаст условия для дальнейшей работы по сохранению культурного наследия народов Якутии и обеспечению доступа к нему в киберпространстве.

В заключение следует отметить, что деятельность НБ по сохранению и обеспечению доступа к документальному культурному наследию народов Якутии стала возможной благодаря установлению партнерских отношений с Арктическим государственным институтом культуры и искусств, Институтом проблем малочисленных народов Севера СО РАН и др., а также поддержки со стороны органов государственной власти и управления республики, Государственных целевых программ, в частности, ГЦП «Создание условий для духовно-культурного развития народов Республики Саха (Якутия)» Министерства культуры и духовного развития Республики Саха (Якутия).

Г. А. Кисловская

Международный библиотечный опыт в решении проблем многоязычия

Вопрос о том, какая библиотечная проблема является самой сложной, наверное, некорректен. И время, и место, и многие другие обстоятельства существенно меняют степень сложности проблемы и, соответственно, способы ее разрешения. Однако в отношении многоязычия мнения сходятся — это действительно одна из наиболее трудно решаемых проблем. Причем многие библиотеки просто закрывают на нее глаза, ссылаясь на отсутствие необходимых ресурсов — людских и финансовых — и, к сожалению, в какой-то степени они правы. Потому что попытки решить вопросы многоязычия иногда лежат вне сферы возможностей библиотекарей, вспомним те недавние времена, когда не было Unicode, а соответственно и возможности использовать символы отдельных языков. И лишь технический прогресс дал библиотекам реальный шанс представить свои данные, в частности, библиографические, в мировой сети. Но и до сих пор, символы не всех языков и типов письма (например, глаголицы) представлены в Unicode, равно как и не все библиотечные системы (АБИС) его поддерживают. Но если с представлением символов разных языков и их отображением человечество худо-бедно справилось, то проблема поиска в многоязычном Интернете будет стоять перед ним еще долго.

Поиск релевантной информации — особая проблема в контексте многоязычия. Для начала определимся с тем, что такое многоязычный поиск. Многоязычный поиск — это процесс, при котором запрос, сделанный на одном языке, дает возможность получить релевантный ответ на других языках. Т.е. пользователь, набравший поисковый запрос, скажем, на татарском, получает результат на русском, башкирском, английском и т.д. Можно с точностью сказать, что такие возможности практически отсутствуют. Пользователь сможет получить сведения лишь о тех документах (по их библиографическим записям), ко-

торые содержат предметные рубрики, или аннотации, или нотации классификационной системы на нескольких языках. В российских библиотеках эта практика отсутствует. Я знаю, правда, о немногочисленных случаях перевода названия документа с одного языка на другой. Но название не всегда точно отражает содержание документа, поэтому и результаты поиска едва ли совпадут с потребностями пользователя.

Что же делают библиотеки мира, чтобы хотя бы в каком-то приближении решить проблему многоязычия? Начнем с самого близкого Российской государственной библиотеке (РГБ) проекта Европейской библиотеки.

24 августа 2006 г. РГБ и Европейская библиотека подписали рассчитанный на три года контракт о совместной деятельности и, следовательно, о полном членстве в составе Европейской библиотеки. 15 января 2008 года электронный каталог РГБ (ОРАС) стал доступен с портала Европейской библиотеки и открыт для поиска всем гражданам Европы и мира в целом.

Создание Европейской библиотеки было инициировано Европейской Комиссией в 2003 г. В марте 2005 г. Европейская библиотека начала свою реальную работу. Сегодня Европейская библиотека — это совместный некоммерческий проект 47 национальных библиотек Европы (из которых 32 национальных библиотеки являются полными участниками Европейской библиотеки и 15 позиционируются в качестве будущих участников), являющихся членами CENL (Конференции директоров национальных библиотек Европы). Целью CENL является углубление и укрепление роли национальных библиотек в Европе. Философией проекта «Европейская библиотека» является предоставление распределенного доступа к цифровым документам, физически хранящимся на серверах отдельных национальных библиотек Европы за счет механизмов единого доступа. К настоящему моменту Европейская библиотека предоставляет доступ к 150 миллионам записей по всей Европе на 20 языках. На конец 2007 г. зарегистрировано более 500 000 обращений к сайту Европейской библиотеки. Офис Европейской библиотеки находится в Нидерландах.

Европейская Комиссия в своих рекомендациях по вопросам оцифровки и онлайн-доступу к документам, имеющим историко-культурную значимость, а также по вопросам сохранности цифровой информации предложила использовать Европейскую библиотеку в качестве отправной точки для создания Общевропейской цифровой библиотеки. В Общевропейскую цифровую библиотеку войдут не только национальные библиотеки, но и другие библиотеки, а также музеи и архивы. CENL, в работе которой Российская государственная библиотека принимает активное участие, сделала официальное заявление в поддержку стратегии Европейской комиссии i2010. Основное направление этой стратегии заключается в продвижении открытой и конкурентноспособной цифровой экономики, а также использовании информационных технологий как способа улучшения жизни граждан.

Совершенно очевидно, что такой огромный информационный массив на разных европейских языках требует особых механизмов поиска. Самым первым шагом в реализации возможностей многоязычного поиска была виртуальная клавиатура, установленная на портале и давшая возможность набора символов языков всех полноправных участников Европейской библиотеки (расширенной латиницы и расширенной кириллицы) и, соответственно, возможность осуществлять поиск библиографических записей на языке оригинала, как это принято у нас говорить.

Одновременно с этим интерфейс портала будет переведен на 27 европейских языков, для того чтобы европейские пользователи, говорящие только на своем родном языке, смогли понять структуру портала, способ поиска документов, хранящихся в электронных каталогах европейских национальных библиотек (НБ), увидели то, чем занимаются НБ Европы, как они выглядят, какие сокровища хранятся в их фондах. На 12 языков переведено Руководство пользователя порталом. В стадии перевода находятся описания коллекций НБ Европы, представленных на портале, что тоже будет способствовать ориентации пользователя в многоязычном контенте (содержании) НБ Европы.

Но, пожалуй, самым сложным проектом, за который взялись участники Европейской библиотеки, это проект MACS, кото-

рый ставит своей целью предоставить многоязычный предметный доступ к каталогам библиотек. Через механизм маппирования (сопоставления) или связи языков предметных рубрик (SHLs) пользователи, направив запрос на одном из языков (английском, немецком или французском), могут одновременно искать релевантные документы, проиндексированные на этих языках. Многоязычный поиск становится возможным благодаря связям, установленным между предметными рубриками на разных языках. Механизм связывания был разработан 10 лет назад и соотносился с единственным на тот момент стандартом по многоязычию ИСО 5964 – Руководство по созданию и разработке многоязычного тезауруса. В настоящее время проект MACS входит в свою промышленную стадию, принимая новых партнеров. Поэтому важно, чтобы профессиональное сообщество было знакомо с основными принципами, лежащими в основе проекта. А они, в свою очередь, базируются на проекте BS 8723 и Руководстве ИФЛА для многоязычных тезаурусов.

К числу основных принципов MACS относятся:

- Равенство языков и языков предметных рубрик (SHLs) и автономность каждого SHL.
- Интероперабельность достигается путем установления эквивалентности между предметными рубриками. Поискные термины (предметные рубрики) никогда не переводятся для достижения эквивалентности с другим языком. MACS не полагается на методику использования в случаях, когда термин, используемый в языке-источнике, не имеет своего эквивалента. Эквиваленты устанавливаются между соответствующими предпочтительными терминами каждого языка.
- Эквивалентные связи воспринимаются как понятийные кластеры. Система MACS содержит соответствия, рассматриваемые как понятийные кластеры, и они идентифицируются только с помощью цифрового идентификатора. Понятийные кластеры представляют отношения терминов на разных языках предметных рубрик с отдельным понятием.

- Последовательность результатов как основа для действенности связей. Эквиваленты MACS должны позволить пользователям осуществлять поиск последовательных и полных групп библиографических записей из разных каталогов. Вопросы установления связей не ограничиваются только семантическими и культурными аспектами. Чтобы быть действенной, связь (по крайней мере, в тех случаях, где существует некоторая двусмысленность) должна быть протестирована в библиографической базе данных партнера, содержащей предметные рубрики на соответствующем языке. Существующие данные в библиографических записях подтверждают значение предметных рубрик, снимают терминологическую двусмысленность и укажут на прагматическую релевантность связей.

Центральным звеном в стратегии создания связей в проекте MACS является база данных «Интерфейс управления связями», которая служит в качестве внешней системы по отношению к авторитетным файлам предметных рубрик на разных языках. Предполагается, что каждый партнер MACS будет устанавливать связи, используя собственный язык предметных рубрик как язык-источник. Целевой язык будет выбираться в соответствии с несколькими факторами: знанием языка предметных рубрик (семантики и структуры), знанием языка и наличием словарей. Авторитетные записи целевого языка предоставят важную информацию для процесса установления связей. Рамки предметной рубрики и семантические отношения предоставят информацию для оценки качества связей.

На этапе предварительной оценки проекта MACS была разработана методология по выбору предметных рубрик из области спорта и театра. Она состояла в использовании иерархической структуры рубрики для сбора всех специфических разделов, связанных с широкой рубрикой. В проекте также использовался алфавитный подход к выбору рубрики, близкой к тем, которые были выбраны в соответствии с иерархическим подходом. Ценность методологии состояла в том, что предметизатор имел в своем распоряжении список предметных рубрик в семантической и алфавитной среде конкретной рубрики.

В интегрированной сетевой среде этот метод может использоваться для просмотра семантической и алфавитной среды конкретного целевого языка или языков. Можно просмотреть авторитетную запись на термин, являющийся кандидатом в потенциальный термин-связку, на одном или двух целевых языках, чтобы увидеть узкие рубрики (а также и широкие) и выявить термин, более соответствующий термину языка-источника. Алфавитный подход (там, где он возможен) может использоваться для сканирования связанных между собой рубрик. Он может быть полезен при выборе некоторых предметных рубрик, выраженных фразой, или рубрика + подрубрика, которые не связаны должным образом с некоторыми рубриками, просматриваемыми с помощью иерархического подхода, а также для локализации «рубрик-сирот» (не соотношенных с первоначально просматриваемой рубрикой).

Мы не будем дальше вдаваться в тонкости этого проекта. Важно одно – 70 000 предметных рубрик на немецком, английском и французском языках связаны между собой силами четырех национальных библиотек (НБ Швейцарии, НБ Франции, Британской библиотеки, НБ Германии) и загружаются на портал Европейской библиотеки для осуществления многоязычного поиска. Россия могла бы и должна присоединиться к этому проекту, хотя бы потому, что на портал загружен весь электронный каталог РГБ, который делает присутствие русского языка и языков народов Российской Федерации вполне зримым.

Мне кажется важным затронуть еще один глобальный проект, который способствует продвижению языков народов мира в Интернет. Это всемирный проект Википедия. Пользователи очень хорошо знают эту свободную энциклопедию, значительно меньше с ней работают библиотекари. И, скорее всего, работают как пассивные пользователи, а не как редакторы или поставщики информации. Русский сегмент Википедии значительно меньше английского, французского, немецкого, польского, шведского, китайского. О языковых сегментах народов, населяющих Россию, и говорить не приходится. Какие-то зачатки этого присутствия есть (аварский, башкирский, чувашский, коми, удмуртский, татарский, бурятский языки). Многие библиотекари отмахиваются

от этого ресурса, как ненадежного, неполного, упрощенного, но ничего не делают, чтобы его изменять к лучшему, как это делают наши зарубежные коллеги. Например, НБ Германии и Чехии загрузили авторитетные файлы в свои национальные сегменты Википедии. Таким образом, помимо собственных сайтов, библиотеки имеют замечательную возможность размещать материалы на языках народов России и в этом раскрученном интернетовском ресурсе. По аналогии с Википедией можно использовать проект ВикиЗнание, который, начиная с 2002 г., создает свою базу знаний, загружая в нее статьи из энциклопедических словарей.

Интернет, Веб 2.0 и Библиотека 2.0 – реалии сегодняшнего дня. И к этой виртуальной реальности следует относиться со всей серьезностью, как по отношению к нашим традиционным профессиональным ценностям – каталогам, фондам, зданиям.

Коротко об авторах

Агаев Таймыр Джалилович, заместитель директора Национальной библиотеки Республики Дагестан им. Р. Гамзатова по научно-методической работе

Алушкина Марина Мереевна, заведующая отделом краеведения и национальной библиографии Национальной библиотеки Республики Алтай

Бальхаева Ирина Хубисхаловна, директор Национальной библиотеки Республики Бурятия

Бибоева Ирина Гамболовна, заведующая отделом краеведения Национальной научной библиотеки РСО – Алания

Богданова Елена Викторовна, заместитель министра Республики Карелия по вопросам национальной политики и связям с религиозными объединениями

Бойнич Валерий Дмитриевич, заместитель премьер-министра Правительства Республики Карелия

Бушкова Надежда Ивановна, заведующая отделом национальной, краеведческой литературы и библиографии Национальной библиотеки имени С.Г. Чавайна Республики Марий Эл

Валеева Зия Рахимьяновна, заместитель премьер-министра, министр культуры Республики Татарстан

Володина Наталья Ивановна, заместитель Председателя Кабинета Министров, министр культуры, по делам национальностей, информационной политики и архивного дела Чувашской Республики

Волженина Светлана Юрьевна, заместитель директора Государственной библиотеки Югры по научной и инновационной работе

Жуковская Людмила Николаевна, заместитель директора по библиотечной работе Государственной универсальной научной библиотеки Красноярского края

Кисловская Галина Александровна, директор по международной деятельности Российской государственной библиотеки

Кочкарина Галина Федоровна, заведующая информационно-библиографическим отделом Национальной библиотеки Республики Татарстан

Леверьева Галина Федосьевна, заместитель директора Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия)

Уластаева Надежда Бадмаевна, директор Национальной библиотеки им. А.М. Амур-Санана Республики Калмыкия

Шантурова Галина Юрьевна, заместитель директора Национальной библиотеки Удмуртской Республики по библиотечно-информационному обслуживанию и связям с общественностью

Якубов Эльмир Нурмагомедович, директор муниципального учреждения «Хасавюртовская городская централизованная библиотечная система»

Многоязычие в России: региональные аспекты

Составители: *Е.И. Кузьмин, Е.В. Плыс,
Г.А. Кисловская, И.В. Чаднова*

Редактор *Т.А. Мурована*

Корректор *Е.Г. Сербина*

Компьютерная верстка *И.М. Горюнов*

Ответственные за выпуск *С. Д. Бакейкин, М.А. Сергеева*

Издатель:

Межрегиональный центр библиотечного
сотрудничества (МЦБС)

105066, г. Москва, 1-й Басманный пер., д. 2а, стр. 1

Тел.: (499) 267 33 34, факс: (495) 657 96 20

www.mcbs.ru

Подписано в печать 01.08.2008

Формат 60x90/16

Печ. л. 8,5

Тираж 1000 экз.

Отпечатано в типографии «РЕАЛ-ПРИНТ»